

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES  
Google Livres

# LE GRAND VOYAGE DU PAYS DES HVRONS

situé en l'Amerique vers la Mer  
douce, és derniers confins  
de la nouvelle France,  
dite Canada.

Où il est amplement traité de tout ce qui est du pays, des mœurs et du naturel des Sauvages de leur gouvernement et façons de faire, tant dedans leurs pays, qu'allans en voyages : De leur foy et croyance; De leurs conseils et guerres, et de quel genre de tourmens ils font mourir leurs prisonniers. Comme ils se marient et esleuent leurs enfans : De leurs Medecins, et des remedes dont ils vsent à leurs maladies : De leurs dances et chansons : De la chasse, de la pesche et des oyseaux et animaux terrestres et aquatiques qu'ils ont. Des richesses du pays : Comme ils cultiuent les terres, et accommodent leur Menestre. De leur deuil, pleurs et lamentations, et comme ils enseuelissent et enterrent leurs morts.

Avec vn Dictionnaire de la langue Huronne, pour la commodité  
de ceux qui ont à voyager dans le pays, et n'ont  
l'intelligence d'icelle langue.

PAR F. GABRIEL SAGARD THEODAT

*Recollet de S. François, de la Prouince de S. Denys en France.*

---

SECONDE PARTIE

-----

A PARIS

LIBRAIRIE TROSS

5, RUE NEUVE-DES-PETITS-CHAMPS, 5

---

M. DCCCLXV

la ligne d'une écriture : l'on a autrefois pezé son nid avec les oyseaux , et trouué qu'il ne peze d'avantage de vingt-quatre grains ; il se nourrist de la rosée et de l'odeur des fleurs sans se poser sur icelles ; mais seulement en voltigeant par dessus. Sa plume est aussi deliée que duvet, et est tres-plaisante et belle à voir pour la diuersité de ses couleurs. Cet oyseau (à ce qu'on dit) se meurt, ou pour mieux dire s'endort, au mois d'Octobre, demeurant attaché à quelque petite branchette d'arbre par les pieds, et se réueille au mois d'Auril, que les fleurs sont en abondance, et quelques-fois plus tard, et pour cette cause est appellé en langue Mexicaine, Ressuscité. Il en vient quantité en nostre iardin de Kebec, lors que les fleurs et les poids y sont fleuris, et prenois plaisir de les y voir : mais ils vont si viste, que n'estoit qu'on en peut par fois approcher de fort prez, à peine les prendroit-

298 on pour oyseaux ; ains pour papillons : mais || y prenant garde de prez, on les discerne et recognoist-on à leur bec, à leurs aisles, plumes, et à tout le reste de leur petit corps bien formé. Ils sont fort difficiles à prendre, à cause de leur petitesse, et pour n'auoir aucun repos : mais quand on les veut auoir, il se faut approcher des fleurs et se tenir coy, avec vne longue poignée de verges, de laquelle il les faut frapper, si on peut, et c'est l'inuention et la maniere la plus ayssée pour les prendre. Nos Religieux en auoient vn en vie, enfermé dans vn coffre ; mais il ne faisoit que bourdonner là dedans, et quelques iours apres il mourut, n'y ayant moyen aucun d'en pouuoir nourrir ny conseruer long-temps en vie.

Il venoit aussi quantité de Chardonnerets manger

les semences et graines de nostre iardin, leur chant me sembloit plus doux et agreable que de ceux d'icy, et mesme leur plumage plus beau et beaucoup mieux doré, ce qui me donnoit la curiosité de les contempler souuent, et louer Dieu en leur beauté et doux ramage. Il y a vne autre espece d'oyseau vn peu plus gros qu'vn Moyneau, qui a le plumage entierement blanc, et le chant duquel | n'est point à mespriser, il se nour- 299 rist aussi en cage comme le Chardonneret. Les Gays que nous auons veus aux Hurons, qu'ils appellent *Tintian*, sont plus petits presque de la moitié, que ceux que nous auons par deçà, et d'vn plumage aussi beau coup plus beau.

Ils ont aussi des oyseaux de plumage entierement rouge ou incarnat, qu'ils appellent *Stinondoa*, et d'autres qui n'ont que le col et la teste rouge et incarnat, et tout le reste d'vn tres beau blanc et noir : ils sont de la grosseur d'vn Merle, et se nomment *Oüaiera* : vn Sauuage m'en donna vn en vie vn peu auant que partir, mais il n'y a eu moyen de l'apporter icy, non plus que quatre autres d'vne autre espece, et vn peu plus grossets, lesquels auoient par tout sous le ventre, sous la gorge et sous les aisles, des Soleils bien faits de diuerses couleurs, et le reste du corps estoit d'vn jaune, meslé de gris : j'eusse bien desiré d'en pouuoir apporter en vie par deçà, pour la beauté et rareté que i'y trouuois ; mais il n'y auoit aucun moyen, pour le tres-penible et long chemin qu'il y a des Hurons en Canada, et de Canada en France. J'y vis aussi plusieurs autres especes d'oyseaux | qu'il me semble 300 n'auoir point veus ailleurs : mais comme ie ne me suis point informé des noms, et que la chose en soy

est d'assez petite consequence, ie me contente d'admirer et louer Dieu, qu'en toute contrée il y a quelque chose de particulier qui ne se trouue point en d'autres.

Il y a encore quantité d'Aigles, qu'ils appellent en leur langue *Sondaqua*; elles font leurs nids ordinairement sur le bord des eauës, ou de quelque precipice, tout au coupeau des plus hauts arbres ou rochers: desorte qu'elles sont fort difficiles à auoir et à desnicher: nous en desnichasmes neantmoins plusieurs nids, mais nous n'y trouvasmes en aucun plus d'un ou deux Aiglons: i'en pensois nourrir quelques-vns lors que nous estions sur le chemin des Hurons à Kebec: mais tant pour estre trop lourds à porter, que pour ne pouuoir fournir au poisson qu'il leur falloit (n'ayant autre chose à leur donner) nous en fismes chaudiere, et les trouuasmes tres-bons: car ils estoient encores ieunes et tendres. Mes Sauuages me vouloient aussi desnicher des oyseaux de proye, qu'ils appellent *Ahoüatantaque*, d'un nid qui estoit sur vn grand arbre  
301 assez proche || de la riuiere, desquels ils faisoient grand estat, mais ie les en remerciay, et ne voulus point qu'ils en prissent la peine; neantmoins ie m'en suis repenty du depuis, car il pouuoit estre que ce fussent Vautours. En quelque contrée, et particulièrement du costé des Petuneux, il y a des Coqs et pouilles d'Inde, qu'ils appellent *Ondettonaque*, elles ne sont point domestiques, ains errantes et champestres. Le gendre du grand Capitaine de nostre bourg en poursuyuit vne fort long temps proche de nostre Cabane, mais il ne la peut attraper: car bien que ces pouilles d'Inde soient lourdes et massiuës, elles volent et se

sauuent neantmoins bien d'arbre en arbre, et par ce moyen cuitent la flesche. Si les Sauvages se vouloient donner la peine d'en nourrir de ieunes ils les rendroient domestiques aussi bien qu'icy, comme aussi des Outardes ou Oyes sauvages, qu'ils appellent *Ahonque*, car il y en a quantité dans le pays : mais ils ne veulent nourrir que des Chiens, et par-fois des ieunes Ours, desquels ils font des festins d'importance, car la chair en est fort bonne, et pour en cheuir les engraissent sans incommodité et danger d'auoir de leurs dents ou de leurs || pattes, ils les enferment <sup>302</sup> au milieu de leurs Cabanes, dans vne petite tour ronde, faite avec des paux fichez en terre, et là leur donnent à manger des restes des Sagamitez.

En la saison les champs sont tous couuerts de Gruës ou *Tochingo*, qui viennent manger leurs bleds quand ils les sement, et quand ils sont prests à moissonner : de mesme en font les Outardes et les Corbeaux, qu'ils appellent *Oraquan*, ils nous en faisoient par-fois de grandes plaintes, et nous demandoient le moyen d'y remedier : mais c'estoit vne chose bien difficile à faire : ils tuent de ces Gruës et Outardes avec leurs flesches, mais ils rencontrent peu souuent, pource que si ces gros oyseaux n'ont les aisles rompuës, ou ne sont frappez à la mort, ils emportent aysement la flesche dans la playe, et guerissent avec le temps, ainsi que nos Religieux de Canada l'ont veu par experience d'vne Grüe prise à Kebec, qui auait este frappée d'vne flesche Huronne trois cens lieuës au delà, et trouuerent sur sa croupe la playe guerie, et le bout de la flesche avec sa pierre, enfermée dedans. Ils en prennent aussi quelque-fois avec des

303 collets; mais pour || des Corbeaux s'ils en tuent, ils n'en mangent point la chair, bien que si i'eusse peu en attraper moy-mesme, ie n'eusse faict aucune difficulté d'en manger.

Ils ont des Perdrix blanches et grises, nommées *Acoissan*, et vne infinité de Tourterelles, qu'ils appellent *Orittey*, qui se nourrissent en partie de glands, qu'elles auallent facilement entiers, et en partie d'autre chose. Il y a aussi quantité de canards, appelés *Taron*, et de toutes autres sortes et especes de gibiers, que l'on a en Canada : mais pour des Cignes, qu'ils appellent *Horhey*, il y en a principalement vers les Epicerinys. Les Mousquites et *Maringuins*, que nous appellons icy cousins, et nos Hurons *Yachiey*, à cause que leur país est découuert, et pour la plus-part deserté, il y en a peu par la campagne : mais par les forests, principalement dans les Sapiniers, il y en a en Esté presqu'autant qu'en la Prouince de Canada, engendrez de la pourriture et poussiere des bois tombez dés long temps.

Nos Sauuages ont aussi assez souuent dans leur pays des oyseaux de proye, Aigles, Ducs, Faucons, Tiercelets, Espreuiers et autres : mais ils n'ont 304 l'vsage ny || l'industrie de les dresser, et par ainsi perdent beaucoup de bon gibier, n'ayans autre moyen de l'auoir qu'avec l'arc ou la flesche. Mais la plus grande abondance se retrouue en de certaines Isles dans la mer douce, où il y en a telle quantité : sçauoir, de Canards, Margaux, Roquettes, Outardes, Mauues, Cormorans, et autres, que c'est chose merueilleuse.

---

*Des Animaux terrestres.*

CHAPITRE II.

**V**ENONS AUX Animaux terrestres, et disons que la terre et le pays de nos Hurons n'en manque non plus que l'air et les riuieres d'oyseaux et de poissons. Ils ont trois sortes de Renards, tous differens en poil et en couleur, et non en finesse et cautelle : car ils ont la mesme nature, malice et finesse que les nostres de deçà : car comme on dict communement, pour passer la mer on change bien de pays, mais non pas d'hommeur.

L'espece la plus rare et la plus prisée des trois, 305 sont ceux qu'ils appellent *Hahyuka*, lesquels ont tous le poil noir comme gey, et pour cette cause grandement estimés, iusqu'à valoir plusieurs centaines d'escus la piece. La seconde espece la plus estimée apres, sont ceux qu'ils appellent *Tsinantontoncq*, lesquels ont vne barre ou lisiere de poil noir, qui leur prend le long du dos, et passe par dessous le ventre, large de quatre doigts ou enuiron, le reste est aucunement roux. La troisieme espece sont les communs, appelez *Andasatey*, ceux-cy sont presque de la grosseur et du poil des nostres, sinon que la peau semble mieux tournée, et le poil vn peu moins roux.

Ils ont aussi trois sortes et especes d'Escureux differends, et tous trois plus beaux et plus petits que les nostres. Les plus estimez sont les Escureux

volans, nommez *Sahouesquanta*, qui ont la couleur cendrée, la teste vn peu grosse, et sont munis d'vne panne qui leur prend des deux costez d'vne patte de derriere à celle de deuant, lesquelles ils estendent quand ils veulent voler; car ils volent aysement sur les arbres, et de lieu en lieu assez loin, c'est pourquoy ils sont appelés Escureux volans.

306 || Les Hurons nous en firent present d'vne nichée de trois qui estoient tres-beaux et dignes d'estre presentez à quelque personne de merite, si nous eussions esté en lieu : mais nous en estions trop esloignez. La seconde espece qu'ils appellent *Ohi-hoin*, et nous Suisses, à cause de la beauté et diuersité de leur poil, sont ceux qui sont rayez et barrez depuis le deuant iusques au derriere, d'vne barre ou raye blanche, puis d'vne rousse, grise et noirastre tout à l'entour du corps, ce qui les rend tres-beaux : mais ils mordent comme perdus, s'ils ne sont appriouysez, ou que l'on ne s'en donne de garde. La troisieme espece, sont ceux qui sont presque du poil et de la couleur des nostres, qu'ils appellent *Aroussen*, et n'y a presque autre difference, sinon qu'ils sont plus petits.

Lorsque i'estois cabané avec mes Sauuages dans vne Isle de la mer douce pour la pesche, j'y vis grand nombre de ces meschans animaux guerroyer la nuict et le iour la seicherie du poisson : j'en eus plusieurs de ceux que mes Sauuages tuerent avec la flesche, et en pris vn Suisse dans vn tronc d'arbre tombé, qui s'y estoit caché. Ils ont en plusieurs endroits des La pins et Levraux, qu'ils appellent *Queutonmalisia*, ils en prennent aucunes-fois

avec des collets, mais rarement, pource que les cor-  
delettes n'estant ny bonnes ny assez fortes, ils les  
rompent et coupent aysement quand ils s'y trouuent  
attrapez.

Les Loups ceruiers, nommez *Toutsitsoute*, en quel-  
que nation sont assez frequents : mais les Loups  
communs, qu'ils appellent *Anarisqua*, sont assez rares,  
aussi en estiment-ils grandement la peau, comme  
aussi celle d'une espèce de Leopard, ou Chat sau-  
uage, qu'ils appellent *Tiron* (il y a vn pays en cette  
grande estenduë de Prouinces, que nous surnom-  
mons la nation de Chat, j'ay opinion que ce nom  
leur a esté donné à cause de ces Chats sauvages,  
petits Loups ou Leopards qui se retrouuent dans  
leurs pays desquelles ils font des robes ou couuertu-  
res, qu'ils parsement et embellissent de quantité de  
queuës d'animaux, cousuës tout à l'entour des bords,  
et par dessus le dos. Ces Chats sauvages ne sont  
gueres plus grands qu'un grand Renard; mais ils  
ont le poil du tout semblable à celui d'un grand  
Loup : de sorte qu'un morceau de cette peau, avec  
un autre morceau de celle d'un Loup, || sont presque 308  
sans distinction, et y fus trompé au choix.

Ils ont vne autre espèce d'animaux nommez *Otay*,  
grands comme petits Lapins, d'un poil tres-noir, et  
si doux, poly et beau, qu'il semble de la panne. Ils  
font grand estat de ces peaux, desquelles ils font des  
robes, et à l'entour ils arrangent toutes les testes et  
les queues. Les enfans du Diable, que les Hurons  
appellent *Sangresse*, et les Canadiens *Babougi manitou*,  
sont enuiron de la grandeur d'un renard, la teste  
moins aigüe, et la peau couuerte d'un gros poil de

Loup, rude et enfumé : ils sont tres-malicieux, d'un laid regard, et de fort mauuaise odeur. Ils iettent aussi (à ce qu'on dit) parmi les excrements, des petits serpents longs et déliez, lesquels ne vivent neantmoins gueres long temps.

Les Eslans ou Orignaux sont frequens en la Province de Canada, et fort rares à celle des Hurons, d'autant que ces animaux se tiennent et retirent ordinairement dans les pays plus froids et remplis de montagnes aussi bien que les Ours blancs, qu'on dict habiter l'Isle d'Anticosti, proche l'embouchure 309 de la grand'ri-||uiere saint Laurent; les Hurons appellent ces Eslans *Sondareinta*, et les Caribous, *Ausquoy*, desquels les Sauvages nous donnerent vn pied, qui est creux et si leger de la corne, et faict de telle façon, qu'on peut aysement croire ce qu'on dict de cet animal, qu'il marche sur les neiges sans enfoncer.

Pour l'Eslan, c'est l'animal le plus haut qui soit, apres le Chameau : car il est plus haut que le Cheual. L'on en nourrissoit vn ieune dans le fort de Kebec, à dessein de l'amener en France; mais on ne peut le guerir de la blesseure des chiens, et mourut quelque temps apres. Il a le poil ordinairement grisson, et quelques-fois fauve, long quasi comme les doigts de la main. Sa teste est fort longue, et porte son bois double comme le Cerf, mais large, et fait comme celuy d'un Dain, et long de trois pieds. Le pied en est fourchu comme celui d'un Cerf, mais beaucoup plus plantureux : la chair en est courte et fort delicate, il paist aux prairies, et vit aussi des tendres pointes des arbres. C'est la plus abondante

Manne des Canadiens, apres le poisson, de laquelle ils nous faisoient quelques-fois part.

[ Les Ours et les Martres sont assez communs par 310 le pays : mais les Cerfs, qu'ils appellent *Scoton*, sont en plus grande abondance dans la Prouince des Attiuindarons qu'en aucune autre; mais ils sont vn peu plus petits que les nostres de deçà, et en quelques contrées il se trouue des Dains, Buffles (car quelques-vns de nos Religieux y en ont veu des peaux) et plusieurs autres especes d'animaux que nous auons icy, et d'autres qui nous sont incogneus.

Les Chiens du pays hurlent plustost qu'ils n'aboyent, et ont tous les oreilles droictes comme Renards; mais au reste, tous semblables aux matins de mediocre grandeur de nos villageois. Ils seruient en guise de Moutons, pour estre mangez en festin, ils arrestent l'Eslan, et descouurent le giste de la beste, et sont de fort petite despence à leur maistre : mais ils donnent fort la chasse aux volailles de Kebec quand les Sauvages y arriuent; c'est pourquoy on s'en donne de garde. Je me suis trouué diuerses fois à des festins de Chiens, i'aduoué veritablement que du commencement cela me faisoit horreur; mais ie n'en eus pas mangé deux fois que i'en trouuay || la 311 chair bonne, et de goust vn peu approchant à celle du porc, aussi ne viuent-ils pour le plus ordinaire, que des saletez qu'ils trouuent par les ruës et par les chemins : ils mettent aussi fort souuent leur museau aigu dans le pot et la Sagamité des Sauvages; mais ils ne l'en estiment pas moins nette, non plus que pour y mettre le reste du potage des enfans : ce qui est neantmoins fort desgoûtant à ceux qui ne sont accoustumez à ces saletez.

Nostre Pere Ioseph le Caron m'a raconté dans le pays, qu'hyuernant avec les Montagnais, ils trouuerent dans le creux d'un tres-gros arbre, un Ours avec ses deux petits, couchez sur quatre ou cinq petites branches de Cedre, enuironnez de tous costez de tres-hautes neiges, sans auoir rien à manger, et sans aucune apparence qu'ils fussent sortis de là pour aller chercher de la prouision, depuis trois mois et plus, que la terre estoit par tout couuerte de ces hautes neiges : cela m'a fait croire avec luy, ou que la prouision de ces animaux estoit faillie depuis peu, ou que Dieu, qui a soin et nourrit les Corbeaux delaissez, n'abandonne point de sa diuine prouidence, ces pauvres  
312 animaux || dans la necessité : ils les tuerent sans difficulté, comme ne pouuant s'eschaper, et en firent festin, et pareillement de plusieurs Porcs-espics qu'ils prindrent, en cherchant l'Eslan et le Cerf : pour l'Eslan il est assez commun, comme i'ay dit ; mais le Cerf y est vn peu plus rare, et difficile à prendre, pour la legereté de ses pieds : neantmoins les Neutres avec leurs petites Raquettes attachées sous leurs pieds, courent sur les neiges avec la mesme vistesse des Cerfs, et en prennent en quantité, lesquels ils font boucaner entiers, apres estre esuentrez, et n'en vident aucunement la fumée des entrailles, lesquelles ils mangent boucanées et cuites, avec le reste de la chair : ce qui faisoit vn peu estonner nos François, qui n'estoient pas encore accoustumez à ces inciuiletez ; mais il fallait s'accoustumer à manger de tout, ou bien mourir de faim.

Il y a au pays de nos Hurons vne espece de grosses Souris, qu'ils appellent *Tachro*, vne fois plus grosses que les Souris communes, et moins grosses que les

Rats. Le n'en ay point veu ailleurs de pareilles, ils les mangent sans horreur; mais ie n'en voulus point manger du tout, bien que || i'en visse manger à mes 313  
Contreres de celles que nous prenions la nuict sous des pieges dans nostre Cabane, nous ne les pouuions neantmoins autrement discerner d'avec les communes qu'à la grosseur : nous en prenions peu souuent, mais iamais des Rats, c'est pourquoy ie ne sçay s'ils en ont, ouy bien des Souris communes à milliers.

S'ils ont des Souris sans nombre, ie peux dire qu'ils ont des Pucés à l'infiny, qu'ils appellent *Touhauc*, et particulièrement pendant l'Esté, desquelles ils sont fort tourmentez : car outre que l'urine qu'ils tombent en leurs Cabanes en engendre, ils ont vne quantité de Chiens qui leur en fournissent à bon escient, et n'y a autre remede que la patience et les armes ordinaires. Pour les poulx, qu'ils nomment *Tsiuoy*, tant ceux qu'ils ont en leurs fourrures ou habits, que ceux que les enfans ont à leurs testes, les femmes les mangent et croquent entre leurs dents comme perles, elles ont l'inuention d'auoir ceux qui sont dans leurs peaux et fourrures en cette sorte. Elles fichent en terre deux bastons de costé et d'autre deuant le feu, puis y estendent leurs peaux : le costé qui n'a || point de poil est deuant le feu, et l'autre en 314  
dehors. La vermine sentant le chaux sort du fond du poil, et se tient à l'extremité d'iceluy, fuyant la chaleur, et alors les Sauuagesses les prennent sans peine, et puis les mangent, mais ils en ont fort peu en comparaison des pucés; aussi n'en peuuent ils gueres auoir, puisqu'ils ont si peu d'habits, et le corps et les cheveux si souuent peints et huilez d'huile et de graisse.

*Des Poissons et bestes aquatiques.*

CHAPITRE III.

**D**IEU, qui a peuplé la terre de diuerses especes d'Animaux, tant pour le service de l'homme, que pour la decoration et embellissement de cet Vniuers, a aussi peuplé la mer et les riuieres d'autant ou plus de diuersité de poissons, qui tous subsistent dans leurs propres especes ; bien que tous les iours l'homme en tire vne partie de sa nourriture, et les poissons gloutons qui font la guerre aux autres dans le profond des abysmes, 315 en engloutissent et || mangent à l'infiny ; ce sont les merueilles de Dieu.

On sçait par experience, que les poissons marins se delectent aux eaux douces, aussi bien qu'en la mer, puis que par-fois on en pesche dans nos riuieres. Mais ce qui est admirable en tout poisson, soit marin, ou d'eau douce, est qu'ils cognoissent le temps et les lieux qui leur sont commodes : et ainsi nos pescheurs de Moluës iugerent à trois iours pres, le temps qu'elles deuoient arriuer, et ne furent point trompez, et en suite les Maquereaux qui vont en corps d'armée, serrez les vns contre les autres, le petit bout du museau à fleur d'eau, pour descouuir les embusches des pescheurs. Cela est admirable, mais bien plus encore de ce qu'ils vivent et se resiouyssent dans la mer salée, et neantmoins s'y nourrissent d'eau douce, qui y est entre-meslée, que par une maniere admirable ils sçauent discerner et succer avec la bouche

parmy la salée, comme dit Albert le Grand : voire estans morts, si l'on les cuit avec l'eau salée, ils demeurent neantmoins doux. Mais quant aux poissons qui sont engendrez dans l'eau douce, et qui s'en nourrissent, ils prennent facilement le goust du || sel, 316 lors qu'ils sont cuits dans l'eau salée. Or de mesme que nos pescheurs ont la cognoissance de la nature de nos poissons, et comme ils sçauent choisir les saisons et le temps pour se porter dans les contrées qui leur sont commodes, aussi nos Sauvages, aydez de la raison et de l'expérience, sçauent aussi fort bien choisir le temps de la pesche, quel poisson vient en Automne, ou en Esté, ou en l'vne, ou en l'autre saison.

Pour ce qui est des poissons qui se retrouuent dans les riuieres et lacs au pays de nos Hurons, et particulièrement à la mer douce, les principaux sont l'*Assihendo*, duquel nous auons parlé ailleurs, et des Truites, qu'ils appellent *Ahouyoche*, lesquelles sont de desmesurée grandeur pour la pluspart, et n'y en ay veu aucune qui ne soit plus grosse que les plus grandes que nous auons par-deçà : leur chair est communement rouge, sinon à quelques-vnes qu'elle se voit jaune ou orangée. Les Brochets, appelez *Sorussan*, qu'ils y peschent aussi, avec les Esturgeons, nommez *Hixahon*, estonnent les personnes, tant il s'y en voit de merueilleusement grands.

Quelques semaines apres la pesche des || grands 317 poissons, ils vont a celle de l'*Einchataon*, qui est vn poisson quelque peu approchant aux Barbeaux de par-deçà, longs d'environ vn pied et demy, ou peu moins : ce poisson leur sert pour donner goust à leur

Sagamité pendant l'hyuer, c'est pourquoi ils en font grand estat, aussi bien que du grand poisson, et afin qu'il fasse mieux sentir leur potage, ils ne l'esuentrent point, et le conseruent pendu par monceaux aux perches de leurs Cabanes; mais ie vous assure qu'au temps de Caresme, et quand il commence à faire chaud, qu'il put et sent si furieusement mauuais, que cela nous faisoit bondir le cœur, et à eux ce leur estoit musc et ciuette.

En autre saison ils y peschent à la ceine vne certaine espece de poisson, qui semble estre de nos Harrengs, mais des plus petits, lesquels ils mangent fraiz et boucanez. Et comme ils sont tres-sçauans, aussi bien que nos pescheurs de Moluës, à cognoistre vn ou deux iours pres, le temps que viennent les poissons de chacune espece, ils ne manquent point quand il faut d'aller au petit poisson, qu'ils appellent *Auhaitsiq*, et en peschent vne infinité avec leur ceine, 318 et cette pesche du petit poisson se fait en commun, puis le partagent par grandes escuellées, duquel nous auions nostre part, comme bourgeois et habitans du lieu. Ils peschent et prennent aussi de plusieurs autres especes de poissons, mais comme ils nous sont incogneus et qu'il ne s'en trouue point de pareils en nos riuieres, ie n'en fais point aussi de mention.

Estant arriué au lieu nommé par les Hurons *Onthrandéen*, et par nous le Cap de Victoire ou de Massacre, au temps de la traite où diuerses Nations de Sauuages s'estoient assemblez, ie vis en la Cabane d'vn Montagnais vn certain poisson qu'ils appellent *Chausarou*, gros comme vn grand Brochet, il n'estoit

qu'un des petits ; car il s'en voit de beaucoup plus grands. Il auoit vn fort long bec, comme celuy d'une Becasse, et auoit deux rangs de dents fort aiguës et dangereuses, d'abord ne voyant que ce long bec qui passoit au travers vne fente de la Cabane en dehors, ie croyois que ce fust de quelque oyseau rare, ce qui me donna la curiosité de le voir de plus pres, mais ie trouuay que c'estoit d'un poisson qui auoit toute la forme du corps tirant au Brochet, mais armé de 319 tres-fortes et dures escailles, de couleur gris argenté. Il faict la guerre à tous les autres poissons qui sont dans les lacs et riuieres. Les Sauvages font grand estat de la teste, et se saignent avec les dents de ce poisson à l'endroit de la douleur, qui se passe soudainement, à ce qu'ils disent.

Les Castors de Canada, appelez par les Montagnais *Amiscou*, et par nos Hurons *Tsoutayé*, ont esté la cause principale que plusieurs Marchands de France ont trauersé ce grand Océan pour s'enrichir de leurs despoüilles, et se reuestir de leurs superfluités, ils en apportent en telle quantité toutes les années, que ie ne sçay comme on n'en voit la fin.

Le Castor est vn animal, à peu pres, de la grosseur d'un Mouton tondu, ou vn peu moins, la couleur de son poil est chataignée, et y en a peu de bien noirs. Il a les pieds courts, ceux de deuant faicts à ongles, et ceux de derriere en nageoires, comme les Oyes, la queue est comme escailée, de la forme presque d'une Sole, toutestois l'escaille ne se leue point. Quant à la teste, elle est courte, et presque ronde, ayant au deuant quatre grandes dents trenchantes, l'une aupres de l'autre, deux en haut, et deux en bas. De ces dents 320

il coupe des petits arbres, et des perches en plusieurs pieces, dont il bastit sa maison, et même par succession de temps il en coupe par-fois de bien gros, quand il s'y en trouue qui l'empeschent de dresser son petit bastiment, lequel est fait de sorte (chose admirable) qu'il n'y entre nul vent, d'autant que tout est ouuert ou fermé, sinon vn trou qui conduit dessous l'eau, et par là se va pourmener où il veut; puis vne autre sortie en vne autre part, hors la riuiera ou le lac où il va à terre et trompe le chasseur. Et en cela, comme en toute autre chose, se voit apertement reluire la diuine prouidence, qui donne iusqu'aux moindres animaux de la terre l'instinct naturel et moyen de leur conseruation.

Or, ces animaux voulant bastir leurs petites cauernes, ils s'assemblent par troupes dans les forests sombres et espaises: s'estant assemblez ils s'en vont couper des rameaux d'arbres à belles dents, qui leur seruent à cet effet de coignée, et les traissent iusqu'au lieu où ils bastissent, et continuent de le faire, iusqu'à ce qu'ils en ont assez pour acheuer leur

321 ouurage. Quel-||ques-vns tiennent que ces petits animaux ont vne inuention admirable à charier le bois, et disent qu'ils choisissent celuy de leur troupe qui est le plus faineant ou accablé de vieillesse, et le faisant coucher sur son dos vous disposent fort bien des rameaux entre ses jambes, puis le traissent comme vn chariot iusqu'au lieu destiné, et continuent le mesme exercice tant qu'il y en ait à suffisance. I'ay veu quelques-vnes de ces Cabanes sur le bord de la grand' riuiera, au pays des Algoumequins; mais elles me sembloient admirables, et telles que la

main de l'homme n'y pourroit rien adiouster : le dessus sembloit vn couuercle à lexieue, et le dedans estoit departy en deux ou trois estages, au plus haut desquels les Castors se tiennent ordinairement, entant qu'ils craignent l'inondation et la pluye.

La chasse du Castor se faict ordinairement en hiver, pour ce principalement qu'il se tient dans sa Cabane, et que son poil tient en cette saison là, et vaut fort peu en esté. Les Sauvages voulans donc prendre le Castor, ils occupent premierement tous les passages par où il se peut eschaper, puis percent la glace du lac gelé, à l'endroit de sa Cabane, puis l'un d'eux met le bras dans le trou, attendant sa queue, tandis qu'un autre va par-dessus cette glace sautant avec vn baston sur icelle, pour l'estonner et faire retourner à son giste; lors il faut estre habile à le prendre au collet; car si on le happe par quelque endroit où il puisse mordre, il fera vne mauuaise blesseure. Ils le prennent aussi en esté, en tendant des filets avec des pieux fichez dans l'eau, dans lesquels, sortans de leurs Cabanes, ils sont pris et tuez, puis mangez fraiz ou boucanez, à la volonté des Sauvages. La chair ou poisson, comme on voudra l'appeller, m'en sembloit tres-bonne, particulièrement la queue, de laquelle les Sauvages font estat comme d'un manger tres-excellent, comme de faict elle l'est, et les pattes aussi. Pour la peau ils la passent assez comme toutes autres, qu'ils traitent par apres aux cançois, ou s'en seruent à se couvrir; et des quatre grandes dents ils en polissent leurs escuelles, qu'ils tont avec des nœuds de bois.

Ils chassent aussi des Rats musquez, appelez *Ondathra*,

desquels ils mangent la chair, et conseruent les peaux  
323 et roignons mus- || quez : ils ont le poil court et doux  
comme vne taupe, et les yeux fort petits, ils mangent  
auec leurs deux pattes de deuant, debout comme  
Escureux, ils paissent l'herbe sur terre, et le blanc  
des joncs au fond des lacs et riuieres. Il y a plaisir à  
les voir manger et faire leurs petits tours pendant  
qu'ils sont ieunes : car quand ils sont à leur entiere  
et parfaicte grandeur, qui approche à celle d'un grand  
Lapin, ils ont une longue queue comme le Singe,  
qui ne les rend point agreables. l'en auois un tres-  
joly, de la grandeur des nostres, que j'apportoie de la  
petite Nation en Canada, ie le nourrissois du blanc  
des joncs, et d'une certaine herbe ressemblant au  
chien-dent, que ie cueillois sur les chemins, et faisois  
de ce petit animal tout ce que ie voulois, sans qu'il  
me mordist aucunement, aussi n'y sont-ils pas suiets;  
mais il estoit si coquin qu'il vouloit tousiours cou-  
cher la nuict dans l'une des manches de mon habit,  
et cela fut la cause de sa mort : car ayant un iour ca-  
bané dans vne Sapiniere, et porté la nuict loin de  
moy ce petit animal, pour la crainte que j'auois de  
l'estouffer, car nous estions couchez sur un costeau  
324 fort penchant, où à peine nous || pouuions nous tenir,  
(le mauvais temps nous ayant contraincts de cabaner  
en si fascheux lieu), cette bestiole, apres auoir mangé  
ce que ie lui auois donné, me vint retrouver à mon  
premier sommeil, et ne pouuant trouuer mes man-  
ches il se mit dans les replis de mon habit, où ie le  
trouay mort le lendemain matin, et seruit pour le  
commencement du desieuner de nostre Aigle.

En plusieurs riuieres et lacs, il y a grande quantité

de Tortuës, qu'ils appellent *Angyahouiche*, ils en mangent la chair apres qu'elles ont esté cuittes viues, les pattes contre-mont, sous la cendre chaude, ou bouillies en eauë. Elles sortent ordinairement de l'eau quand il faict soleil, et se tiennent arrangées sur quelque longue piece de bois tombée, mais à mesme temps qu'on pense s'en approcher, elles sautent et s'eslancent dans l'eau comme grenouilles : ie pensois au commencement m'en approcher de pres, mais ie trouuay bien que ie n'estois pas assez habile, et ne sçauois l'inuention.

Ils ont de fort grandes Couleuures, et de diverses sortes, qu'ils appellent *Tioointsiq*, desquelles ils prennent les plus longues peaux, et en font des frondeaux de parade qui leur pendent par derriere vne bonne aulne de longueur, et plus, de chacun costé. 325

Outre les Grenouilles que nous auons par deçà, qu'ils appellent *Kiotoutsiche*, ils en ont encore d'vne autre espece, qu'ils appellent *Oursou*, quelques-vns les appellent *Crapaux*, bien qu'ils n'ayent aucun venin, mais ie ne les tiens point en cette qualité, quoy que ie n'aye veu en tous ces païs des Hurons aucune espece de nos *Crapaux*, ny oüy dire qu'il y en ait, sinon en Canada. Il est vray qu'vne personne, pour exacte qu'elle soit, ne peut entierement sçauoir ny observer tout ce qui est d'vn païs, ny voir et ouyr tout ce qui s'y passe, et c'est la raison pourquoy les Historiens et Voyageurs ne se trouuent pas tousiours d'accord en plusieurs choses.

Ces *Oursou*s ou grosses Grenouilles sont verdes, et deux ou trois fois grosses comme les communes; mais elles ont vne voix si grosse et si puissante, qu'on les

desquels ils mangent la chair, et conseruent les peaux  
323 et roignons mus- || quez : ils ont le poil court et doux  
comme vne taupe, et les yeux fort petits, ils mangent  
avec leurs deux pattes de deuant, debout comme  
Escureux, ils paissent l'herbe sur terre, et le blanc  
des joncs au fond des lacs et riuieres. Il y a plaisir à  
les voir manger et faire leurs petits tours pendant  
qu'ils sont ieunes : car quand ils sont à leur entiere  
et parfaite grandeur, qui approche à celle d'un grand  
Lapin, ils ont une longue queuë comme le Singe,  
qui ne les rend point agreables. P'en auois un tres-  
joly, de la grandeur des nostres, que i'apportoie de la  
petite Nation en Canada, ie le nourrissois du blanc  
des joncs, et d'une certaine herbe ressemblant au  
chien-dent, que ie cueillois sur les chemins, et faisois  
de ce petit animal tout ce que ie voulois, sans qu'il  
me mordist aucunement, aussi n'y sont-ils pas suiets;  
mais il estoit si coquin qu'il vouloit tousiours cou-  
cher la nuict dans l'une des manches de mon habit,  
et cela fut la cause de sa mort : car ayant vn iour ca-  
bané dans vne Sapiniere, et porté la nuict loin de  
moy ce petit animal, pour la crainte que i'auois de  
l'estouffer, car nous estions couchez sur vn costeau  
324 fort penchant, où à peine nous || pouuions nous tenir,  
(le mauvais temps nous ayant contraincts de cabaner  
en si fascheux lieu), cette bestiole, apres auoir mangé  
ce que ie lui auois donné, me vint retrouver à mon  
premier sommeil, et ne pouuant trouuer mes man-  
ches il se mit dans les replis de mon habit, où ie le  
trouay mort le lendemain matin, et seruit pour le  
commencement du desieuner de nostre Aigle.

En plusieurs riuieres et lacs, il y a grande quantité

de Tortués, qu'ils appellent *Angyahouiche*, ils en mangent la chair apres qu'elles ont esté cuittes viues, les pattes contre-mont, sous la cendre chaude, ou bouillies en eauë. Elles sortent ordinairement de l'eau quand il faict soleil, et se tiennent arrangées sur quelque longue pièce de bois tombée, mais à mesme temps qu'on pense s'en approcher, elles sautent et s'eslancent dans l'eau comme grenouilles : ie pensois au commencement m'en approcher de pres, mais ie trouuay bien que ie n'estois pas assez habile, et ne sçauois l'inuention.

Ils ont de fort grandes Couleuures, et de diverses sortes, qu'ils appellent *Tioointsiq*, desquelles ils prennent les plus longues peaux, et en font des frondeaux de parade qui leur pendent par derriere vne bonne aulne de longueur, et plus, de chacun costé. 325

Outre les Grenouilles que nous auons par deçà, qu'ils appellent *Kiotoutsiche*, ils en ont encore d'vne autre espece, qu'ils appellent *Oüraon*, quelques-vns les appellent *Crapaux*, bien qu'ils n'ayent aucun venin; mais ie ne les tiens point en cette qualité, quoy que ie n'aye veu en tous ces païs des Hurons aucune espece de nos *Crapaux*, ny oüy dire qu'il y en ait, sinon en Canada. Il est vray qu'vne personne, pour exacte qu'elle soit, ne peut entierement sçauoir ny obseruer tout ce qui est d'vn païs, ny voir et oüyr tout ce qui s'y passe, et c'est la raison pourquoy les Historiens et Voyageurs ne se trouuent pas tousiours d'accord en plusieurs choses.

Ces *Oüraons* ou grosses Grenouilles sont verdes, et deux ou trois fois grosses comme les communes; mais elles ont vne voix si grosse et si puissante, qu'on les

antées, il y en a en beaucoup de lieux, et par les bois et par les champs, desquelles neantmoins on fait assez peu d'estat : mais pour les Prunes, nommées *Tonestes*, qui se trouvent au pays de nos Hurons, elles ressemblent à nos Damas violets ou rouges, sinon qu'elles ne sont pas si bonnes de beaucoup ; car la couleur trompe, et sont aspres et rudes au  
329 || goust, si elles n'ont senty de la gelée : c'est pourquoy les Sauuagesses, apres les auoir soigneusement amassées, les enfoÿent en terre quelques sepmaines pour les adoucir, puis les en retirent, les essuyent et les mangent. Mais ie croy que si ces Prunes estoient antées, qu'elles perdroient cette acrimonie et rudesse, qui les rend des-agreables au goust, auparauant la gelée.

Il se trouue des Poires, ainsi appellées Poires, certains petits fruitcs vn peu plus gros que des pois, de couleur noirastre et mols, tres-bons à manger à la cueillier comme Bluës, qui viennent sur des petits arbres, qui ont les feuilles semblables aux poiriers sauuages de deçà, mais leur fruitc en est du tout different. Pour des Framboises, Meures champestres, Grozelles et autres semblables fruitcs que nous cognoissons, il s'en trouue assez en des endroits, comme semblablement des Vignes et Raisins, desquels on pourroit faire du fort bon vin au pays des Hurons, s'ils auoient l'inuention de les cultiuer et façonner ; mais faute de plus grande science, ils se contentent d'en manger le raisin et les fruitcs.

330 || Les racines que nous appelons Canadiennes, ou pommes de Canada, qu'eux appellent *Orasquanita*. sont assez peu communes dans le pays ; ils les man-

gent aussi tost cruës que cuites, comme semblablement d'une autre sorte de racine, ressemblant aux Pannays, qu'ils appellent *Sondhratates*, lesquelles sont à la verité meilleures de beaucoup : mais on nous en donnoit peu souuent, et lors seulement que les Sauvages auoient receu de nous quelque present, ou que nous les visitions dans leurs Cabanes.

Ils ont aussi de petits Oignons nommés *Anonque*, qui portent seulement deux feuilles semblables à celles du Muguet, ils sentent autant l'Ail que l'Oignon ; nous nous en seruions à mettre dans nostre Sagamité pour luy donner goust, comme d'une certaine petite herbe, qui a le goust et la façon approchante de la Marjoleine sauuage, qu'ils appellent *Ongnehon* : mais lorsque nous auions mangé de ces Oignons et Ails crus, comme nous faisons avec vn peu de pourpier sans pain, lorsque nous n'auions autre chose, ils ne vouloient nullement nous approcher, ny sentir nostre haleine, disans que cela sentoit trop mauvais, et crachotent contre terre par horreur. Ils en mangent neantmoins de cuits sous la cendre, lorsqu'il sont en leur vraye maturité et grosseur, et non iamais dans leur Menestre, non plus que toute autre sorte d'herbes, desquelles ils font tres-peu d'estat, bien que le pourpier ou pourceleine leur soit fort commun, et que naturellement il croisse dans leurs champs de bled et de citrouilles.

Dans les forests, il se voit quantité de Cedres, nommez *Asquata*, de tres-beaux et gros Chesnes, des Fouteaux, Herables, Merisiers ou Guyniers, et vn grand nombre d'autres bois de mesme espèce des nostres, et d'autres qui nous sont incogneus : entre lesquels ils

ont vn certain arbre nommé *Atti*, duquel ils reçoivent et tirent des commoditez nompareilles.

Premierement, ils en tirent de grandes lanieres d'escorces, qu'ils appellent *Ouhara* : ils les font boüillir, et les rendent enfin comme chanvre, de laquelle ils font leurs cordes et leurs sacs, et sans estre boüillie ny accommodée, elle leur sert encore à coudre leurs robbes, et toute autre chose, à faute de nerfs d'Eslan; puis leurs plats et escuelles d'escorce de  
332 Bouleau, et aussi || pour lier et attacher les bois et perches de leurs Cabanes, et à enuveloper leurs playes et blesseures, et cette ligature est tellement bonne et forte qu'on n'en scauroit desirer vne meilleure et de moindre coust.

Aux lieux marescageux et humides, il y croist vne plante nommée *Ononhasquara*, qui porte vn tres-bon chanvre; les Sauuagesses la cueillent et arrachent en saison, et l'accommodent comme nous faisons le nostre, sans que i'aye peu scauoir qui leur en a donné l'inuention autre que la necessité, mere des inuentions. Apres qu'il est accommodé, elles le filent sur leur cuisse, comme i'ay dict, puis les hommes en font des lassis et filets à pescher. Ils s'en seruent aussi en diuerses autres choses, et non à faire de la toile : car ils n'ent ont l'vsage ny la cognoissance.

Le Muguet qu'ils ont en leur pays a bien la feuille du tout semblable au nostre, mais la fleur en est toute austre : car outre qu'elle est de couleur tirant sur le violet, elle est faite en façon d'Estoille grande et large comme petit Narcis : mais la plus  
333 belle plante que i'aye veuë aux Hurons ( a mon auis) est celle qu'ils appellent *Angyahouiche Orichya*,

c'est à dire, Chausse de Tortuë : car sa fueille est comme le gros de la cuisse d'un Houmard, ou Escruiice de mer, et est ferme et creuse au dedans comme vn gobelet, duquel on se pourroit servir à vn besoin pour en boire la rosée qu'on y trouue tous les matins en Esté, sa fleur en est aussi assez belle.

J'ai veu en quelque endroit sur le chemin des Hurons de beaux Lys incarnats, qui ne portent sur la tige qu'une ou deux fleurs, et comme ie n'ay point veu en tout le pays Huron aucuns Martagons ou Lys orangez comme ceux de Canada, ny de Cardinales, aussi n'ay ie point veu en tout le Canada aucuns Lys incarnats, ny Chaussés de Tortuës, ny plusieurs autres especes de plantes que j'ay veuës aux Hurons (il y en pourroit neantmoins bien auoir sans que ie le sceusse). Pour les Foses, qu'ils appellent *Eindauhatayon*, nos Hurons en ont de simples, mais ils n'en font aucun estat, non plus que d'aucunes autres fleurs qu'ils ayent dans le pays : car tout leur deduit est d'auoir des parures et affiquets qui soient de durée.

De passer outre à descrire des autres plantes qui nous ont esté monstrées et enseignées par les Sauvages, ce seroit chose superflüe, et non necessaire, comme de parler de la richesse et profit qui prouenoit des cendres qui se faisoient dans le pays, et se menioient en France, puisqu'elles ont esté delaissées, comme de peu de rapport, en comparaison des fraiz qu'il y conuenoit faire, bien qu'elles fussent meilleures et plus fortes de beaucoup, que celles qui se font en nos foyers.

La misere de l'homme est telle, et particulièrement

de ceux qui n'ont pas la gloire de Dieu pour but et règle de leurs actions, qu'ils n'aspirent tousiours qu'aux choses de la terre qui peuuent seulement donner quelque assouissement au corps, et non en l'esprit, que Dieu seul peut contenter.

Au retour de mon voyage, lors que ie m'efforçois de faire entendre la nécessité que nos pauures Sauvages auoient d'un secours puissant, qui fauorizast leur conuersion, et qu'il y auoit cent mille ames à gagner à Iesus-Crist, plusieurs mal-deuots me demandoient s'il y auoit cent mille escus à gagner auprès : voulans dire par là que la conuersion et le salut des ames ne leur estoit de rien, et qu'il n'y auoit  
335 || que le seul temporel qui les peust esmouuoir à l'ayde et secours dudict pays. Voicy donc, ô mal-deuots, les thresors et richesses ausquelles seules vous aspirez avec tant d'inquietudes. Elles consistent principalement en quantité de Pelleteries, de diuerses especes d'Animaux terrestres et amphibies. Il y a encore des mines de Cuivre qui ne deuroient pas estre mesprisées, et desquelles on pourroit tirer du profit, s'il y auoit du monde et des ouuriers qui y voulussent trauailler fidellement, ce qui se pourroit faire, si on auoit estably des Colonies : car enuiron quatre-vingts ou cent lieuës des Hurons, il y a vne mine de Cuivre rouge, de laquelle le Truchement me monstra vn lingot au retour d'un voyage qu'il fit dans le pays.

On tient qu'il y en a encore vers le Saguenay, et mesme qu'on y trouuoit de l'or, des rubis et autres richesses. De plus quelques-vns asseurent qu'au pays Souriquois il y a non seulement des mines de Cuivre

rouge, mais aussi de l'Acier, parmy les rochers, lequel estant fondu on en pourroit faire de tres-bons trenchans. Puis de certaines pierres bleuës transparentes, lesquelles ne vallent moins que || les Turquoises. 336 Parmy ces rochers de Cuyvre se trouuent aussi quelques fois des petits rochers couuerts de Diamans y attachez : et peuz dire en auoir amassé et recueilly moy-mesme vers nostre Conuent de Canada, qui sembloient sortir de la main du Lapidaire, tant ils estoient beaux, luisans et bien taillez. le ne veux assureur qu'ils soient fins, mais ils sont agreables, et escriuent sur le verre.

---

*De nostre retour du pays des Hurons en France, et de ce qui nous arriua en chemin.*

CHAPITRE V.

**V**an s'estant escoulé, et beaucoup de petites choses qui nous faisoient besoin nous manquans, il fut question de retourner en nostre Conuent de Canada, pour en recevoir et rapporter les choses necessaires. Nous consultasmes donc par ensemble, et aduisasmes qu'il falloit se seruir de la compagnie et conduite de 337 nos Hurons, qui deuoient en ce mesme temps descendre à la traicte, et aller en Canada, pour en rapporter nos petites necessitez. Car de leur donner et confier à eux seuls cette commission, il n'y avoit au-

cune apparence, non plus que de certitude qu'ils deussent descendre iusques là. Je parlay donc à vn Capitaine de guerre, nommé *Angoiraste*, et à deux autres Sauvages de sa bande : l'un nommé *Andatayon*, et l'autre *Conchionet*, qui me promirent place dans leur Canot : le conseil s'assemble là-dessus, non en vne Cabane, ains dehors sur l'herbe verte, où ie fus mandé, et supplié par ces Messieurs de leur estre favorable enuers les Capitaines de la traicte, et de faire en sorte qu'ils peussent avoir d'eux les marchandises necessaires à prix raisonnable, et que de leur costé ils leur rendroient de tres-bonnes pelletteries en eschange. De plus, qu'ils desiroient fort se conseruer l'amitié des François, et qu'ils esperoient de moy vn honneste recit du charitable accueil et bon traictement que nous auions receu d'eux. Le leur promis là-dessus tout ce que ie deuois et pouuois, et ne manquay 338 point de les contenter et assister en || tout ce qu'il me fut possible (aussi le deuois-je faire) : car de vray, nous auions trouué et experimenté en aucun d'eux autant de courtoisie et d'humanité que nous eussions peu esperer de quelques bons Chrestiens, et peut-estre le faisoient-ils neantmoins sous esperance de quelque petit present, ou pour nous obliger de ne les point abandonner : car la bonne opinion qu'ils auoient conceuë de nous leur faisoit croire que nostre presence, nos prieres et nos conseils leur estoient vtils et necessaires.

Faisant mes adieux par le bourg, plusieurs se doutans que ie ne retournerois point de ce voyage, en tesmoignoient estre mal contens, et me disoient d'une voix assez triste : Gabriel, serons-nous encore

en vie, et nos petits enfans, quand tu reuiendras vers nous; tu sçais comme nous t'auons tousiours aymé et chery, et que tu nous es precieux plus qu'aucune autre chose que nous ayons en ce monde; ne nous abandonne donc point, et prend courage de nous instruire et enseigner le chemin du Ciel, à ce que ne perissions point, et que le Diable ne nous entraîne apres la mort dans sa maison de feu, il est | meschant, et nous fait bien du mal; prie donc <sup>339</sup> Iesus pour nous, et nous fais ses enfans, à ce que nous puissions aller avec toi dans son Paradis: puis d'autres adioustoient mille demandes apres leurs lamentations, disans: Gabriel, si enfin tu es contrainct de partir d'icy pour aller aux François, et que ton dessein soit de revenir (comme nous t'en supplions), rapporte-nous quelque chose de ton pays, des rassades, des prunes, des aleines, ou ce que tu voudras, car nous sommes pauures et necessiteux en meubles et autres choses | comme tu sçais; et si de plus tu pouuois, disoient quelques-vns, nous faire present de tes socquets et sandales, nous t'en aurions de l'obligation et te donnerions quelque chose en eschange: et il les falloit contenter tous de parole ou autrement, et les laisser avec cete esperance que ie les reuerrois en bref, et leur apporterois quelque chose (comme c'estoit bien mon intention, si Dieu n'en eust autrement disposé).

Ayant pris congé du bon Pere Nicolas avec promesse de le reuoir au plustost (si Dieu et l'obeys-ance de mes Superieurs ne m'en empeschoit), ie party de nostre | Cabane vn soir assez tard, et m'en allay cou- <sup>340</sup> cher avec des Sauvages sur le bord de l'eau, d'où

nous partismes le lendemain moy sixiesme, dans vn Canot tellement vieil et rompu, qu'à peine eusmes-nous aduancé deux ou trois heures de chemin dans le Lac, qu'il nous fallut prendre terre et nous cabaner en vn cul-de-sac (auec d'autres Sauuages qui alloient au Saguenay) pour en renuoyer querir vn autre par deux de nos hommes, lesquels firent telle diligence qu'ils nous en ramenerent vn autre vn peu meilleur le lendemain matin, et en attendant leur retour, apres auoir seruy Dieu, i'employay le reste du temps à voir et visiter tous ces pauvres voyageurs, desquels i'appris la sobriété, la paix et la patience qu'il faut auoir en voyageant. Leurs Canots estoient fort petits et aysez à tourner, aux plus grands il y pouuoit trois hommes, et aux plus petits deux, auec leurs viures et marchandises. Je leur demanday la raison pourquoy ils se seruoient de si petits vaisseaux; mais ils me firent entendre qu'ils auoient tant de si fascheux chemins à faire, et des destroits parmy les rochers si difficiles à passer, auec des sauts  
341 de sept à huict lieuës || où il falloit tout porter, qu'ils n'y porroient nullement passer auec de plus grands Canots. Je lotie Dieu en ses creatures et admire la diuine Prouidence, que si bien il nous donne les choses necessaires pour la vie du corps, il dotie aussi ces pauvres gens d'vne patience au dessus de nous, qui suplée au deffaut des petites commoditez qui leur manquent.

Nous partismes de là des que le Canot qui nous avait esté amené fut prest, et fismes telle diligence, qu'enuiron le midy nous trouuames Estienne Bruslé auec cinq ou six Canots, du village de Toenchain,

et tous ensemble fusmes loger en vn village d'Algoumequins, auxquels visitans les Cabanes du lieu, selon ma coustume, ie fus prié de festin d'vn grand Esturgeon, qui bouillait dans une grande chaudiere sur le feu. Le maistre du festin qui m'inuita estoit seul, assis aupres de cette chaudiere, et chantoit sans intermission, pour le bon-heur et les loüanges de son festin : ie luy promis de m'y trouuer à l'heure ordonnée, et de là ie m'en retournay en nostre Cabane, où estant à peine arrivé, se trouua celuy qui auoit charge de faire les sermonces du festin, qui donna à tous ceux .] qu'il inuitoit à chacun vne petite bu- 342 chette de la longueur et grosseur du petit doigt, pour marque et signe qu'on estoit du nombre des invitez, et non les autres qui n'en pouuoient monstret autant. Il se trouua pres de cinquante hommes à ce festin, lesquels furent tous rassasiez plus que suffisamment de ce grand poisson, et des farines qui furent accomodées dans le bouillon. Les Algoumequins les vns apres les autres, pendant qu'on vuidoit la chaudiere, firent voir à nos Hurons qu'ils scauoient chanter et escrimer aussi bien qu'eux, et que s'ils auoient des ennemis, qu'ils auoient aussi du courage et de la force assez pour les surmonter tous; et à la fin ie leur parlay vn peu de leur salut, puis nous nous retirasmes.

Le lendemain matin, apres avoir desieuné, nous nous rembarquasmes et fusmes loger sur un grand rocher, où ie m'accommoday dans vn lieu caué, en forme de cercueil, le licet et le cheuet en estoient bien durs; mais i'y estois desia tout accoustumé, et m'en souciois assez peu, mon plus grand martyre estoit

principalement la piqueure des Mousquites et Cousins qui estoient en nombre infiny dans ces lieux  
343 deserts et || champestres : enuiron l'heure de midy apparut l'Arc-en-Ciel à l'entour du Soleil, avec de si viues et diuerses couleurs, que cela attira longtemps mes yeux pour le contempler et admirer. Passans outre nostre chemin d'Isle en Isle, vn de nos Sauuages, nommé *Andatayon*, tua d'vn coup de flesche vn petit animal, ressemblant à vne Fouyne, elle auoit ses petites mamelles pleines de laict, qui me fait croire qu'elle auoit ses petits là auprez : et cet amour que la Nature luy auoit donnée pour sa vie et pour ses petits, luy donna aussi le courage de trauerser les eauës, et d'emporter la flesche qu'elle auoit au trauers du corps, qui luy sortoit egallement des deux costez : de sorte que sans la diligence de nos Sauuages qui luy couperent chemin, elle estoit perduë pour nous : ils l'escorcherent, ietterent la chair et se contenterent de la peau, puis nous allasmes à l'entrée de la riuiera qui vient du Lac des Epiceriny's se descharger dans la mer douce.

Le iour ensuyuant, apres auoir passé vn petit  
saut, nous trouuâmes deux Cabanes d'Algoumes-  
344 nous traittasmes || vne grande escorce, et vn morceau  
de poisson fraiz pour du bled d'Inde. De là, pensans  
suyure nostre route, nous nous trouuâmes esgarez  
aussi bien que le iour precedent, dans des chemins  
destournez. Il nous fallut donc charger nos hardes et  
nostre Canot sur nos espaules, et trauerser les bois  
et vne assez fascheuse montagne, pour aller retrouver  
nostre droict chemin, dans lequel nous fusmes à

peine remis, qu'il nous fallut tout porter à six sauts, puis encore en vn autre assez grand, au bout duquel nous trouuâmes quatre Cabanes d'Algoumequins qui s'en alloient en voyage en des contrées fort esloignées. Nous nous rafraichismes vn peu aupres d'eux, puis nous allâmes cabaner sur vne montagne proche le Lac des Epicerinys, où nous fusmes visitez de plusieurs Sauuages passans. Dés le lendemain matin, que le Soleil nous eut faict voir sa lumiere, nous nous embarquâmes sur ce Lac Epicerinien, et le trauersâmes assez fauorablement par le milieu, qui sont douze lieuës de traict, il a neantmoins vn peu plus en sa longueur, à cause de sa forme sur-ouale. Ce Lac est tres-beau et tres-agreable à voir, et fort poissonneux. Et ce qui est plus admirable, est (si ie ne me trompe) qu'il se descharge par les deux extremités opposées : car du costé des Hurons il vomist cette grande riuere qui se va rendre dans la mer douce ; et du costé de Kebec il se descharge par vn canal de sept ou huict toises de large, mais tellement embarrassé de bois, que les vents y ont faict tomber, qu'on n'y peut passer qu'avec bien de la peine, et en destournant continuellement les bois de la main, ou des auirons.

Ayans trauersé le Lac, nous cabanâmes sur le bord ioignant ce canal, où desia s'estoient cabanez, vn peu à costé d'vn village d'Epicerinys, quantité de Hurons qui alloient à la Prouince du Saguenay : nous traitâmes des Epicerinys vn morceau d'Esturgeon, pour vn petit cousteau fermant que ie leur donnay : car leur ayant voulu donner de la rassade rouge en eschange, ils n'en firent aucun estat, au

contraire de toutes les autres Nations, qui font plus d'estat des rouges que des autres.

Le matin venu, nous nauigeasmes par le canal environ un petit quart de lieuë, puis nous prismes  
346 terre, et marchasmes || par des chemins tres-fascheux et difficiles pres de quatre bonnes lieuës, excepté deux de nos hommes, qui pour se soulager conduirent quelque peu de temps le Canot par vn ruisseau, auquel neantmoins ils se trouuerent souuent embarassez et fort en peine : soit pour le peu d'eau qu'il y auoit par endroicts, ou pour le bois tombé dedans qui les empeschoit de passer : à la fin ils furent contraincts de quitter ce ruisseau, et d'aller par terre comme nous. Je portois les avirons du Canot pour ma part du bagage, avec quelqu'autre petit paquet, avec quoy ie pensay tomber dans vn profond ruisseau en le pensant passer par sus des longues pieces de bois mal assurees : mais nostre Seigneur m'en garantit : et pour ce que ie ne pouuois suyure mes gens que de loin, à cause qu'ils auoient le pied plus leger que moy, ie m'esgarois souuent seul dans les espaises forests et par les montagnes et vallées, à faute de sentiers battus : mais à leurs cris et appel ie me remettois à la route, et les allois retrouver : ce long chemin fait, nous nous rembarquasmes sur un Lac d'environ vne lieuë de longueur, puis ayans  
347 porté à vn sault assez petit, || nous trouuasmes vne riuere qui descendoit du costé de Kebec, et nous y embarquasmes : depuis les Hurons, sortans de la mer douce, nous auions tousiours monté à mont l'eau, iusques au Lac des Epicerinys, et depuis nous eusmes tousiours des riuieres et ruisseaux, la faueur

du courant de l'eau iusques à Kebec, bien que mes Sauvages s'en servissent assez peu, pour aymer mieux prendre des chemins destournez par les terres et par les lacs, qui sont fort frequents dans le pays, que de suyure la droite route.

Le neuviemesme ou dixiesme iour de nostre sortie des Hurons, nostre Canot se trouua tellement brisé et rompu, que faisant force eau, mes Sauvages furent contraincts de prendre terre, et cabaner proche deux ou trois Cabanes d'Algoumequins, et d'aller chercher des escorces pour en faire un autre, qu'ils sceurent accommoder et parfaire en fort peu de temps : ie demeuray en attendant mes hommes, avec ces Algoumequins, lesquels avoient avec eux deux ieunes Ours privez, gros comme Moutons, qui continuellement luitoient, couroient et se ioüoient par ensemble, puis c'estoit à qui j'auroit plustost grimpé au haut d'un arbre : mais l'heure du repas venuë, ces meschans animaux estoient tousiours apres nous pour nous arracher nos escuelles de Sagamité avec leurs pattes et leurs dents : mes Sauvages rapporterent avec leurs escorces vne Tortuë pleine d'œufs, qu'ils firent cuire viue les pattes en haut sous les cendres chaudes, et m'en firent manger les œufs gros et jaunes comme le moyeu d'un œuf de poule.

Ce lieu estoit fort plaisant et agreable, et accommodé d'un tres-beau bois de gros Pins fort hauts, droicts et presque d'une egale grosseur et hauteur, et tous Pins, sans meslange d'autre bois, net et vuide de broussailles et halliers, de sorte qu'il sembloit estre l'œuvre et le travail d'un excellent jardinier.

Auant que partir de là, mes Sauvages y affichèrent

les Armoiries de nostre bourg de Quiénonascaran; car chacun bourg ou village des Hurons a ses Armoiries particulieres, qu'ils dressent sur les chemins faisans voyages, lors qu'ils veulent qu'on sçache qu'ils ont passé celle part. Ces Armoiries de nostre bourg furent depeinctes sur vn morceau d'escorce de Bou-

349 || leau de la grandeur d'une feuille de papier : il y auoit vn Canot grossierement crayonné, avec autant de traicts noirs tirez dedans, comme ils estoient d'hommes, et pour marque que i'estois en leur compagnie, ils auoient grossierement depeinct un homme au dessus des traicts du milieu, et me dirent qu'ils faisoient ce personnage aussi haut esleué par-dessus les autres, pour demonstrier et faire entendre aux passans qu'ils auoient avec eux vn Capitaine François (car ainsi m'appelloient-ils), et au bas de l'escorce pendoit vn morceau de bois sec, d'environ demy-pied de longueur, et gros comme trois doigts, attaché d'un brin d'escorce, puis ils pendirent cette Armoirie au bout d'une perche fichée en terre, vn peu penchante en bas. Toute cette ceremonie estant acheuée, nous partismes avec nostre nouveau Canot, et portasmes encore ce jour-là, à six ou sept sauts : mais sur l'heure du midy en nageant, nous donnasmes si rudement contre vn rocher, que nostre Canot en fut fort endommagé, et y fallut recoudre une piece.

350 Le ne fay point icy mention de tous les hazards et dangers que nous courusmes || en chemin, ny de tous les sauts où il nous fallut porter tous nos pacquets par de tres-longs et fascheux chemins, ny comme beaucoup de fois nous courusmes risque de nostre vie, et d'estre submergez dans des chutes et abysmes

d'eau, comme a esté du depuis le bon Pere Nicolas et vn ieune garçon François nostre disciple, qui le suyoit de pres dans vn autre Canot, pour ce que ces dangers et perils sont tellement frequents et journaliers, qu'en les descriuans tous, ils sembleroient des redites par trop rebatuës; c'est pourquoy ie me contente d'en rapporter icy quelques-vns, et lors seulement que le sujet m'y oblige, et cela suffira.

Le soir, apres vn long trauail, nous cabanasmes à l'entrée d'un saut, d'où ie fus long-temps en doute que vouloit dire un grand bruit, avec vne grande et obscure fumée que i'apperceuois enuiron vne lieuë de nous. Je disois, ou qu'il y auoit là vn village, ou que le feu estoit dans la forest; mais ie me trompois en toutes les deux sortes : car ce grand bruit et cette fumée procedoit d'une cheute d'eau de vingt-cinq ou trente pieds de haut entre des rochers que nous trouuasmes le len- || demain matin. Apres ce saut, 351 enuiron la portée d'une arquebuzade, nous trouuasmes sur le bord de l'eau ce puissant rocher, duquel i'ay fait mention au chapitre 18. que mes Sauvages croyoient auoir esté homme mortel comme nous, et puis deuenue et metamorphosé en cette pierre, par la permission et le vouloir de Dieu : à vn quart de lieuë de là, nous trouuasmes encore une terre fort haute, entre-meslée de rochers, plate et unie au dessus, et qui seruoit comme de borne et de muraille à la riuiere.

Ce fut icy où mes gens, pour ne me pouoir persuader que cette montagne eust vn esprit mortel au dedans de soy qui la gouuernast et regist, me monstrerent vne mine vn peu refroidnée et mescontente,

contre leur ordinaire. Apres, nous portasmes encore à trois ou quatre sauts tout nostre equipage, au dernier desquels nous nous arrestasmes vn peu à couuert sous des arbres, pendant vn grand orage, qui m'auoit desia percé de toutes parts; puis apres auoir encore passé vn grand saut, où le Canot fut en partie porté, et en partie traîné, fusmes cabaner sur vne pointe  
352 de terre haute, entre la riuere qui vient du Saguenay, et va à Kebec, et celle qui se rendoit dedans tout de trauers; les Hurons descendent iusqu'icy pour aller au Saguenay, et vont contre-mont l'eau, et neantmoins la riuere du Saguenay, qui entre dans la grande riuere de saint Laurent à Tadoussac, a son fil et courant tout contraire, tellement qu'il faut necessairement que ce soient deux riuieres distinctes, et non une seule, puis que toutes se rendent et se perdent dans la mesme riuere saint Laurent, encore qu'il y ait de la distance d'vn lieu à l'autre enuiron deux cens lieuës : ie n'asseure neantmoins absolument de rien, puis que nous changeasmes si souuent de chemin allans et retournans des Hurons à Kebec, que cela m'a faict perdre l'entiere certitude, et la vraye cognoissance du droict chemin.

Continuons nostre voyage, et prenons le chemin à main droicte; car celuy qui est à gauche conduist en la Prouince du Saguenay, et disons que l'entrée de la riuere que nous venons de quitter dans ceste autre y causoit tant d'effect, que nous fismes plus de six ou sept lieuës de chemin, que ie ne pouuois encore  
353 sortir de l'opinion (ce qui ne pouuoit estre) que nous allassions contre-mont l'eau, et ce qui me mist en ceste erreur fut la grande difficulté que nous eusmes

à doubler la poincte, et que le long de la riuere iusques au saut, l'eau se sousleuoit, s'enfloit, tournoyot et boüillonnoit par tout comme sur vn feu, puis des rapports et trainées d'eau qui nous venoient à la rencontre vn fort long espace de temps et avec tant de vitesse, que si nous n'eussions esté habiles de nous en destourner avec la mesme promptitude, nous estions pour nous y perdre et submerger. Le demaday à mes Sauuages d'où cela pouuoit proceder; ils me respondirent que c'estoit vn œuure du Diable, ou le Diable mesme.

Approchans du saut, en vn tres-mauuais et dangereux endroit, nous receusmes dans nostre Canot des grands coups de vagues, et encor en danger de pis, si les Sauuages n'eussent esté stilez et habiles à la conduite et gouuernement d'iceluy : pour leur particulier ils se soucioient assez peu d'estre mouillez (car ils n'auoient point d'habit sur le dos qui les empeschast de dormir à sec) : mais pour moy cela m'estoit vn peu plus incommode, et crai- gnois fort 354 pour nos liures particulièrement.

Nous nous trouuasmes vn iour bien empeschez dans des grands bourbiers, et des profondes fanges et marests, ioignant vn petit lac, où il nous fallut marcher avec des peines nompareilles, et si subtilement et legerement, que nous pensions à toute heure enfoncer par dessus la teste au profond du lac, qui portoit en partie cette grande estenduë de terre noire et fangeuse : car en effiet tout trembloit sous nous. De là nous allasmes prendre nostre giste en vne ance de terre, où desia s'estoient cabanez depuis quatre iours vn bon vieillard Huron, avec deux ieunes gar-

cons, qui estoient là attendant compagnie, pour passer par le pays des Honqueronons iusques à la traicte : car ce peuple des Honqueronons est malicieux, iusques là que de ne laisser passer par leurs terres au temps de la traicte, vn seul ou deux Canots à la fois ; mais veulent qu'ils s'attendent l'vn l'autre, et passent tous en flotte, pour auoir meilleur marché de leurs bleds et farines, qu'ils leur contraignent de traicter pour des pelleteries. Le lendemain matin arriuerent  
355 encor deux autres Ca- || nots Hurons qui cabanerent avec nous ; mais pour cela personne n'osoit encore se hazarder de passer de peur d'vn affront. A la fin mes hommes s'aduiserent de me declarer Maistre et Capitaine de tous les deux Canots, et de la marchandise qui estoit dedans, pour pouuoir librement passer sans crainte, euiten l'insolence de ce peuple, et sans recevoir de detrimet : ie leur promis, ie le fis, et ils s'en trouuerent bien : car, sans iactance, ie peux dire, que si ce n'eust esté moy qui mis le hola, ils eussent esté aussi mal-traictez que deux autres Canots que ie vis arriuer, qui n'estoient point de nostre bande.

Nous partismes donc de cette anse de terre, mais ayans vn peu aduancé chemin, nous apperceusmes deux cabanes de cette Nation, dressées en vn cul-de-sac en lieu eminent, d'où on pouuoit descourir et voir de loin ceux qui passioient dans leurs terres. Mes Sauuages les voyans eurent opinion que c'estoient sentinelles posées, pour leur empescher le passage : ils tirerent celle part, et me prièrent instamment de me coucher de mon long dans le Canot, pour n'estre apperceu de ces sentinelles, afin que ie  
356 puisse estre tes- || moin oculaire et auriculaire du

mauvais traictement qu'ils pourroient recevoir, et que par apres ie me ferois voir.

Nous approchâmes donc de ces cabanes, et leur parlâmes; mais ces pauvres gens ne nous dirent aucune chose qui nous peust desplaire: car ils ne songeoient simplement qu'à leur pesche et à leur chasse, et par ainsi nous reprîmes promptement nostre route, et allâmes passer par vn lac, et de là par la riuere qui conduit au village, laissant à main gauche le droit chemin de Kebec. Je loue mon Dieu en toutes choses, et le prie que ma peine et mon travail soit agreable à sa diuine Majesté: mais il est vray que nous pensâmes perir ce iour-là par deux fois, auant qu'arriuer à ce village, en deux endroicts fort perilleux, assez pres du saut du lac qui tombe dans la riuere, et puis nous descendîmes dans vn certain endroict tout couuert de fraizes, desquelles nous fîmes nostre meilleur repas, et reprîmes nouvelles forces d'acheuer nostre iournée, iusques à nos gens de l'Isle, où nous arriuâmes ce iour-là mesme, apres auoir fait vingt lieus et plus de chemin.

O pauvre peuple, combien tu es digne de compassion! i'aduoue que tu es le plus superbe et reuesche de tous ceux que j'ay point veu. Vien maintenant au deuant de nous, et dispose tes troupes pour nous attendre de pied coy au port où nous deuous descendre, ne pouuans eiter ta veuë et tes insolences, bornées et arrestées pourtant à la seule voix d'vn pauvre Religieux Recolet de saint François, que tu crois estre Capitaine, et n'est qu'vn pauvre et simple soldat et indigne seruiteur d'vn Iesus-Christ crucifié, et mort pour nous en Croix. 357

Après auoir pris langue de quelques Sauvages que nous trouuâmes cabanez à l'escart, nous arriuâmes au port où desia s'estoient portez presque tous les Sauvages du bourg, lesquels avec de grands bruits et huées nous y attendoient en intention de profiter de nos viures, bleds et farines : mais comme ils s'en voulurent saisir, et que desia ils estoient entrez dans nos Canots, ie fis le hola ! et les en fis sortir (car mes gens n'osoient dire mot) et fis tout porter au lieu où nous voulusmes cabaner, vn peu esloigné d'eux, pour euiten leurs trop frequentes visites.

358 Il ne faut point douter que ces Hon-|| queronons n'estoient pas si simples qu'ils ne vissent bien (comme ils nous en firent quelques reproches) que ie me disois maistre des bleds et farines, par vne inuention trouuée et inuentée par mes gens, pour s'exempter de leur violence et importunité ; mais il leur fallut auoir patience et mortifier leur contradiction : car ils n'osoient m'attaquer ou me faire du desplaisir, de peur du retour, à la traicte de Kebec, où ils vont tous les ans.

Ie dis veritablement, et le repete derechef, que c'est icy le peuple le plus reuesche, le plus superbe et le moins courtois de tous ceux que i'ay veus ; mais aussi est-il le mieux couuert, le mieux matachié et le plus ioly et paré de tous ; comme si à la brauerie estoit inseparablement attachée et coniointe la superbe, la vanité et l'orgueil, mere nourriciere de tout le reste des vices et pechez. Les ieunes femmes et filles semblent des Nymphes, tant elles sont bien accommodées, et des Biches, tant elles sont légères du pied. Nous passâmes le reste du iour à nous caba-

ner, et encor tout le suyuant pour la venuë du Truchement Bruslé, qui nous prioit de l'attendre de compagnie : mais nous trouuâmes si peu de courtoisie et de faueur dans ce village, qu'aucun ne nous y voulut pas traicter vn seul morceau de poisson qu'à prix deraisonnable, peut-estre par vn ressentiment qu'ils auoient de ne leur auoir laissé les bleds et farines en leur liberté, comme ils s'estoient promis. Ils ne laissoient pourtant de nous venir voir deuant nostre cabane; neantmoins plustost pour nous contrôler et se mocquer de nous, que pour s'instruire de leur salut : car à l'heure du repas me voyant souffler ma Sagamité, pour estre trop chaude, ils s'en prenoient à rire, ne considerans point que ie n'auois pas la langue ny le palais ferré ny endurcy comme eux.

Au partir de ce village, nous allâmes cabaner en vn lieu tres-propre à la pesche, où nous prîmes quantité de poissons de diuerses especes, que nous mangéâmes cuits en eauë et rostis : mais il y auoit cela d'incommode que mes gens n'escailloient point celuy qu'ils deminsoient dans la Sagamité, non plus que celuy qui se mangeoit en autre façon, telle estant leur coustume, de sorte qu'à chaque cueillerée de Sagamité qu'on prenoit, il falloit faire estat d'en cracher vne partie dehors, et lors qu'ils auoient quelque morceau de viande à deminsser, ils se seruoient de leur pied pour le tenir, et de la main pour la couper.

Les grands orages qu'il fit ce iour-là, et les pluyes continuelles qui durerent iusques au lendemain matin, furent cause que nous logéâmes fort incommo-  
dement dans vn lieu marescageux, où d'auenture

nous trouuasmes vn chien esgaré, que mes Sauuages prirent et tuerent à coups de haches, et le firent cuire pour nostre souper. Comme au chef, ils me presenterent la teste, mais ie vous assure qu'elle estoit si hideuse, et auoit vne grand' gueule beante si desagreable, que ie n'eus pas le courage d'en manger, et me contentay d'vn morceau de la cuisse. Au souper du lendemain nous mangeasmes vn' Aigle, que mes gens m'auoient desnichée, puis deux ou trois autres en autre temps, pour ce que ces oyseaux estoient si lourds à porter, avec les auirons que i'auois desia en ma charge, que ie ne pûs les conseruer vn plus long temps, et fallut nous en desfaire.

Le iour suyuant, apres auoir tout porté à 5. ou 361 6. sauts, et passé par des lieux tres-pe-rilleux, nous prismes giste en vn petit hameau d'Algoméquins sur le bord de la riuere, qui a en cet endroict plus d'vne bonne lieuë de large : le lendemain enuiron l'heure de midy, nous vismes deux Arcs-en-Ciel, fort visibles et apparens, qui tenoient deuant nous les deux bords de la riuere comme deux arcades, sous lesquelles il sembloit que nous deussions passer. Le soir nos Sauuages mangerent vn' Aigle, de laquelle ie ne voulus pas seulement prendre du bouillon pour l'amour de nostre Seigneur, et le respect du Vendredy (bien que ie fusse bien foible), de quoy mes gens resterent bien edifiez et satisfaits, que ie ne fisse rien contre la volonté de nostre bon IESVS. Le matin nous nous mismes sur la riuere, qui en cet endroict est tres-large, et semble vn lac, couuert par tout d'vn si grand nombre de Papillons morts, que i'eusse au parauant douté s'il y en auroit bien eu autant en

tout le Canada : à quelques heures de là, vn François, nommé la Montagne, avec ses Sauvages, se penserent perdre, et tomber dans vn precipice et cheute d'eau, de laquelle ils ne fussent iamais sortis que morts et tous brisez, et leur faute estoit, en ce || qu'ils n'auoient pas assez-tost pris terre. 362

Nous auons fait mention de plusieurs cheutes d'eau, et de quantité de sauts et de precipices dangereux : mais voicy le saut de la Chaudiere que nous allons presentement trouuer, le plus admirable, le plus dangereux et le plus espouventable de tous : car il est large de plus d'vn grand quart de lieué et demy, il a au trauuers quantité de petites Isles qui ne sont que rochers aspres et difficiles, couuertes en partie de meschants petits bois, le tout entre-coupé de concavitez et precipices, que ces boüillons et cheutes d'eau de six ou sept brasses, ont fait à succession de temps, et particulièrement à vn certain endroict, où l'eau tombe de telle impetuositè sur vn rocher au milieu de la riuiere, qu'il s'y est caué vn large et profond bassin : si bien que l'eau courant là dedans circulairement, y fait de tres-puissans boüillons, qui produisent des grandes fumées du poudrin de l'eau qui s'esleuent en l'air. (Il y a encor' vn autre semblable bassin ou chaudiere plus à l'autre bord de la riuiere, qui est presque aussi impetueux et furieux que le premier, et rend de mesmes ses eaués en des grands precipices : || et c'est la raison pourquoy nos 363 Montagnets et Canadiens ont donné à ce saut le nom *Asticou*, et les Hurons *Anod*, qui veut dire chaudiere en l'vne et en l'autre langue. Cette cheute d'eau meine vn tel bruit dans ce bassin, que l'on l'entend de

nous trouuasmes vn chien esgaré, que mes Sauuages prirent et tuerent à coups de haches, et le firent cuire pour nostre souper. Comme au chef, ils me presenterent la teste, mais ie vous assure qu'elle estoit si hideuse, et auoit vne grand' gueule beante si desagreable, que ie n'eus pas le courage d'en manger, et me contentay d'vn morceau de la cuisse. Au souper du lendemain nous mangeasmes vn' Aigle, que mes gens m'auoient desnichée, puis deux ou trois autres en autre temps, pour ce que ces oyseaux estoient si lourds à porter, avec les auirons que i'auois desia en ma charge, que ie ne pûs les conseruer vn plus long temps, et fallut nous en desfaire.

Le iour suyuant, apres auoir tout porté à 5. ou 361 6. sauts, et passé par des lieux tres-pe-rilleux, nous prismes giste en vn petit hameau d'Algoumequins sur le bord de la riuere, qui a en cet endroit plus d'vne bonne lieuë de large : le lendemain enuiron l'heure de midy, nous vismes deux Arcs-en-Ciel, fort visibles et apparens, qui tenoient deuant nous les deux bords de la riuere comme deux arcades, sous lesquelles il sembloit que nous deussions passer. Le soir nos Sauuages mangerent vn' Aigle, de laquelle ie ne voulus pas seulement prendre du bouillon pour l'amour de nostre Seigneur, et le respect du Vendredy (bien que ie fusse bien foible), de quoy mes gens resterent bien edifiez et satisfaits, que ie ne fisse rien contre la volonté de nostre bon IESVS. Le matin nous nous mismes sur la riuere, qui en cet endroit est tres-large, et semble vn lac, couuert par tout d'vn si grand nombre de Papillons morts, que i'eusse au-parauant douté s'il y en auroit bien eu autant en

tout le Canada : à quelques heures de là, vn François, nommé la Montagne, avec ses Sauvages, se penserent perdre, et tomber dans vn precipice et cheute d'eau, de laquelle ils ne fussent iamais sortis que morts et tous brisez, et leur faute estoit, en ce || qu'ils n'auoient pas assez-tost pris terre. 362

Nous auons fait mention de plusieurs cheutes d'eau, et de quantité de sauts et de precipices dangereux : mais voicy le saut de la Chaudiere que nous allons presentement trouuer, le plus admirable, le plus dangereux et le plus espouventable de tous : car il est large de plus d'vn grand quart de lieué et demy, il a au trauuers quantité de petites Isles qui ne sont que rochers aspres et difficiles, couuertes en partie de meschants petits bois, le tout entre-coupé de concavitez et precipices, que ces bouillons et cheutes d'eau de six ou sept brasses, ont fait à succession de temps, et particulièrement à vn certain endroit, où l'eau tombe de telle impetuositè sur vn rocher au milieu de la riuere, qu'il s'y est caué vn large et profond bassin : si bien que l'eau courant là dedans circulairement, y fait de tres-puissans bouillons, qui produisent des grandes fumées du poudrin de l'eau qui s'esleuent en l'air. (Il y a encor' vn autre semblable bassin ou chaudiere plus à l'autre bord de la riuere, qui est presque aussi impetueux et furieux que le premier, et rend de mesmes ses eauës en des grands precipices : || et c'est la raison pourquoy nos 363 Montagnets et Canadiens ont donné à ce saut le nom *Asticou*, et les Hurons *Anod*, qui veut dire chaudiere en l'vne et en l'autre langue. Cette cheute d'eau meine vn tel bruit dans ce bassin, que l'on l'entend e

plus de deux lieuës loin, puis sort et tombe dans vne autre profonde concauité ou grand bassin, enuironné d'vn grand rocher, où il ne se voit rien qu'vne tres-espaisse escume, qui couure et cache l'eau au dessous. Et comme ie m'amusois à contempler et considerer toutes ces cheutes d'eau entrer de si grande impetuosité dans ces chaudières, et en ressortir avec la mesme impetuosité, ie me donnay garde que tous ces rochers d'alentour, où ie me tenois, sembloient tous couuerts de petits limas de pierre, et n'en peux donner autre rajson, sinon, que c'est, ou de la nature de la pierre mesme, ou que le poudrin de l'eau tombant là dessus peut auoir causé tous ces effects : c'est aussi en cet endroit où ie trouuay premierement des plantes d'vn Lys incarnat, qui n'auoient que deux fleurs sur chacune tige.

364 Enuiron vn quart de lieuë apres le saut de la Chaudiere, nous passasmes à main || droicte deuant vn autre saut ou cheute d'eau admirable, d'vne riuere qui vient du costé du Su, laquelle tombe d'vne telle impetuosité de vingt ou vingt-cinq brasses de haut dans la grande riuere, sur laquelle nous estions, qu'elle fait deux arcades, qui ont de largeur pres de trois cens pas. Les ieunes hommes Sauuages se donnent quelquefois le plaisir de passer avec leurs Canots par derriere la plus large, et ne se mouillent que du poudrin que fait l'eau; mais il me semble qu'ils font en cela vne grande folie, pour le danger qu'il y a assez eminent : et puis, à quel propos s'exposer sans profit dans vn suiet qui nous peut causer vn repentir et tirer sur nous la risée et la mocquerie de tous les autres? Les Yroquois venoient ordinairement

iusques en ces contrées, pour surprendre nos Hurons au passage allans à la traicte; mais depuis qu'ils ont sceu qu'ils commençoient de mener des François avec eux, ils ont comme desisté d'y plus aller, neantmoins nos gens, à tout euenement, se tindrent tousiours sur leur garde, de peur de quelque surprise, et s'allèrent cabaner hors danger, et comme nous souffrismes les grandes ardeurs du Soleil pendant le || iour, il nous fallut de mesme souffrir les orages, 365 les grands bruits du tonnerre, et les pluyes continuelles pendant la nuict, iusques au lendemain matin, que nous nous remismes en chemin, encore tous mouillez, et affligez d'un faux rapport qui nous auoit esté fait par vn Algoumequin, que la flotte de France estoit perie en mer, et que c'estoit perdre temps à mes gens de descendre iusques à Kebec : mais apres estre vn peu r'entré en moy mesme, et ruminé ce qui en pouuoit estre, ie me doutay incontinent du stratageme et de la finesse de l'Algoumequin, qui auoit controuué ce mensonge pour nous faire retourner en arriere, et en suite persuader à tous les autres Hurons de n'aller point à la traicte. Ie fis donc entendre à mes Sauuages la malice de l'homme, et leur fis continuer nostre voyage, avec esperance de bon succez.

De là nous allasmes cabaner à la petite Nation, que nos Hurons appellent Quieunontatetonons, où nous n'eusmes pas à peine pris terre, et dressé nostre Cabane, que les deputez du village nous vindrent visiter, et supplier nos gens d'essuyer les larmes de vingt-cinq ou trente pauures ; vefues qui auoient 366 perdu leurs maris l'hyuer passé; les vns de la faim,

et les autres de diuerses maladies naturelles. Ie les priay d'auoir patience en cette pressante necessité, et que le tout ne consistoit qu'à quelque petit present qu'il falloit faire à ces pauvres vefues pour addoucir leur douleur, et essuyer leurs larmes. Ils en firent en effect leur petit deuoir, et donnerent vn present de bled d'Inde et de farine à ces pauvres bonnes gens : ie les appelle bons, pour ce qu'en effect ie les trouuay tels, et d'vne humeur tellement accommodante, douce et pleine d'honesteté, que ie m'en trouuay fort edifié et satisfait.

Ce fut icy où ie trouuay dans les bois, enuiron vn petit quart de lièuë du village, ce pauvre Sauuage malade, enfermé dans vne Cabane ronde, couché de son long aupres d'vn petit feu, duquel i'ai fait mention cy-deuant au chapitre des malades. Me promenant par le village, et visitant les Sauuages, vn ieune garçon me fit present d'vn petit Rat musqué, pour lequel ie luy donnay en eschange vn autre petit present, duquel il faisoit autant d'estat que ie faisois de ce petit animal. Le Truchement Bruslé, qui s'estoit  
367 là venu cabaner avec || nous, traitta vn Chien, dequoy nous fismes festin le lendemain matin, en compagnie de plusieurs Sauuages de nos Canots, et puis nous troussasmes bagage, fismes nos apprests, et nous mismes en chemin, nonobstant les nouueaux aduis que les Algoumequins nous donnoient des Nauires de France qu'ils croyoient estre perduës et submergées en mer, ou pris par les Corsaires, et en effect il y auoit de l'apparence assez de le croire, en ce que le temps de leur arriuéé ordinaire estoit desia de long-temps escoulé, et si on n'en receuoit aucune nouuelle.

Ce fut ce qui me mit pour lors dans les doutes, bien que ie fisse tousiours bonne mine à mes gens, de peur qu'ils ne s'en retournassent, comme ils en estoient sur le poinct.

Passant au saut saint Louys, long d'une bonne lieuë et tres-dangereux en plusieurs endroits, nostre Seigneur me garantit et preserua d'un precipice et cheute d'eau où ie m'en allois tomber infailliblement : car comme mes Sauvages en des eaux basses conduisoient le Canot à la main, estant moy seul dedans, pour ce que ie ne les pouvois suyure à pied, dans les eaux, ny sur la terre par trop montagneu- || se et em- 368  
barrassée de bois et de rochers, la violence de l'eau leur ayant fait eschapper des mains, ie me jettay fort à propos sur vne petite roche en passant, puis en mesme temps le Canot tombe par vne cheute d'eau dans vn precipice, parmy les boüillons et les rochers, d'où ils le retirerent à demy brysé avec la longue corde, que (preuoyant le danger) ils y auoient attachée, et apres ils le raccommoderent à terre avec des pieces d'escorce qu'ils portoient quant-et-eux : depuis nous souffrismes encore plusieurs coups de vagues dans nostre petit vaisseau et passasmes par de grandes, hautes et perilleuses esleuations d'eau, qui faisoient dancier, hausser et baisser nostre Canot d'une merueilleuse façon, pendant que ie m'y tenois couché et raccourcy, pour ne point empeacher mes Sauvages de bien gouverner et voir de quel bord ils deuaient prendre. De là nous allasmes cabaner dans vne Sapiniere assez incommode, d'où nous partismes le lendemain matin, encore tous mouillés, et continuasmes nostre chemin par vn lac, et de là

par la grande riuiere, iusques à deux lieuës pres du  
Cap de Victoire, où nous cabanastes sous vn arbre  
369 vn peu à couuert des pluyes, qui continuerent du  
soir iusques au lendemain matin, que nous nous ren-  
dismes audict Cap de Victoire, où desia estoit arriué  
depuis deux iours le Truchement Bruslé, avec deux  
ou trois Canots Hurons.

Le vous rends graces, ô mon Dieu, que vous nous  
auez conduicts iusques icy sans peril ; mais voicy ie  
ne suis pas plustost descendu à terre, pensant me ra-  
fraischir, que i'entends les plaintes du Truchement  
et de ses gens, qui sont empeschez par les Monta-  
gnais et Algoumequins de passer outre, et veulent  
qu'ils attendent là avec eux les barques de la traicte :  
ie ne trouuay point à propos de leur obeyr et dis que  
ie voulois descendre, et que pour eux qu'ils demeu-  
rassent là, s'ils vouloient, et me voyant dans cette  
resolution, et que difficilement me pouuoient-ils  
empescher, et encore moins osoient-ils me violenter,  
comme ils auoient fait le Truchement, ils trou-  
uerent inuention d'intimider nos Hurons par vne  
fourbe qu'ils leur firent croire, pour à tout le moins  
tirer d'eux quelques presens. Ils firent donc courir  
vn bruit qu'ils auoient receu vingt colliers de Pour-  
370 celeine des Ignierhonons (ennemis || mortels des Hu-  
rons) à la charge de les enuoyer aduertir de l'arriué  
desdits Hurons, afin qu'ils peussent les venir tous  
mettre à mort, et qu'en peu de temps ils viendroient  
en très-grand nombre. Nos gens, viuement espou-  
uentez de cette mauuaise nouvelle, tindrent conseil  
là-dessus, vn peu à l'escart dans le bois, où ie fus  
appellé avec le Truchement, qui estoit d'aussi legere

croyances qu'eux, et pour conclusion ils se cottiserent tous ; qui de rets, qui de petun, bled, farines et autres choses, qu'ils donnerent aux Capitaines et Chefs principaux des Montagnais et Algonmequins, afin de se les obliger. Il n'y eut que mes Sauvages qui ne donnerent rien : car ie me doutay incontinent du stratageme et mensonge auquel les Sauvages sont suiets, et se font aysement croire à ceux de leur sorte : car ils n'ont qu'à dire ie l'ay songé, s'ils ne veulent dire on me l'a dit, et cela suffit.

Mais puisque nous sommes à parler des presens des Sauvages, auant que passer outre nous en dirons les particularitez, et d'où ils tirent particulièrement ceux qu'ils font en commun. En toutes les villes, bourgs et villages de nos Hurons, ils font vn certain amas de coliers de pourceleine, rassades, haches, 371  
cousteaux et generallyment de tout ce qu'ils gagnent ou obtiennent pour le commun, soit à la guerre, traicté de paix, rachapt de prisonniers, peages des Nations qui passent sur leurs terres, et par toute autre voye et maniere qui se presente. Or est-il que toutes ces choses sont mises et déposées entre les mains et en la garde de l'vn des Capitaines du lieu, à ce destiné, comme Thresorier de la Republique : et lors qu'il est question de faire quelque present pour le bien et salut commun de tous, ou pour s'exempter de guerre, pour la paix, ou pour tout autre service du public, ils assemblent le conseil, auquel, apres auoir deduit la necessité vrgente qui les oblige de puiser dans le thresor et arresté le nombre et la qualité des marchandises qui en doiuent estre tirées, on aduise le Thresorier de fouiller dans

les coffres et d'en apporter tout ce qui a esté ordonné, et s'il se trouue espuisé de finances, pour lors chacun se cottise librement de ce qu'il peut, et sans violence aucune donne de ses moyens selon sa commodité et bonne volonté; et iamais ils ne manquent de trouver  
372 les choses ne-|| cessaires et accordées, tant ils ont le cœur genereux et assis en bon lieu, pour le salut commun.

Pour reuenir au dessein que j'auois de partir du Cap de Victoire, et d'aller iusqu'à Kebec, ie me resolut en fin (apres auoir vn peu contesté avec les Montagnais et Algoumequins) de faire mettre nostre Canot en l'eau, comme ie fis, dés la pointe du iour, que tous les Sauuages dormoient encore, et n'esueillay personne que le Truchement pour me suyure, s'il pouuoit, ce qu'il fist au mesme instant, et fismes telle diligence, fauorisez du courant de l'eau, et qu'il n'y auoit aucun saut à passer, que nous fismes vingt-quatre bonnes lieuës ce iour-là, nonobstant l'incommodité de la pluye, et cabanasmes au lieu qu'on dit estre le milieu du chemin de Kebec au Cap de Victoire, où nous trouuasmes vne barque à laquelle on nous donna la collation, puis des pois et des prunes pour faire chaudiere entre nos Sauuages, lesquels d'ayse, me dirent alors que i'estois vn vray Capitaine, et qu'ils ne s'estoient point trompez en la croyance qu'ils en auoient tousiours euë, veu la reuerence et  
373 le respect que me portoient les François, et les presents qu'ils m'auoient faicts, qui estoient ces pois et ces pruneaux, desquels ils firent bonne expedition à l'heure du souper, ou plustost disner : car nous n'auions encore beu ny mangé de tout le iour.

Le lendemain dès le grand matin, nous partismes de là, et en peu d'heures trouuâmes vne autre barque, qui n'auoit encore leué l'anchre faute d'vn bon vent : et apres auoir salué celuy qui y commandoit, avec le reste de l'equipage, et fait vn peu de collation, nous passâmes outre en diligence, pour pouuoir arriver à Kebec ce iour-là mesme, comme nous fismes avec la grace du bon Dieu. Sur l'heure de midy mes Sauuages cachèrent sous du sable vn pou du bled d'Inde à l'accoustumée, et firent festin de farine cuite, arrousée de suif d'Eslan fondu ; mais Pen mangeay tres-peu pour lors (sous esperance de mieux le soir) : car comme ie ressentois desia l'air de Kebec, ces viandes insipides et de mauvais goust ne me sembloient pas si bonnes qu' auparauant, particulièrement ce suif fondu, qui sembloit proprement à celuy de nos chandelles, lequel seroit là mangé en guise d'huile, ou || de beurre fraiz, et eussions esté 374 trop heureux d'en auoir pour mettre dans nostre pauvre Menestre au pays des Hurons.

A vne bonne lieuë ou deux de Kebec, nous passâmes assez proche d'un village de Montagnais, dressé sur le bord de la riuere, dans vne Sapiniere, le Capitaine duquel, avec plusieurs autres de sa bande, nous vindrent à la rencontre dans un Canot, et vouloient à toute force contraindre mes Sauuages de leur donner vne partie de leur bled et farine, comme estant deu (disoient-ils) à leur Capitaine, pour le passage et entrée dans leurs terres : mais les François qui là auoient esté enuoyez expres dans une Chaloupe, pour empescher ces insolences, leur firent lascher prise, tellement que mes gens ne furent en

rien foutez que du reste de notre Menestre du disner, qui estoit encore dans le pot, laquelle ces Montagnais mangerent à pleine main toute froide, sans autre ceremonie.

De là nous arrivasmes d'assez bonne heure à Kebec et eus le premier à ma rencontre le bon Père Ioseph, qui y estoit arriué depuis huict iours, avec lequel  
375 (apres m'estre vn peu rafraischy et receu la || courtoisie de Messieurs de l'habitation, et veu cabaner mes Sauuages) ie fus appelé à nostre petit Conuent, scitué sur la riuere saint Charles, où ie trouuay tous nos Confreres en bonne santé, Dieu mercy : desquels (apres l'action de graces que nous rendismes premierement à Dieu et à ses Saints) ie receus la charité et bon accueil que ma foiblesse, lassitude et debilité pouuoit esperer d'eux.

Quelques iours apres il fut question de faire mes petits apprests, pour retourner promptement aux Hurons avec mes Sauuages, qui auoient acheué leur traicte; mais quand tout fut prest, et que ie pensay partir, il me fut deliuré des lettres avec vne obediencie, de la part de nostre Reuerend Pere Prouincial, par lesquelles il me mandoit de m'embarquer au plus prochain voyage, pour retourner en France, demeurer de Communauté en nostre Conuent de Paris, où il desiroit se seruir de moy.

Il fallut donc changer de batterie et delaisser Dieu pour Dieu par l'obeysance, puis que sa diuine Majesté en auoit ainsi ordonné. Car ie ne pû recevoir aucune  
376 raison pour bonne, de celles qu'on m'al- || leguoit de ne m'en point retourner, et d'enuoyer mes excuses par escrit à nostre Reuerend Pere Prouincial, pource

qu'une simple obeysance estoit plus conforme à mon humeur, que tout le bien que j'eusse peu esperer par mon traual au salut et conuersion de ce pauvre peuple, sans icelle.

En delaissant la Nouvelle France, ie perdis aussi l'occasion d'un voyage de deux ou trois cens lieues au delà des Hurons, tirant au Su, que j'auois promis faire avec mes Sauuages, si tost que nous eussions esté de retour dans le pays, pendant que le Pere Nicolas eust esté descouvrir quelque'autre Nation du costé du Nord. Mais Dieu, admirable en toutes choses, sans la permission duquel vne seule feuille d'arbre ne tombe point, a voulu que la chose soit arriuée autrement.

Prenant congé de mes pauvres Sauuages affligez de mon depart, ie taschay de les consoler et leur donnay esperance de les reuoir au plustost qu'il me seroit possible, et que le voyage que ie deuois faire en France ne procedoit pas d'aucun mecontentement que j'eusse receu d'eux, ny pour envie qu'eusse de les abandonner; || ains pour quelque'autre affaire particuliere qui m'obligeoit de m'absenter d'eux pour vn temps. Ils me prierent de me ressouvenir de mes promesses, et puis que ie ne pouuais estre diuertie de ce voyage, qu'au moins ie me rendisse à Kebec dans dix ou douze Lunes, et qu'ils ne manqueroient pas de m'y venir retrouver, pour me reconduire en leur pays. Il est vray que ces pauvres gens ne manquerent pas de m'y venir rechercher l'année d'apres, comme il me fut mandé par nos Religieux; mais l'obedience de mes Superieurs, qui m'employoit à autre chose à

Paris, ne me permist pas d'y retourner, comme i'eusse bien désiré.

Auant mon depart nous les conduismes dans nostre Conuent, leur fismes festin, et toute la courtoisie et tesmoignage d'amitié à nous possible, et leur donnasmes à tous quelque petit present, particulièrement au Capitaine et Chef du Canot, auquel nous donnasmes vn Chat pour porter à son pays, comme chose rare et à eux incogneuë : ce present luy agreea infiniment et en fit grand estat ; mais voyant que ce Chat venoit à nous lors que nous l'appellions, il  
378 coniectura || de là qu'il estoit plein de raison et qu'il entendoit tout ce que nous luy disions : c'est pourquoy, apres nous auoir humblement remercié d'vn present si rare, il nous pria de dire à ce Chat que quand il seroit en son pays qu'il ne fist point du mauuais, et qu'il ne s'en allast point courir par les autres Cabanes ny par les forests ; mais qu'il demeurast tousiours dans son logis pour manger les Souris, et qu'il l'aymeroit comme son fils, et ne luy laisseroit auoir faute de rien.

Le vous laisse à penser et considerer la naïfueté et simplicité de ce bon homme, qui pensoit encore le mesme entendement et la mesme raison estre au reste des animaux de l'habitation, et s'il fut pas necessaire le tirer de cette pensée et le mettre lui-mesme dans la raison, puis que desia il m'auoit faict auparavant la mesme question, touchant le flux et reflux de la mer, qu'il croyoit par cet effect estre animée, entendre et auoir vne volonté.

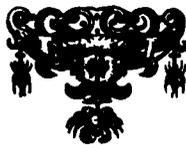
C'est à present, c'est à cette heure, qu'il faut que

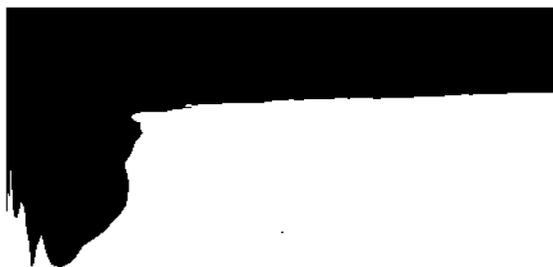
ie te quitte, ô pauvre Canada, ô ma chere Prouince des Hurons, celle que j'auois choisie pour finir ma vie en trauaillant en ta conuersion! Pense-tu que ce || ne soit sans vn regret et vne extreme douleur, puis 379 que ie te vois encore gisante dans l'espaisse tenebre de l'infidelité, si peu illuminée du Ciel, si peu éclairée de la raison, et si abrutie dans l'habitude de tes mauuaises coustumes? Tu as mal mesné les graces que le Ciel t'a offertes, tu veux estre chrestienne, tu me l'as dit. Mais, hélas! la croyance ne suffit pas, il faut le Baptesme : mais si tu ne quittes tout ce qui est de vicieux en toy, de quoy te serviront la croyance et le Baptesme, sinon d'vne plus grande condamnation? L'espere en mon Dieu toutesfois que tu feras mieux, et que tu seras celle qui iugera et condamnera un iour deuant le grand Dieu viuant beaucoup de Chrestiens plus mal viuans et mieux instruits que toy, qui n'as encore veu de Religieux que de pauvres Recollets du Seraphique saint François, qui ont offert à Dieu et leur vie et leur sang pour ton salut.

Passons maintenant dans ces barques iusques à Tadoussac, où le grand vaisseau nous attend, puis que nous auons fait nos adieux à nos Freres, aux François, et à nos pauvres Sauuages. Ce grand vaisseau nous conduira à Gaspé, où nous || apprendrons 380 que les Anglois nous attendent à la Manche avec deux grands Nauires de guerre pour nous prendre au passage; mais Dieu en disposera autrement, s'il luy plaist.

Cet aduis donné par des pescheurs nous fit encore tarder quelques iours, pour auoir la compagnie des

trois autres vaisseaux de la flotte qui se chargeoient de Moluës, avec lesquels nous fismes voiles, et courusmes en vain un Escumeur de mer Rochelois, qui nous estoit venu recognoistre enuiron trois cens lieuës au deçà du grand Banc : puis arriuez assez pres de la Manche, il s'esleua une brune si obscure et faorable pour nous, qu'ayans, à cause d'icelle, perdu nostre route et donné iusque dans la terre d'Angleterre, en vne petite Baye, pres d'vne tour à demy ruynée, nous ne fusmes nullement apperceus de ces guetteurs qui nous pensoient surprendre en chemin, et arrivasmes (assistez de la grace de nostre bon Dieu) à la rade de Dieppe, et de là (de nostre pied) à nostre Couuent de Paris fort heureusement et pleins de santé, Dieu mercy, auquel soit honneur, gloire et louange à iamais. Ainsi soit-il.





b6  
b7C

2025 RELEASE UNDER E.O. 14176



DICTIONNAIRE  
DE LA  
LANGVE HVRONNE

NECESSAIRE A CEUX QUI N'ONT L'INTELLIGENCE  
D'ICELLE, ET ONT A TRAITER AVEC  
LES SAVAGES DU PAYS

PAR FR. GABRIEL SAGARD

*Recollet de S. François, de la Prouince de S. Denys.*

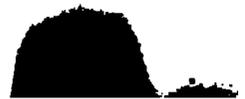


EN PARIS,

CHEZ DENYS MOREAU, rue S. Jacques,  
à la Salamandre d'Argent.

M. DC. XXXII.

*Avec Privilège du Roy.*





DICTIONNAIRE  
DE LA  
LANGVE HVRONNE

PAR FR. GABRIEL SAGARD  
*Recollet de saint François, de la Prouince  
de S. Denys.*

**L**E peché des ambitieux Babyloniens, qui pensoient s'esleuer iusques au Ciel, par la hauteur de leur incomparable tour, pour s'exempter d'un second deluge uniuersel, s'est communiqué par ses effets à toutes les autres Nations du monde ; de maniere que nous voyons par experience, qu'à peine se peut-il trouuer une seule Prouince ou Nation, qui n'aye un langage particulier, ou du moins qui ne differe d'accents & de beaucoup de mots. Parmy nos

Sauvages mesme il n'y a si petit peuple qui ne soit dissemblable de l'autre en leur maniere de parler. Les Hurons ont leur langage particulier, & les Algonquins, Montagnets & Canadiens en ont un autre tout different, de sorte qu'ils ne s'entendent point, excepté les Skéquanerons, Honquerons & Anasquanans, lesquels ont quelque correspondance, & s'entendent en quelque chose : mais pour les Hurons ou Houandates, leur langue est tellement particuliere & differente de toutes les autres, qu'elle ne derive d'aucune. Par exemple, les Hurons appellent un chien *Gagnenon*, les Epicerins *Arionce*, & les Canadiens ou Montagnets *Atimoy* : tellement qu'on voit une grande difference en ces trois mots, qui ne signifient neantmoins qu'une mesme chose chacun en sa langue. De plus, pour dire mon pere en Huron, faut dire *Aystan*, & en Canadien *Notaoui* : pour dire ma mere en Huron, *Anan*, *Ondouen*, en Canadien *Necaoui* : ma tante, en Huron *Harba*, & en Canadien *Netoufisse* : du pain en Huron, *Andataroni*, & en Canadien *Pacouechigan*, & de la galette *Caracona*. Je ne t'entends point en Huron, *Danstan téaronca*, & en

Canadien faut dire *Nomaquinifitotatin*. Je pourrois encore adiouster un grand nombre de mots Canadiens & Hurons, pour en faire mieux cognoistre la difference, & qu'il n'y a point de rapport d'une langue à l'autre; mais ce peu que ie viens de mettre icy doit suffire pour satisfaire & contenter ceux qui en auroient peu douter.

Et bien que ie sois tres-peu versé en langue Huronne, & fort incapable de faire quelque chose de bien, li est ce que ie feray volontiers part au public (puis qu'il est ainsi iugé à propos) de ce peu que i'en sçay, par ce Dictionaire que i'ay grossierement dressé, pour la commodité & utilité de ceux qui ont à voyager dans le pais, & n'ont l'intelligence de ladite langue: car ie sçay combien vaut la peine d'auoir affaire à un peuple & ne l'entendre point. Je veux bien neantmoins les aduertir que ce n'est point assez de sçauoir lire, & dire les mots à nostre mode, il faut de plus obseruer la prononciation & les accents du pays, autrement on ne se pourra faire entendre que tres-difficilement; & si outre cela, comme nous voyons en France beaucoup de differents accents & de mots, nous voyons la mesme chose aux Prouin-

ces, villes & villages où la langue Huronne est en usage. C'est pourquoy il ne se faudra point estonner si en voyageant dans le pays, on trouue cette difficulté, & qu'une mesme chose se dise un peu differemment, ou tout autrement en un lieu qu'en un autre, dans un mesme village, & encore dans une mesme Cabane. Par exemple, pour dire des raisins un prononcera *Ochahenna*, & un autre dira *Ochahenda*; puis pour dire, voyla qui est bien, voyla qui est beau, un dira *Onguianné*, & l'autre dira *Onguiendé*: pour dire lemmeines\* tu, l'emmeneras-tu, un prononcera *Etcheignon*, & un autre dira *Etseignon*, & ceux-là sont des moins differents: car il y en a beaucoup d'autres si peu approchans, & tellement dissemblables, nonobstant qu'ils soient d'une mesme langue, & ne signifient tous qu'une mesme chose, que les confrontans ils ne se ressemblent en rien qu'à la signification, comme ces deux mots *Andahia* & *Hoüetnen* le demonstrent, lesquels signifient l'un & l'autre cousteau, neantmoins sont tous differents.

Il y a encore une autre chose à remarquer en cette langue; c'est que pour affir-

mer ou s'informer d'un mesme suiet, ils n'usent que d'un mesme mot sans adionction. Par exemple, affirmer qu'une chose est faicte, ou s'informer sçauoir si elle est faicte, ils ne disent que *Achongna*, ou *Onnen achongna* : & n'y a que la cadence ou façon de prononcer, qui donne à cognoistre si on interroge, ou si on assure ; & afin de ne point repeter tant de fois une mesme chose, & neantmoins faire sçauoir & comprendre comme on peut user des mots, j'ay mis à la fin des periodes, aff. ou int. pour dire aff. qu'on s'en peut seruir pour affirmer la chose, ou int. pour aduertir que sans y rien changer cela sert encore pour interroger.

Et pour ce que nos gens confondent encore souuent les temps presens, passez ou à venir, les premieres, secondes ou troisiemes personnes, le pluriel & le singulier, & les genres masculin & feminin, ordinairement sans aucun changement, diminution ou adionction des mots & syllabes, j'ay aussi marqué aux endroits plus difficiles, des lettres necessaires & propres pour sortir de toutes ces difficultez, & voir comme & en combien de sortes on se peut seruir d'une periode & façon de

parler, sans estre obligé d'y rien changer, que la cadence & le ton. Pour le temps present i'ay mis un pnt, pour le preterit un pt. & pour le futur un fu. Pour les personnes, il y a pour la première un 1. pour la seconde un 2. & pour la troisième un 3. & per. signifie personne, & le singulier & pluriel par S. P. & les genres masculin & féminin par M. & F.

Si ie n'eusse craint de grossir trop inutilement ce Dictionnaire, que ie me suis proposé d'abreger le plus que faire se pourra, i'aurois, pour la commodité des plus simples, escrit les choses plus au long: car ie sçay, par experience, que si ce Dictionnaire n'enseignoit & donnoit les choses toutes digerées à ceux qui n'ont qu'à passer dans le pays, ou à traiter peu souuent avec les Hurons, qu'ils ne pourroient d'eux mesmes, (en ces commencemens), assembler, composer ny dresser ce qu'ils auroient à dire avec toutes les regles qu'on leur pourroit donner, & feroient souuent autant de fautes qu'ils diroient de mots, pour ce qu'il n'y a que la pratique & le long usage de la langue qui peut user des regles; qui sont autant confuses & mal-aisées à cognoitre, com-

me la langue est imparfaicte.

Ils ont un grand nombre de mots, qui sont autant de sentences, & d'autres composez qui sont tres-beaux, comme *Affimenta*, baille la leine : *Taoxritan*, donne-moy du poisson : mais ils en ont aussi d'autres qu'il faut entendre en diuers sens, selon les suiets & les rencontres qui se presentent. Et comme par deçà on inuente des mots nouveaux, des mots du temps, & des mots à la mode, & d'un accent de Cour, qui a presque enseuely l'ancien Gaulois.

Nos Hurons, & generalement toutes les autres Nations, ont la mesme instabilité de langage, & changent tellement leurs mots, qu'à succession de temps l'ancien Huron est presque tout autre que celui du present, & change encore, selon que j'ay peu coniecturer & apprendre en leur parlant : car l'esprit se subtilise, & vieillissant corrige les choses, & les met dans leur perfection.

Quelqu'un me dira, que ie n'ay pas bien obserué l'ordre Alphabetique en mon Dictionaire, imparfaict en beaucoup de choses, & que ie deuois me donner du temps pour le polir & rendre dans sa-per-

fection, puis qu'il deuoit paroistre en public, & seruir en un siecle où les esprits plus parfaicts peuuent à peine contenter les moins aduancez. Mais il faut premierement considerer qu'un ordre si exacte\* n'estoit point autrement necessaire, & que pour obseruer de tout poinct cette politesse & ordre Alphabetique, qu'il m'y eust fallu employer un grand temps au delà de dix ou douze petits iours que i'y ay employez en fournissant la presse.

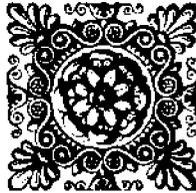
Secondement, qu'il est question d'une langue sauuage, presque sans regle, & tellement imparfaicte, qu'un plus habile que moy se trouueroit bien empesché, (non pas de controoller mes escrits) mais de mieux faire: aussi ne s'est-il encore troué personne qui se soit mis en deuoir d'en dresser des Rudiments autre que celuy-cy, pour la grande difficulté qu'il y a: & cette difficulté me doit seruir d'excuse, si par m'esgard\* il s'y est glissé quelques fautes, comme aussi à l'Imprimeur, qui n'a pû obseruer tous les poincts marquez, qui eussent esté necessaires sur plusieurs lettres capitales, & autres, qui ne font point en usage chez-nous, & qu'il m'a fallu passer sous silence.

Si peu de lumière que j'aye eu dans la langue Canadienne, ie n'y ay pas recogneu tant de difficulté qu'en celle-cy, (bien que plus graue & magistrale) car on en peut dresser des Declinaisons & Coniugaisons, & obseruer assez bien les temps, les genres & les nombres; mais pour la Huronne, tout y est tellement confondu & imparfaict, comme j'ay desia dict, qu'il n'y a que la pratique & le long usage qui y peut perfectionner les negligens & peu studieux: car pour les autres qui ont enuie d'y profiter, il n'y a que les commencemens de difficiles, & Dieu donne lumière au reste, avec le soin qu'on y apporte, fauorisé du secours & de l'assistance des Sauuages qui est grandement utile, & duquel ie me seruois iournellement, pour me rendre leur langue familiere.

La principale chose qui m'a obligé d'escire sur cette matiere, est un desir particulier que j'ay d'ayder ceux qui entreprendront ce voyage, pour le salut & la conuertion de ces pauvres Sauuages Hurons: car le seul ressouuenir de ces pauvres gens me touche tellement en l'ame, que ie voudrois les pouuoir tous porter dans le Ciel apres une bonne conuertion, que ie prie

12 *Dict. de la langue Huronne.*

- Dieu leur donner, bannissant de leur cœur tout ce qui est de vicieux, & de leurs terres tous les Anglois, ennemis de la foy, pour y rentrer aussi glorieusement, comme ils nous en ont chassé iniustement, avec tout le reste des François.





## LES MOTS FRANÇOIS

*Tournez en Huron.*

Aa

*Aagé, plus aagé.*

Lequel est le plus grand  
& le plus aagé? *Sinan  
hoüen?*

Le plus aagé. *Aroüanne.*

Le plus aagé apres. *Kie-  
usquenha tetfathré.*

Le plus ieune, plus pe-  
tit. *Yasquenyra Oc-  
quanré.*

Ils viendront plus grands.  
*Arouanna.*

Ab

*Abbayer, hurler.*

Le chien, un chien ab-

Al

baye. *Gagnenon hihan-  
gya.*

Le chien, un chien hurle.  
*Gagnenon auhahog.*

Al

*Aller, partir.*

Où vas-tu? 3. per. *Na-  
ché?*

Où allez-vous? *Anan-  
sesquoy?*

Où vas-tu? où iras-tu?  
*Naxret?*

Où va-il? *Onnen naxrhet?*

N. où est, où est allée  
la B? *N. naché B?*

T'en iras-tu? *Squoiro-  
ta?*

*Al*

Ne t'en iras-tu point d'icy? *Tesquandarate?*

Iras-tu à N? aff. *Harettétandet N.?*

Iras-tu aux François?  
1. 2. 3. per. *Agnonhac harhet? Sachétanné atignonhac?*

Adieu, ie m'en vay. *Onnen fagué, Onnent sauooy.*

Ie parts, ie m'en vay. *Onnen arasqua.*

Ie m'en iray, partiray-je? int. *Agarasqua?*

Ie m'en vay en voya-ge. *Tiaeincha.*

Ie m'en vay bien loin. *Aquatontaran.*

Ie partiray demain matin. *Afonrahoy achi-eteque arasqua.*

Nous partirons dans deux Lunes. *Teni ara andicha. Teni ara.*

*Al*

Ie ne m'en vay point, ie ne parts point. *Dans-tan téarasqua.*

Ie n'y vay point. *Stantéeffet.*

Nous allons à N. *Onsayon N.*

Dy-leur que nous allons à N. *Chihon onsayon N.*

I'iray aux f. 3. per. *Eni f. harhet, f. aheindet.*

Nous irons tous à T. 3. per. *T. auoiti foution.*

I'iray avec mon frere. *Aandet deyataquen.*

I'iray avec N. à M. *N. M. etfetandet.*

I'iray, ie m'en iray avec toy. *Etsandet.*

Vien avec moy, allons ensemble. pl. *Etsondenon.*

## Al

Allons. *Yo. Adfa, etquoy, yoetfitet, Yosequoy, Noféquoy.*

Allons, partons. *Yo agarasqua.*

Partons tout maintenant. *Dyoychien, onhoua fachiehondi.*

Dans combien de iours partiras-tu ? *To coentaye farasqua ?*

Quand partiras-tu ? *Nanhoueyfesquarasqua ?*

N'y va point, ne t'en va point. *Ennon tсандет.*

Ce B. icy va-il avec vous ? int. *B. escoitandet.*

Lesquels font ceux qui iront ? *Sinan toéuhoi.*

Celui-cy ira-il point ? *Ca non farhet.*

N. n'vra point à K. *Stan téhouénon K. N.*

Ils n'yront pas, ils ne

## Al

s'en iront pas. *Stan téhouénon.*

Ils ne partent pas encore. *Affon narasquante.*

Il est party ce matin. pl. *Affonrauoinanarasqua. Ohonuhati arasqua affonrauoinan.*

Il s'en est allé. *Onné ahouénon.*

I. est-il party ? aff. *I. Sarhet ?*

Il est allé avec N. *N. éon-dénon Ahouénon.*

Il est allé avec luy. *Ahouénon Ondénon.*

Elle s'en est allée, elle s'en est retournée. *Onnet sauoïnon.*

Et les autres aussi. *Onnenhoua.*

Les autres s'en font allez. *Onnen houa andarasqua.*

Il ira passer, il passera

## An

l'hyuer qui vient à N.  
*N. esquatochron.*

*Animaux, nourrir ani-  
maux.*

### *Oyseaux.*

Aigle. *Sondaqua.*  
Oyseau de proye. *Aho-  
natantaque.*

Coq - d'Inde. *Ondeton-  
taque.*

Gruë. *Tochingo.*

Outarde. *Ahonque.*

Canart. *Taron.*

Perdrix. *Acoiffan.*

Cine. *Horhey.*

Tourterelle. *Orittey,  
Hyo.*

Corbeau. *Oraquan.*

Gay. *Tintian.*

Chat-huant. *Ocho, Ihi.*

Oyseau rouge. *Stinon-  
doa.*

Autre qui n'a que la  
tête & le col rouge.  
*Ouaiera.*

## An

Autre de plumage gris  
meslé, & un colier rou-  
ge. *Vhoiroq.*

Il pinche, il braiche.  
*Andatchahiee.*

Grandes plumes à ef-  
crire. *Ahonra onda-  
chia.*

Petites & menuës plu-  
mes. *Sahoua.*

Aisles. *Gaya.*

Oeufs. *Ognonchia.*

Couent-ils? *Ocuira?*

Ils couent. *Ocuirahan.*

Papillon. *Ondéuacan.*

Grosses moufches. *Ondi-  
chaey, Ondichia.*

Moufquites, *Tachiey,  
Tefchey.*

*Bestes à quatre pieds.*

Vn Cerf, *Sconoton.*

Originat, Eslan. *Son-  
dareinta.*

Caribou. *Aufquoy.*

Ours. *Agnouoin Arhatfi.*

Loup.

## An

Loup. *Anarifqua*.  
Chat fauuage. *Tiron*.  
Martre. *Agointa*.  
Castor. *Toutayé*.  
Loutre. *Tfabouinecq*.  
Lapin. *Queutonmalifia*.  
Chien. *Gagnenon*.  
Renard gris. *Andafatey*.  
Renard noir. *Hahyuha*.  
Renard gris avec une  
raye de poil noir le long  
du dos. *Tfnantonton-*  
*que*.  
Efcureux communs.  
*Aroufen*.  
Les Efcureux fuittes.  
*Ohihoin*.  
Les autres volans. *Sa-*  
*hoüefquanta*.  
Entans du Diable. *Scan-*  
*gareffe*.  
Rat mulqué. *Onda-*  
*thra*.  
Souris. *Tjongyatan*.  
Une epece de grosse sou-  
ris bonne à manger.  
*Tachro*.

## An

Crotte de fouris. *On-*  
*difon*.  
Couleuvres. *Tiooin-*  
*tfiq*.  
Crapaux vers. *Oüa-*  
*raon*.  
Grenouilles communes.  
*Riotoutfiche*.  
Araignes. *Tichiacoin*.  
Fourmis. *Stinoncho-*  
*quey*.  
Pouls. *Tfuoy*.  
Puces. *Touhauc*.  
Ver, un ver. *Otfi-*  
*nohouffe*.  
Bettes de la foreft en ge-  
neral ayans quatre  
pieds, comme Cerfs,  
Ours, Loups, Renards,  
Castors, Lieures, La-  
pins, &c., s'appellent  
*Ayot*.  
Les autres, comme  
Chiens, Efcureux, &c.,  
s'appellent d'un mot  
general, *Nichiafon*.  
Chair. *Auoitfa*.

*An*

Cornes. *Ondaéra. On-daexera.*

Iambes. *Anonta.*

Ongles, griffes. *Oh-etta.*

Os. *Onna, Onda.*

Pieds. *Achita.*

Poil. *Oscoinra.*

Teste, la teste. *Onont-siq.*

*Nourrir animaux.*

Qu'est-ce que vous nourrissez ? *Tautein squan-dasquan ?*

Qu'est-ce que nourrissent, quels animaux ? les M. *Totatin dasquaon ?*  
M.

Y nourrissent-ils point des bestes ? aff. *Danflan téotindasquan ?*

Ils y nourrissent des Ours. *Agnouhoin otindasquan.*

Ils nourrissent des N. int. *N. aendasquan.*

*An*

On les tient à la maison. *Otindasquan.*

Y a-il long temps que tu les as ? que tu les tiens ? que tu les nourris ?  
*Hohati chifandasquan ?*

A qui est ce chien ?  
*Siné ofenan ?*

Est-ce ton chien ? aff. *Sasenan ?*

Ce chien, cet animal, est à trois. *Achinque ih-ennon tesquasenan.*

*Années.*

Une année. *Escate out-tichaye. Escate ein-hihiey.*

L'année, année. *Chein-hihiey.*

Deux années. *Téatein-dayé.*

Il y a quatre ans. *Dac éoinday.*

*Ap*

Il y a dix ans. *Affan séoeindaye.*

Dix années. *Affan ein-hikiey.*

*Ap*

*Appeller, s'appelle.*

Comment t'appelle-tu?  
*Toutatfi issa?*

Comment s'appelle-il?  
*Tochiadsé, Totichiadfé?*

Comment s'appelle cela?  
*Totatsé nécha?*

Je ne sçay pas comme il s'appelle. *Stan tochi adfé. Stan adfi.*

Je ne sçay comme cela s'appelle. *Stan téuoitfi. Téahouanteré.*

Les H. n'en sçauent rien.  
*Sauhanteré H.*

Appelle-le. *Etseingya-teinfe.*

*Aq*

Comme s'appelle celui qui vient? qui arrive?  
*Totatfinatontarhé?*

*Aq*

*A qui est cela?*

A qui est cela? *Siné néca?*

A qui est cela? Qui est là? Qui est celui-là?  
*Sinan néca?*

Qu'est-ce que cela? Qu'est-ce que c'est?  
*Tautein onday? Totichionday? Toutautein nécha? Totecatéin, Néca toutautein.*

Que veux-tu? *Toutautein.*

*Ar*

*Arracher la barbe, &c.*

Les H. ont arraché, arraché  
b ij

## Ar

cherent la barbe à E.  
*N. Ofcoironse éaronse E.*  
Ils luy arracherent la barbe.  
*Ofcoironse éaronse.*  
Arrache la dent. *Sefconchetauaque.*  
Ne la sçaurois-tu point arracher ? aff. *Tefconchetauache.*

## Armes.

Capitaine pour la guerre.  
*Garihoua doutaguéta.*  
Capitaine pour la police.  
*Garihoua andionxra.*  
La guerre. *Outtagueté.*  
Enemy. *Yefcohense.*  
Rondache, pauois. *Oûahaira.*  
Leur cuirasse de corde.  
*Aquientor.*  
Petits bastons de leur cui-

## Ar

rasse. *Anta quiento yoto.*  
Mafluë. *Angoncha.*  
Lame d'espée. *Sanetfi.*  
Arquebuse. *Horahoin-ta.*  
Arc. *Anda.*  
Fleches. *Seforon.*  
Fer à fleches. *Chointa.*  
Muraille, ou pallissade & fort de ville. *Atexran, atetxroгна.*  
Pont de bois. *Onnatachon.*

*Astres, iournées, esté, hyuer.*

Ciel, le Ciel. *Haronhiaye.*

Le Soleil, la Lune.  
*Andicha.*

Estoilles. *Tichion.*

L'estoille du poinct du iour.  
*Tanta ahonita.*

Passionniere. *N anichia.*

## Af

Le chariot. *Téandiha-*  
*ret.*  
L'escharpe estoillée, qu'ils  
appellent le chemin des  
ames. *Atiskeine anda-*  
*hatey.*  
La petite escharpe au-  
pres : le chemin des  
chiens. *Gagnenon an-*  
*dahatey.*  
L'arc-en-Ciel. *Tondiein*  
*haqueygnon.*  
Pleine Lune. *Soutenni*  
*chichiaye.*  
Le Croissant. *On né if-*  
*calle.*  
Le Decours. *Outagata-*  
*ton.*  
Point de Lune. *Taha-*  
*taton.*  
Il n'y a point encore de  
Lune. *Affon téef-*  
*calle.*  
Le vent. *Yoquoiffe.*  
Vent d'Est. *Andagon*  
*yocoiffe.*  
Vent d'Oest. *Sanraqué*  
*yocoiffe.*

## Af

Vent de Nord. *Tdfiché*  
*yocoiffe.*  
Vent de Su. *Adfanra*  
*yocoiffe.*  
Le Tonnerre. *Inon.*  
Éclairs. *Atfistocoy.*  
Nuées. *Otfirey.*  
Pluyes. *Yondot.*  
Neiges. *Onienta.*  
Gresles. *Ondéchia.*  
Rosée. *Oayé.*  
Eau. *Aouën.*  
Glace. *Ondescoye.*  
Chaud. *Otarixaté.*  
Froid. *Ottoret.*  
L'esté. *Hoüeinhet, Hoü-*  
*einhé.*  
L'automne. *Anandaé.*  
L'hyuer, *Oxhey, Oxha.*  
Le printemps. *Honé-*  
*raquey.*  
Jour, journée. *Ahoü-*  
*eintey Esquantate.*  
Le matin. *Afonrauoy.*  
A midy. *Inkieke.*  
Le matin sur les huit  
heures. *Tygayatein.*  
b iij

## *Af*

Environ les trois heures  
apres midy, sur le soir.  
*Héharaquiey.*

Le Soleil est couché.  
*Onan houraque.*

Commencement de la  
nuict. *Téteinret.*

Pleine nuict. *Afontey.*

A l'heure qu'on s'endort.  
*Tacintauhati.*

A l'heure qu'on s'efueille.  
*Tetseffe.*

Le iour. *Ourhenha.*

Il est iour. *Onan our-  
henha.*

Est-il iour? *Ono heiné?*

Y fait clair. *Erhatey.*

Y fait sombre. *Kiorha-  
té.*

Auiourd'huy, à cette  
heure, maintenant, il  
n'y a gueres. *Onhoüa  
Onhoüato.*

## *Af*

Hier. *Chetecque.*

Hier au soir. *Thétè-  
ret.*

Auant-hier. *Chéachétec-  
que.*

Auant-hier au soir. *Chi-  
chettéret.*

Demain. *Achietecque.*

Demain au soir. *Achié-  
tecque houraque.*

Après demain, dans deux  
iours. *Chiourhenha.*

Après l'hyuer qui vient.  
*Efcochraté.*

Après cette Lune. *Scate  
andicha anhéé.*

Bien tost, dans peu de  
temps. *Sondianica.*

Icy pres, gueres loin, il  
est proche, il n'en a  
gueres fallu, peu s'en  
fallut, dans fort peu.  
*Kieufcanha.*

**Au**

**At**

*Attendre, patienter.*

Attend que nous soyons  
à N. *Sahoüen etfica-*  
*han N.*

Attend à un autre iour.  
*Sahouen déoueintey.*

Attend que ie fois de re-  
tour. *Sahoüen tet-*  
*quey.*

Tu es bien prompt, tu as  
bien haste. *Sandara-*  
*ti.*

**Au**

*Avoir, n'auoir quelque*  
*chose.*

As-tu point de viande ?  
aff. *Tétisquaein ox-*  
*rité, Tesquatinda-*  
*ret.*

As-tu du bled battu, pil-  
le ? *Tétisfaein oté-*  
*cha.*

**Au**

En as-tu point ? *Té-*  
*faein, Tescahoüan.*

En as-tu point d'autre ?  
aff. *Danflan doüate-*  
*éin.*

N'avez-vous que celuy-  
là ? *Dahara.*

As-tu tout usé cela ? tu  
as tout consommé, usé,  
mangé, employé ? *On-*  
*ne fachiayé haquiey.*

Qu'as-tu eu en ton endo-  
rea ? *Touta Séhoindo-*  
*réha.*

Ton fils a des raquettes.  
*Agnonrahan défacoy-*  
*ton.*

le n'ay point de raquet-  
tes. *Danflan téandaret*  
*téagnonra.*

le n'ay point de graisse,  
3. per. *Nouytet danf-*  
*tan téfaein.*

le n'ay point de poisson,  
1. 2. 3. per. *Danflan*  
b iiiij

*Au*

*tesquaein ni ahoin-  
ta.*

Le n'en ay point, ie n'ay  
rien. 1. 2. 3. per. *Té-  
hoûan, Stant éuhaein,  
Téauoiffa, Téandaret,  
Tescandaret.*

N. en a-il point ? en a-il ?  
*N. Tétauha. Téhoûan,  
N.*

Il n'en ay qu'un, il n'en  
a qu'un. *Efcate ara.*

Il n'y a point de N. N.  
*téatindaret.*

Il y en a, i'en ay, 1.2.3.  
per. *Attindaret, Anda-  
ret.*

Il y en a là. *Tochi anda-  
ret.*

Il y a là une cueillier.  
*Chaquafaein.*

Ce n'est pas à moy, ce  
n'a pas esté moy. *Dan-  
flan éni téein.*

Ce n'est pas le mien, ce  
n'est pas à moi, ie n'en  
ay plus. *Tastandi.*

*Au*

C'est au plus petit, au  
petit, le petit. *Yaf-  
kéya.*

Cela estoit-il à toy ? *Sa-  
tanheindi.*

L'habit de N. N. *Ondi  
Voirohé.*

*Ay*

*Ayder, Payder, secou-  
rir.*

Vien m'ayder. *Adfa tan-  
énitandiha, Tandia-  
tandiha.*

Preste-moy la main. *Né-  
guieraha.*

N. Vien porterauecmoy.  
*N. Nequoyuha.*

Changeons, vien trauail-  
ler, porte à ma place.  
*Scaronhouatan.*

Va luy ayder. *Afféni  
fénétanicha.*

N. Iras-tu au deuant de

*Ay*

luy, les ayder? *Tauo-  
indandétandiha N.?*

*Ay*

*Aymer, affectionner  
quelqu'un.*

l'ayme les H. *Eindi  
éatonhouoyse H.*

le vous ayme. *Onon-  
houoyse.*

Nous nous entr'aymons  
*Ekia tanonhouoyse.*

le ne t'ayme point. *Té-  
hatonhouoyse.*

Tu aymes mon compa-  
gnon. *Satonhouoyse ni  
atoro.*

Tu aymes les F. *Iffa on-  
onhouoyse, F.*

Tu aymes, tu l'aymes.  
int. *Chiatonhouoyse,  
Siatonuoiffe.*

Vous ne les ayez point.  
*Danflan téattonhouoy-  
se.*

*Ay*

Tu n'aymes point les Fr.  
*Danflan téchionho-  
uoyse Fr. Danflan  
teftonuoiche.*

Il ayme. *Ononhouoyse.*

Il ayme les N. *Conna  
onhouoyse, N.*

Toutes les amess'ayment,  
s'entr'ayment. *Auoiti  
éontonhouoyse, Ona-  
tonuoiffe Atiskein.*

*Ayfe, estre content, rire.*

le suis, i'en suis bien ayse.  
*Etoca.*

Oùy, i'en suis bien ayse  
*Ho étoka.*

Tu es, tu en es bien ayse,  
int. *Chétoka.*

Vous en ferez bien ayse,  
int. *Chétoka.*

*Rire.*

le ris. *Aesquandi. 3.  
per.*

## Ba

- Tu ris, int. *Safquani*.  
Il rit. pl. *Aefquanni*.  
N. est un rieur, iouial.  
*N. Harouyhouenne*.

## Ba

### Barbe.

- I'ay de la barbe, 3. per.  
*Afcoirnonte, Ofcoirnonte*.  
Tu as de la barbe. *Safcoirnontein*.  
Ils ont de la barbe, int.  
*Otifcoiron*.  
Ie n'ay point de barbe,  
3. per. *Téofcoirnonte*.  
Tu n'as point de barbe.

## Baa

### Bailler.

- Ie baaille, 3. per. *Eyonrixha*.

## Ba

### Battre.

- Ię te batray. *Agontayo*.

## Ba

- Ie te batray à bon ef-  
cient. *Ondera hou-  
anhoua*.

- Ie defchireray & rom-  
pray tout en ta Cabane.  
*Vhanonchieutauha*.

- Qui t'a battu ? *Siné fa-  
yot*.

- N. t'a battu. *N. Etfa-  
thrio*.

- Ne le bat point, ne me  
batpoint. *Ennonégon-  
tayo*.

- Il ne faut point battre, il  
ne le faut point battre.  
*Stan dèchrio*.

- Tu l'as battu. *Acha-  
thrio*.

- N. a battu M. *N. athrio  
M*.

- N. m'a battu. *N. ario*.

- Il m'a battu. *Ario ein-  
di. Aheintette éni ya-  
thrio*.

## Be

Je ne l'ay point battu.  
*Oqueyronha.*

Tu as dit que tu le bat-  
trois, & tu ne l'as point  
battu. *Iffa faquey-  
ronha.*

N. bat sa femme. N.  
*aqueueha.*

Tu bas sa femme. *Chia-  
queueha.*

Il le battra. *Etthrio.*

Il le faut battre, pl.  
*Achrio.*

N. le battoit. *Yathrio*  
N.

Frappe de la hache. *Téo-  
resqua.*

## Be

*Beau, pretieux, de  
valeur.*

Je suis beau. 3. per. *Ya-  
quasté.*

Tu es fort beau. *Chia-  
quasté.*

Tu es entierement beau.  
*Sandérauoiti.*

## Be

N. est grandement beau.  
*Ondéxrauoiti N.*

N. est beau, belle. N.  
*Vhasté.*

Voila qui est beau. *Auha-  
sti.*

Cela est beau, voila qui  
est beau comme cela.  
*Ondéxrauha toloti.*

Voila qui me plaist, voila  
qui est beau. *Ander-  
anha.*

Cecy, cela n'est point  
beau. *Danflan técha-  
tiuhasti.*

Cela est, il est de valeur,  
de grand estime. *An-  
doron, Anorosqua,  
Orichichi.*

Les haches y font de va-  
leur, int. *Atinoron  
quatouhein.*

Elles, ils y font de valeur,  
int. *Atinehoin.*

Cela m'est pretieux. *Yata-  
racouy.*

## Bl

Cela t'est pretieux, int. *Kyataracouy.*

Tout cela luy est pretieux. *Auoiti fiatara-couy.*

Iel'ayme, iel'affectionne, i'en fais estat. *Aen-jesse.*

Tu l'aymes, tu le prises, tu l'estimes. *Ajenjesse, yensjesse.*

## Bl

### *Bleffer.*

Je suis blessé. *Asteraye.*

Tu es blessé, int. *Saf-teraye.*

Il est blessé, int. *Ofer-aye.*

Tu me bleffes, Tu m'as blessé, Tu me blefferas.

*Casteraye.*

Tu m'as blessé, Tu l'as blessé. *Safteray.*

Ne me bleffe point, 3. per. *Enon saftera.*

## Bo

Tu n'es point blessé, 3. per. *Danflan téesté-  
raye.*

Je me suis blessé d'une hache. *Téanachonca.*

N. la bleffera. *N. yafte-  
ra.*

### *Bois, au bois.*

J'ay apporté du bois. *On-  
data éahouy.*

J'ay apporté, J'ay esté que-  
rir une charge de bois,  
1. 2. 3. per. *Arein-  
dauhahet.*

Je vay au bois. *Ondata  
éuhoihet.*

Vas-tu au bois? 3 per. aff. *Onata esché.*

Apporte du bois. *Sein-  
data, vhoiha, ou,  
oha, chéohet, Affe-  
houa, data.*

Quel bois est-ce là? *Tou-  
téca touentoten.*

N. a dit que D. vienne  
querir du bois. *N. dae-  
inhahon datahoha.*

*D.*

## Bo

Il est allé querir du bois.  
*Ondata ahouahet.*

Il est allé au bois. *Onda-  
daea eschon.*

Il a été, il vient de que-  
rir du bois. *Ondata  
vhahonnet. Ondato  
vhahon.*

Elle porte une charge de  
bois. *Reindahohet.*

Il est allé chercher du  
bois. *Ondata yacon.*

Il est allé querir des per-  
ches, pl. *Aeintauha-  
hon.*

Ils vont tous querir des  
perches. *Auoiti aein-  
taohet.*

C'est pour aller aux per-  
ches, querir des per-  
ches. *Aeintaohet.*

Cela sert pour aller au  
bois. *Ondata tierat-  
ta*

Il n'en a pas encore d'au-  
tre de tacl. *Sondou-  
het.*

## Bo

Il est allé à la forest. *On-  
tidetronhon.*

N. est allé à la forest, aux  
écorces. N. *Otinde-  
tronhon.*

N. fend du bois. N. *Taet-  
naton.*

Qui abat le bois, du bois,  
ce bois. *Sinan yha-  
roche.*

Abattre du bois. *Onata  
yharoche.*

Fendre du bois. *Tifféna-  
touren.*

L'arbre est abattu, il est  
à bas. *Ennehahenhoua.  
Ennehoua.*

## Bo

*Bon, avoir de la vertu.*

Tues bon. *Onniané néfa.*

Tu n'es point méchant.  
*Techiennhon.*

Tu n'es point rude, diffi-  
cile, fâcheux, 1. 2. 3.  
per. *Téongaron.*

## Bo

Je ne suis point méchant,  
3. per. *Danstan téai-*  
*ennhon.*

Je ne suis point menteur,  
3. per. *Danstan téan-*  
*dachoënne.*

Tu n'es point menteur.  
*Danstan téchendach-*  
*oënne.*

Je suis libéral, 3. per.  
*Ononuoiffein.*

Tu es libéral. *Chonuoif-*  
*sein.*

J'ay de l'esprit. *Ni on-*  
*dion.*

Tu as de l'esprit. *Saon-*  
*dion.*

Tu as bien de l'esprit.  
*Cachia otindion.*

Il a de l'esprit, celui-là.  
*Nécaondion.*

## Bou

*Boucher, couvrir, fer-*  
*mer.*

## Br

Je l'ay bouché. *Onesto-*  
*chon.*

Je l'ay desbouché. *On-*  
*astochonhoüa.*

Bouche-le. *Safconchon.*

Ne les couvres-tu point ?  
aff. *Téuhaftaein.*

Referme le fac. *Satonno-*  
*chon.*

Ferme la main. *Safcoi-*  
*gnongya.*

## Br

*Braire, crier.*

Il braiche, il crie. *Ata-*  
*fenqua.*

Ils braichent, ils crient,  
pl. *Tafenqua.*

Ne braiche point, ne crie  
point. *Etnon tiacha-*  
*fanquoy.*

Il ne braiche pas, pl.  
*Danstan téatosan -*  
*couy.*

## Br

Les ames crient, se lamentent. *Eskein téontontarita.*

*Brusler, bruslure.*

Ton habit brusle, l'habit brusle. *Onhara téatte.*

Le village brusle. *Andata teatte.*

Le village, un village est bruslé. *Ondatateé.*

Le feu est à une Cabane, int. *Ganonchétey.*

Retire-le, il brusle. *Siratate oquoise.*

Il est bruslé. *Onoquoité.*

Tu brusles tes pieds. *Sachetaté, Sachietatey.*

T'a-il bruslé ? aff. *Satate, Eatatiati.*

le me bruslois. *Yatatey.*

## Ca

Vien brusler les Y. *Yaquatfflorhet.*

le le brusle. *Atiflorhet, Etfiflorhet.*

## Ca

*Cabane.*

Cabane. *Ganonchia.*

Porte, *Andoton.*

Huis, ventillon, petite porte. *Einhoua.*

Le porche. *Aque.*

Dans la Cabane. *Anofcon.*

Le premier bout. *Taskein.*

Le milieu. *Achenon.*

Le dernier bout. *Quoi-tacouy.*

Le terrier, le paué. *On-déné.*

Ma Cabane. *Anondaon.*

A ma Cabane. *Niondaon.*

## Ca

Ta Cabane. *Sachon - daon.*

A ta Cabane. *Seindaon.*

Je vien de ma Cabane. *Hoûato anoscon.*

Je ne feray point demain au logis, 3. per. *Stan téanditchon achieteq.*

Es-tu à la Cabane? 3. per. *Yhentchon.*

Es-tu seul à la Cabane? *Sonhoua chithon.*

A la Cabane. *Quondaon.*

A la Cabane, dans la Cabane. *Anoscon.*

Il est à la Cabane. *Anoscon.*

Ils font tous à la Cabane. *Atiuoiti to iheintchon.*

Il n'est point à la Cabane. *Stan téaintchon.*

## Ca

Il a dit qu'il ne viendra plus à la Cabane de N. *Teçkétandé anhaon, N. Anondaon.*

Vien t'en au plustost à la Cabane. *Tesaronha.*

La Cabane de N. *N anondaon, N. ondaon.*

Où est la Cabane de N. *Anéondaon N.*

En quel lieu? *Anienchon.*

En quelle Cabane est-il? *Sinan yeintchon.*

Qui est à la Cabane, qui demeure à la Cabane. *Sinan déchithon, Sinan dékieinchon.*

Il n'y a personne dans la Cabane. *On noseon.*

Le mary de celle-là, fon

### Ca

son mary estoit hiericy.  
*Chétecquen caeichon-  
taque caathénonha.*

A ceux qui estoient au-  
jourd'huy, depuis n'a-  
gueres icy. *Onhoàaca-  
einchontaque.*

Combien y a-il de Caba-  
nes ? *To tuoiffan oti-  
nosquey.*

Il n'y a que six Cabanes.  
*Hohaéa atindataye.*

### Caf

*Caffé, rompu, fendu.*

Il est caffè. *Ascoiraffan.*

Il est fendu, caffè. *Eraf-  
fan.*

Catle-le. *Séchieraffe.*

Il le catlera. *Etchieraffe.*

Ne le catle pas. *Enon sef-  
quaraffan.*

### Ce

Est-il rompu ? aff. *Et fi-  
rassan.*

Il n'est pas rompu, caffè.  
*Stanfesquarassan.*

### Ce

*Cela, celui-là.*

Celui qui est là. *Néca-  
kieinchon.*

Et celui-là. *Coxenay  
chieinchon.*

Celui-là, cela, c'est cela,  
est-ce là. *Conxenay,  
Conda, Chonda, Chon-  
day, Condeyd.*

Ce n'est pas cela, ce n'est  
pas de mesme, il ne  
s'appelle pas ainsi, ie  
ne sçay pas pourquoi  
c'est. *Stan tochiautein.*

Ce n'est pas cela. *Stan  
catéin.*

C.

**Ch**

**Ch**

*Changer, permuter.*

Veux-tu changer d'habit? *Kiatatichron, Etsatatichron, Takiatateronton. Takiataterontonfan.*

Veux-tu changer de souliers? *Kiatatatacon, Kiatatacon.*

Ils ont changé, ils nous ont changé le chaudron. *Kiatatéindatfan.*

*Chanter.*

Chante. *Satorontain.*

Chante, tu chantes. *Cichriuaque, Chriuaque.*

Elles ne chantent pas. *Stan atoronta.*

**Ch**

N. chante, y chante, pl. *N. Atorontaque.*

Il chante, pl. *Otoronte.*

N. De qui est cette chanson? *N. Sinan afa.*

C'est vne chanson d'homme, int. *Angyaon afa.*

C'est la chanson de N. N. *Atiafa.*

*Chasser, desnicher, voler, à la chasse.*

Allons chasser de ce costé là, par la forest. *Comoté otiacon harhayon.*

N'allez-vous point chercher des cerfs? aff. *Danstan tesquahaquiey sconoton.*

En as-tu esté chercher, chasser, aff. *Etfondiacon.*

## Ch

N'y en a-il point, tout est-il pris, consommé?  
*Onnen tsondiacon.*

Il est allé à la chasse. *Onné  
oyacon.*

Pistes de cerfs. *Skenona  
sconoton.*

Qui est celui qui les a  
désnichés, apportez? *Si-  
nan vharauha.*

Ils s'en font retourner,  
enuolez de loin. *Déhé-  
rein agueronuhaha.*

Il est dans le nid, il est à  
T. pl. *T. Iheintchon.*

Ils sont posés. *Otirhen-  
taha.*

Ils s'en font enuolez.  
*Ahonteoua.*

Ils volent. *Otirhonquiey.*

Cherche-le N. N. *Sa-  
queffe*

Trapes à prendre des  
lups. *Tearontoucin.*

## Ch

Trapes à prendre des  
belles. *Andyaronte  
arénati.*

C'est à prendre des re-  
nards. int. *Andafater  
aesquandirontandet.*

Va par ce chemin-là. *Yo  
comoté hahathey.*

Il n'y a point de chemin.  
*Stan téhouatey.*

Vien par icy, par là. *Co-  
moti.*

C'est par là où tu vins,  
où tu passas. *Tétiquoy.*

Tu vins deçà par là. *Garo  
tétiquoy.*

Tu y fus par là, pl. *Effet-  
nonnen.*

Sont-ils point allez par là?  
*Téfondéti.*

Ils sont allez par là. *To-  
netfondéti.*

Ils sont allez de ce costé  
de N. N. *Étfondéti.*

Du costé de pardeçà. *Ga-  
rouhaté.*



*Ch*

Il y a deux journées de chemin. *Téni téotoû-en.*

Bien loin hors de ce pays. *Chiee angyatan.*

Fort loin de ce costé-là. *Comoté chiee.*

Il y a loin. *Néhérein.*

Icy pres, gueres loin. *Chiakiofquenha.*

Par les terres. *Antaye.*

*Chaud, chauffer.*

Je me chauffe, ie me chaufferay. *Yatarixa, Atontet.*

Je chauffe mes mains, 3. per. *Ongyatarixha, Eingyatarxha.*

L'ay chaud, 3. per. *Oatarixaté.*

Chauffe-toy. *Satontet, Squatontet.*

*Ch*

Tu chauffes tes pieds. *Erachitatarixhate.*

As-tu chaud? *Otarxate.*

Tu as chaud. *Satarixa.*

Il est chaud. *Otarixhéin.*

*Chemin, voye, adresse.*

*Chemin. Háhattey.*

Monstre-moy le chemin. *To hahattey.*

Où est-ce? auquel chemin est-ce? *Annon hoû-attey.*

Est-ce icy le chemin à N. *Conuoittéhahattay N.*

*Chercher, chasser, negotier.*

Je te viens querir. *On-hoûeyenonchie.*

## Ch

Me viens-tu querir? *Af-  
quenonchin.*

Je te viens chercher, je  
viens chercher. *Ouati-  
chaquey.*

En vas-tu chercher? aff.  
*Chiaéaquey.*

Cherche-le. *Satécha-  
quey.*

Tu l'as cherché le N. N.  
*Chatitaquiey.*

Qu'est-ce que tu vas que-  
rir, chercher? *Totef-  
quaguiey.*

Que viens-tu de chercher,  
chasser, querir? *Táu-  
tein, auhachonnet, sa-  
uhahonnet.*

Qu'est-ce que tu as esté  
faire à N. *Tautein sa-  
uoinonnen N.*

Que font-ils allés faire,  
querir à N. *Tautein  
outtiuhahon N.*

Qu'est-ce que vont que-  
rir tous les Fr. *Totau-  
tein vhahey Fr.*

## Ch

Qu'est-ce qu'ils vont que-  
rir à D. *Toutatein vha-  
hey D.*

Qu'est-ce qu'il y est allé  
chercher, chasser? *Tau-  
tein dauachon, Tou-  
tautein vhaühon.*

## Ci

*Cimetiere.*

*Cimetiere. Agofayé.*

*Cognoistre.*

Je le cognois bien. *Oua-  
chindateret.*

Je le cognois bien, je le  
sçay bien. *Aintéret,  
Ainteha*

Je ne le cognois point.  
*Téinteha.*

Ne me cognois-tu point?  
*Tesquan ainteret.*

Le cognois-tu point? aff.  
*Danstan téchinteha.*

**Bo**

Le cognoissez-vous point?

*Tesqua chindateret.*

Le cognois-tu pas? aff.

*Chinteeha.*

Tu la cognois bien. On-

*nen chieainteha.*

Tu ne le sçay point, tu ne

le cognois point. *Té-*

*chintereft.*

Ie ne sçay, que sçay-ie.

*Siesque.*

Ie ne sçay point, ie ne

sçay que c'est, ie n'en

sçay rien, ie ne m'en

souuiens point, il ne

m'en souuient plus.

*Danflan téinteret.*

**Combien.**

Combien estes-vous? com-

bien y en a-il? *To ihen-*

*non.*

Combien y a-il de canuts?

*To ihennon Gya.*

Combien y a-il de fortes

**Bo**

depoisson? *To agaxran*

*ahointa.*

Combien y en a-il de cen-

taines? *Totyangy-*

*auoy.*

Combien y en a-il de

dixaines? *To yuoiffan,*

*To affan.*

Combien y a-il d'années?

*To escochiaye.*

Combien grand, de quelle

grandeur, en donneras-

tu? *To yontfi.*

Combien en as-tu pris,

apporté? *To seinda-*

*hotly.*

**Conseil.**

Nous allons tenir conseil.

*Onné adchéhotet.*

Venez au conseil. *Sat-*

*chiotata.*

Venez tous au conseil.

*Satrihotet ondiqueu-*

*quandoret.*

Allez-vous tenir conseil?

*Bo*

aff. *Garihousa sechongna.*

Il va, il est allé tenir conseil. *Atchiotatet.*

Ils tiennent conseil. *Garihousa atichongna.*

Tient conseil. *Chiuhaté-re.*

Tenir conseil. *Gariuhaté-re.*

*Compter.*

Je compte, je les compteray. *Aaxrate.*

Je les compteray. *Yharatécindi.*

Je ne les ay pas comptez. *Stanteharati.*

Compte-le. *Saxrate.*

Commence. *Sacontanet, Sacontanna, Sacontan.*

Continue. *Teconte.*

Tou le premier, premier. *Illa seingyaret.*

Le premier. *Gyaret.*

*Co*

*Coucher, se coucher.*

Où couche-tu ? *Naté carasta.*

Où est-ce que vous couchez ? Est-ce là que vous couchez ? *Néchieffe, ou Néfichésquaratonqua.*

Où, en quel lieu avez-vous couché, chez qui, en quelle Cabane ? *Antsaqua.*

T'en vas-tu coucher, dormir ? *Etfaraton.*

Couche-toy là, tu vas coucher, couche avec N. *Etfaraton N.*

Couche-toy. *Saraton, Dyosaquen.*

Couchons ensemble. *Qui-eraton.*

Couche-tu avec vne fille, des filles ? *Ondequienasta.*

Ta couche, ton lieu est bien. *Onnienné sarasta.*

## Co

Qui est-ce qui couche là?  
*Tocharatonqua, To-*  
*chiarasta, Sinan out-*  
*taha, Sinan arastra.*

l'en retire, i'en loge tous  
les iours. *Ahouantahan*  
*ourati.*

Je n'y couche pas. *Danf-*  
*tan téchiafa, Téaifa.*

Où couche N? *N. Chia-*  
*rafa.*

Il est couché. *Onne ara-*  
*ton.*

Pour se coucher. *Esca-*  
*ronquate.*

## Coudre.

Je recous, ie r'accommode  
ma robe. *Dandiche.*

Vas-tu r'accommoder ta  
robe? *Aflochandi.*

Ta robe est déchirée. *Ei-*  
*dhratfon.*

Il la faut recoudre, il faut

## Co

recoudre cela. *Eindh-*  
*datfon.*

Coudre. *Tfindandi.*

## Couleur.

Blanc. *Onienta, Onqua-*  
*ta.*

Noir. *Sieinfsta.*

Vert. *Odfinquaraé.*

Rouge, des rouges. *Otfi-*  
*chiayé.*

Ils sont rouges, des rou-  
ges, int. *Hointtaéa-*  
*touten.*

## Couper.

Coupe cela. *Tayasse, Ta-*  
*estognan.*

Coupe ce poisson, coupe-  
le. *Titfiaykiaye.*

Coupe les nœuds du bois.  
*Datofcaron.*

Tu l'as coupé, f. g. *Saf-*  
*kiasen.*

**Co**

Elle est coupée. *Onskiafen.*

Couper le bord de la robe. *Aixrein.*

Il coupe bien. *Ondotié.*

Ils ne coupent point. *Danflan esconchotié.*

Il ne coupe point, il ne perce point. *Danflan téondotié.*

Il ne perce pas. *Téorafquon.*

Couper la tette. *Onontfiskia.*

Couper le doigt, doigt coupé. *Aondia.*

Coupe le doigt. *Seindia.*

Nés coupé. *Acoindiaye.*

Coupure, blessure. *Ostevay.*

On coupera, on a coupé la tette de N. au vil- lage. *Onontfiskiaye N. andata.*

**Co**

*Courir, hafter, passer.*

Cour. *Saratate.*

Sçais-tu bien courir avec les raquettes? *Chéain-houykiarataté agnonra.*

Haste-toy. *Safoura.*

Haste-toy vite. *Safqueyron.*

Va t'en vilement. *Safeyio.*

Tu ne vas gueres vite, 1. 3. per. *Efsquiachan, Efsquasan.*

Prend courage. *Signagon Etsagon, Etsahon.*

Va t'en. *Afféni.*

Adieu, va à Dieu. *Yofafé.*

Oste-toy de là. *Tifetta.*

Leue-toy. *Saccan.*

Tourne de l'autre costé. *Scati.*

Quand les N. se feront

*Cr*

retirez, s'en feront al-  
lez. *N. Sifetta.*

Laisse-moy passer. *Gya-  
eindi.*

Je passe, que ie passe.  
*Aeindi.*

Passé. *Seindi.*

*Cr*

*Cracher.*

J'ay craché là. *Ta etche-  
totonti.*

Crache derriere, en ar-  
riere. *Oefchetotonti.*

Cracher, phlegmer. *On-  
déuhata.*

Cracher, crachat, faliue.  
*Ouchetouta.*

*Crainte, auoir peur.*

Je crains, j'ay peur. *Ein-  
di chiahouatanique.*

Je le crains, nous les crai-

*Cr*

gnons. *Ahouattani.*

Je ne te crains point. *Dan-  
stan téhouattani néfa.*

Nous les craignons, nous  
en auons peur en Es-  
té. *Afquatanique hou-  
einhet.*

N'aye point de peur. *En-  
non chatanique néfa.*

Tu ne crains point, tu n'as  
point peur des esprits.  
*Téyachatanique atif-  
kein, Danstan tesqua-  
tanique, Téchatanique  
atiskein.*

Elle a peur de toy. *Satan-  
dique.*

Il a peur du bonnet, du  
chapeau. *Onouirocha  
tandi.*

Les N. ne craignent point,  
n'ont peur  
*tan*

*Cu*

*Croire.*

Je croy, ie le croy, ils le croyent, 3. per. *Oüaſti.*

Je nete croy pas. *Danſtan téahouyonſta.*

Tu crois, tu croyois. *Séouaſti.*

Croyez-vous que ce fut mon pere. *Séouaſti ayſtan.*

Les N. le croyent. *N. Oüaſti.*

*Cu*

*Cuiſner, faire cuire ſa viande.*

Fais à manger, int. aff. *Coéagnon.*

Je fais à manger, 3. per. *Agahoüa.*

l'ay fait chaudiere. *Onna guéahan.*

*Cu*

Tu fais à manger. *Chéahoua.*

Tu as fait chaudiere, int. *Onne ſquatſateignon, Onéſquaagnon.*

Les fais-tu cuire ? *Squaagnonq.*

Fay cuire de la viande. *Coéagnon oxriti.*

Fay cuire ce poisson. *Coéagnon cahoxriti.*

Mets-le cuire, fay-le cuire. *Soxri.*

Tien, fay roſtir du poisson. *Séhointaya.*

Fay-le roſtir. *Sefcontan.*

Mets la chaudiere au feu. *Datſendionten.*

Mets la chaudiere à la cremaliere. *Statſaniontan.*

## *Cu*

Il dis, il dist qu'il mette la chaudiere au feu.  
*Datsfendiontan yon-ton.*

Approche le pot du feu.  
*Serhá.*

Mets le poisson dans la chaudiere. *Soxri andatfan.*

Mets dedans. *Dyosofca.*

Verse-le dedans. *Safontraq.*

C'est pour faire à manger.  
*Auoignong.*

C'est pour faire du pain.  
*Ondataron.*

Qu'est-ce qui a de cuit?  
Qu'il y a à cuire? *Toutautein toxriti, Squoxriti.*

Ce sont des pois qui cuisent. *Acointa agnon.*

En voila pour deux fois.  
*Téni totitiagnon.*

## *Cu*

Il faut qu'il soit bien cuit.  
*Scanrixé yarixcato.*

Mouue la chaudiere. *Sangoya.*

Je mouue, ie mouueray,  
3. per. *Aaingoya.*

Il mouue. *Eindoüya.*

Il bout. *Oyhan.*

Il ne bout pas. *Téoyhan.*

Elle s'enfuit par dessus.  
*Vhattéyuha.*

Il est cuit. *Youry.*

Il y a longtemps qu'il est cuit. *Houati oury.*

Il n'est pas encore cuit.  
*Affon youiry.*

Il se brusle, il est bruslé.  
*Oquatey.*

Que vous en semble?  
*Quoyoti.*

*Da*

Gouste voir. *Sandera, Chandéra.*

Les François en goustent-ils ? *Sanderati atignonhac.*

Vous avez tous les iours quelque chose de bon à cuire. *Ahouantahan eschéagnon ahouyga-houy.*

*Dancer.*

Allez-vous point dancer ? *Esqatindrauache.*

Allons, nous irons dancer à T. *Auointhraho-het T.*

N. Danceras-tu demain ?  
N. *Etfindrauache achieteq.*

Ne dances-tu point ? *aff.*  
*Danflan téseindrauache.*

N. Dancer...

*Da*

ra demain. N. *Otin-drauache achieteq.*

Je ne dance, ils ne dansent point. *Danflan téindrauaua.*

On a dancé, on dançait hier. *Cheteque eindrauachequa.*

La dance ne finit pas encore, n'est-elle pas encore finie ? *Affon téandarionta, Affon tanériorité.*

Ils l'ont laissé, délaissé à une autre fois. *Onnen vhacahon.*

Comme font-ils, de quelle façon font-ils ? *Totichi squirha.*

Le cry qu'on fait par la ville pour inviter à la dance. *Tonet qualairio aroseta.*

Venez vite dancer. *Eni-kiquandoratte.*

*De*

Les ames dancent, se refi-  
ouyffent, avec Ataen-  
sine. *Ataénfique ou-  
adhauhandique atis-  
kein.*

*De*

*Demander, donner.*

Donne-moy. *Tanonte,  
Tauoinonte.*

Donne-moy cela. *Tanon-  
te nécha.*

Donne-le-moy. *Eni onon,  
Tanonfan.*

Donne-moy vne alefne.  
*Tayonchienton.*

Donne-moy vn cousteau.  
*Andagy aheunonhet,  
Andayaton.*

Donne-moy de la corde.  
*Taetchiron.*

Donne-moy de la raffade.  
*Acoionte, Tracoi-  
non.*

*De*

Donne-moy vn chaudron  
*Andatfon.*

Donne-moy du pain. *An-  
datarontan.*

Donne-moy du poisson  
*Taoxritan.*

Donne-moy vne bague  
*Taeygnon.*

Donne-moy vne image  
*Teftonhouoyr.*

Donne-moy d'autres ci-  
zeaux. *Hoitatanday-  
on.*

Donne-moy ce calumet  
*Enondahoin eskéoron-  
ton.*

Donne-moy des plumes  
*Efquehouron, Taex-  
ron.*

Donne-moy des iambe:  
de Gruës. *Taonieintor  
tochingo.*

Donne-moy. de l'estofe  
linge. *Tahonharon.*

Donne-moy vn morceau  
de colier, d'vn cordeau.  
*Ohachateat.*

*De*

Donne-moy vne ceinture,  
ta ceinture. *Tauhuy-  
chon, Sauhuychon.*

Donne-moy quelque pièce  
à l'accommoder mes  
fouliers. *Eindiuahoh-  
ron.*

Donne-moy vne cueillier,  
cette cueillier. *Ataësson  
gaera.*

Donne-m'en vn. *Taya-  
ton.*

Donne-moy l'autre. *Houa  
onon.*

Donnes-en, donne-m'en.  
*Tanontahaafq.*

Donne, baille mon escuel-  
le qui est là. *Chiquasfa-  
ein fæsson.*

Je ne veux point de ce  
que tu me donnes.  
*Danflan esquanonté.*

Il a dit que tu me don-  
nes, que tu me donne-  
ras. *Esquanonté acin-  
hahon.*

*De*

Me le donnes-tu ? *Saho-  
nonté.*

Tu m'en donneras, tu luy  
en donneras, tu en don-  
neras. *Esquanonté.*

Tu ne m'as pas voulu  
donner N. N. *Danflan  
téflontan.*

Tu ne me le donnes point.  
*Te onontet.*

Tu ne me donnes, il ne  
me donne rien. *Tef-  
quanontan.*

Tu ne nous donnes rien.  
*Danflan téonouiffein.*

Tu n'en donnes point.  
*Teskynontan.*

Donne, apporte le couf-  
teau. *Tofchoua anda-  
hya.*

Donne-luy de la rassade.  
*Stonta ca acoinna, Sé-  
acoinon.*

Baille l'aletne. *Affimen-  
ta.*

lette-moy le cousteau,  
iette le cousteau. *An-  
dahia sati.*

*De*

Donne-luy. *Stonte.*

Donne-luy du feu. *Setf-  
rifon.*

Tu n'as point donné de  
bled. *Danflan anehon.*

Tu ne luy en as point  
donné. *Téuoinontan.*

Tu les as donné au G.  
*G. Efontan.*

C'est celle que tu luy don-  
neras. *Conda estonti.*

Qu'as-tu donné? qu'en  
as-tu donné? *Tat aef-  
tonte.*

Tu luy donneras demain,  
3. per. *Achieteq aho-  
nonte.*

Que donneras-tu? que  
donnera-il? *Tat eston-  
te, Tat esquenonte.*

le ne le donne pas, pr.  
fu. 1. 2. 3. per. *Eindi  
danflan téahononte.*

*De*

Je ne l'ay pas encore don-  
né, fu. 1.2.3. per. *Ein-  
di offon teahononte.*

Tu me demandes touf-  
iours. *Ahouantahan  
ichiatontanonte.*

Qui t'a donné du poisson?  
*Sinan foxritan.*

Qui te l'a donné? *Sinan  
ononte.*

N. Me l'a donné. *N.  
Anonte.*

Je t'ay donné, on t'a don-  
né du poisson. *Soxrri-  
tan.*

Elle te donnera du pois-  
son. *Oxriti fanonte.*

Elle te le donne, donne-  
ra. *Etfanonte.*

Je vous le donne. *Onon-  
tato.*

Je le donne, p. 3. per.  
*Eindiahononte, Anon-  
te, Ononte.*

*Demeurer,*

*De*

*Demeurer, ne bouger.*

Je demeure, demeureray-  
ie. *Gychontaque.*

Tu demeures, demeures-  
tu, demeureras-tu? *Chi-  
hoúntaque.*

Il demeure, demeurera-  
il? pl. *Hainchontaque.*

Nous demeurons, demeu-  
rerons-nous? 3. per.  
*Ouaguérontaque.*

Vous demeurerez, demeu-  
rerez-vous? *Scagué-  
rontaque.*

Tu demeuroid, tu y de-  
meuroid, tu vas demeu-  
ré. *Onnechichontaque.*

Je n'y demeure pas. *Stan-  
teytechontaque.*

Tu n'y demeures pas, tu  
n'y demeureras pas. *Té-*

*De*

*chichontaque.*

Je ne bougeray d'icy. *Kia-  
tanchondara.*

Tu ne bougeras d'icy. *Ca-  
chondaraha.*

Qui est celui qui demeu-  
rera icy? *Sinan caya-  
inchonta.*

Les N. y viendront de-  
main demeurer. *Achié-  
tecque N. ouatchex-  
ron.*

Ils y viendront tous de-  
meurer. *Auoiti atihex-  
rontaque.*

Il demeurera à N., il ira  
demeurer à N.N. *Ihein-  
chontayé.*

Il y a vn homme qui de-  
meure là, qui est là. *On-  
houoy hexron.*

Nous auons esté là, de-  
meuré la long temps.  
*Houati fjuahexron.*

Il y a long temps que nous  
terions à N. *Houati  
sauoiuonnan N.*

*De*

Ils y demeureront, sejourneront quatre hyuers. *Nac oxhey ettanditehon.*

Je n'y demeureray pas. *Téochria.*

Il n'y demeurera pas. *Até-fockriaye, Téfockriay.*

Le diable demeure à sa maison, sous la terre, dans la terre. *Oki ondaon, ondechon.*

Il y a loin où demeure Yofcaha. *Néherein, yeintchon, Yofcaha.*

*De*

*Defrober.*

Donne-moy N. que tu as defrobé en nostre Cabane. *Tanonte N. issa squaquanraye chénonchianon.*

*De*

On a defrobé vn cousteau. *Ondahyaqua.*

On a defrobé vn C., int. *C. Equaquanraye.*

N. est, font defrobez. *N. Oquoinraye.*

N. ont defrobé l'alefne de D. *Achomatacoin N. D.*

Vn H., les H. l'ont-ils point defrobé? *H. inoquoinraye.*

Vn N. l'a-il defrobé? *Hatontolla.*

Je cognois bien celuy qui les a pris. *Aintehachihataton.*

Le B. n'est point defrobé. *B. Téquanraye.*

Les François ne defrobent point aux Cabanes des H. *Danstan téhataton agnonhaq H. ondaon.*

*De*

Garde cela qu'on ne le  
defrobe. *Sacaratate é-  
non kiaquanraye.*

*De*

*Dessus, dedans, dessous.*

Le pot est là dessus. *To  
aquencha anoo.*

Là dessus, au dessus, il est  
dessus. *Aguencha.*

En haut, haut. *Acha-  
houy.*

Il est dedans, dedans, au  
dedans. *Annagon, A-  
non andagon, Andaon.*

Dedans, au dedans, le de-  
dans. *Seinchahouiha.*

Il est dessous, sous la  
terre. *Ondechon.*

*De*

*Dormir, auoir sommeil.*

J'ay sommeil. *Aouyta-  
uache.*

Tu as sommeil, int. *Son-  
tauache.*

Il a sommeil. *Aouyta-  
uache.*

Je m'en vay dormir. *Eni  
outtahouy.*

Je dors. *Outtahouy.*

Tudors, int. *Souttahouy.*

Il dort. *Outtauache.*

Nem'efueille point. *Enon  
eskiechantouein.*

Il rontle. *Téhayongye-  
hey.*

Dors-tu la nuit? *Senta-  
uache affontey.*

Tu viens de dormir. *Cha-  
teintaahouy.*

Il dort, il n'est point es-  
ueillé. *Outtahouy dé-  
tégayéfe.*

## De

D'où viens-tu ? *Natontaché, Totéca tontarhet.*

D'où venez-vous, où avez-vous été ? *Néfénonnen.*

De quel côté as-tu été ?  
*Comotéonnenfettinen.*

Viens-tu d'icy ? aff. *Ica tontandé, Nicha tonteffet.*

Yas-tu été ? *Effetnonnen.*

N., as-tu été aux Algoumequins ? N., *Aquanaque effetnonnen, aff.*

D'où vient-il ? pl. *Atontarahet, Squatontarhet, Nichiedontarhey, Natinatontescoy.*

D'où viennent ceux-là ?  
*Anontaché.*

Il ne dort pas. *Téouttahouy.*

## Dr

Il est debout. *Hettauoiy andéretfi.*

## Dr

*Dreffer le potage, partager, sentir mauvais.*

Je dresse. *Daëffoua.*

Tu dresses, int. *Chafoua, Chaeffoua, Safoua, Dyoféahoua.*

Elle dresse, elle a dressé.  
*Onnetquáeuha.*

N. Dresse, vien querir mon escuelle. N. *Séfahoua.*

Partage, fay les portions.  
*Chiataraha.*

Je partage, ie partageray, i'ay partagé, 3. per. *A-taraha.*

Cela est pour moy. *Eni nécha.*

Cela est pour toy. *Iffa nécha.*

*Dr*

Cela est pour luy. *Conna nécha.*

Celuy qui est là. *Cakicin-chon.*

Que sent-il icy? *Tauti vhaira.*

Je sens, ie flaire, 3. per. *Eoufquache décha.*

Tu sens, tu flaires, flaire. *Séoufquache.*

Il sent. *Satatfhoiein, Sitsafhoiein.*

Il puera demain. *Achiéteque otfiquen.*

Il put. *Otfiquen.*

N. Ne vaut rien, elle ne vaut rien du tout. *Ocaute auhaton N.*

L'eut hoche, il cloque. *Yhosco.*

Il n'est point bon. *Dans-tan téhouy-gahouy.*

Il est bon. *Ahouy-gahouy.*

Voilà qui est fort bon. *Cachia ahouy-gahouy, Ca-*

*Ea*

*ché vhandaxra.*

*Ea*

*Eau, aller querir de l'eau.*

*Eau. Aouen.*

J'ay esté à l'eau. *Efcoir-hon.*

Va à l'eau. *Setfanha.*

Il ira à l'eau. *Etsfanha.*

Donne, j'iray à l'eau. *Statfanuha.*

Je vay, j'iray à l'eau. *Aetfanha, Eetsfanhet.*

J'iray avec toy à l'eau. *Aetifanha.*

Où allez-vous querir de l'eau? *Anasquatfantaqua.*

Qu'il aille à l'eau. *Ahatfanha.*

Qui a esté à l'eau? *Sinan outfahonnet.*

Il y a de l'eau au sceau. *Ondéquooha.*

*Em*

Il n'y a point d'eau au pot. *Danflan téuacherey.*

Il n'y a point d'eau assez. *Affon téuacherey.*

Mets-y de l'eau. *Senha.*

Il y a beaucoup d'eau. *Aoûeinholan.*

Tu as renuerfé de l'eau dans le feu. *Chaenroq.*

*Em*

*Embarquer, nager.*

Allons, embarquons-nous. *Yo attitan.*

Embarquons-nous, allons. *Quonattitan.*

Embarque-toy. *Satitan, Etsatitan.*

Je m'embarqueray avec toy. *Eni quoaatitan néfa.*

*Em*

Ne t'embarque pas encore. *Affon téontita.*

Ils ne font pas encore embarquez, int. *Affon téahita.*

Desbarque-toy. *Satitiqua.*

Dans combien de iours s'embarquera-il ? *Toéoeintaye etsatitan.*

T'embarqueras - tu de main matin ? *Affonrauoy fattita néfa.*

Je partiray, ie m'embarqueray demain, s'il fait beau temps. *Achietecque etquakeitein déondenon.*

Qui est-ce qui te nage, qui t'embarque ? *Sinan feahouy.*

Qui est celuy qui t'embarquera ? 3. per. *Sinan*

*Em*

*Jatitan, Etsatitan.*

N. T'a embarqué, ameiné. *N. Ouattitaquiey.*

N. Qui t'a embarqué, ameiné? *N. Satitaquiey.*

L'amenay, l'embarquay  
N. l'esté passé. *N. Tson-  
diahouy déoueinhet.*

Nous menons, nous auons embarqué vn Capitaine. *Garihous ouattitaquiey.*

N. s'est embarqué, est party. *N. quootitan.*

Où s'est-il embarqué, qui l'a ameiné? *Ouattitaquiey.*

N. l'a embarqué, ameiné. *N. Ouattitaquiey.*

*Em*

*Empesché, occupé.*

Je suis empesché, nous auons affaire, 2. 3. per. *Ouanianétani.*

Ne t'empesche point, ne t'abuse point. *Enonfaniani.*

N., trauaille, escry, employe-toy. *N., Sanianitan.*

Vous empeschay-ic, vous suis-ic à charge, vous ennuyay-ic? *Squoifquoihan.*

Entler les iouës. *Enhochia.*

*Enseigner.*

Enseigne-moy. *Tayainfan.*

Je l'enseigne, il l'enseigne. *Ayainfan.*

*En*

Tu l'enseignes. *Chiein-  
flan.*

Tu luy enseignes. *Tayn-  
tsandi.*

Tu enseignes, enseigne  
Pierre. *Ariota, Ché-  
ainstaniq, Eyainstaniq.*

Là tu enseignes, aff. *Iffa  
etchieainflan.*

Me l'enseigneras-tu? *Aj-  
queyainflan.*

Tu ne me veux point en-  
seigner, int. *Tesquë -  
ainstaniq eindi.*

l'enseigne, i'enseigneray  
N., 3. per. *Eyainsta-  
niq N.*

*En*

*Entrer.*

Entreray-ie? *Yon.*

Entreray-ie bientôt? *Yon  
fondianica.*

Entre, *Atson, Atson.*

*Ef*

N'entre point, il ne faut  
point entrer. *Ennon,  
Aston*

*Ef*

*Escrire.*

l'escris, i'escriray, 3. per.  
*Ayaton.*

l'escris, marque-le. *Séya-  
ton, Séyatonqua, Ché-  
yaton.*

l'escris-tu? aff. *Eyaton-  
que.*

Tu ne l'as pas écrit. *Té-  
chéyatonque.*

*Esguyser, &c.*

l'esguyse vn cousteau.  
*Houëtnen doution.*

Que ie l'esguyse, que ie  
luy donne le fil. *Aetti-  
ranquiey.*

l'esguyser. *Aranquiey.*

l'esternuer. *Atchonsta.*

## **Ef**

l'effernue, 3. per. *Atfon-  
fla.*

Tu effernues. *Satfonfla.*

Effuuc, fueric. *Ondéon.*

## **Effonner.**

Je m'effonne, ie m'en eff-  
tonne. *Teffcanyati.*

Il y a long temps que ie  
m'en effonne. *Toské-  
yati houati.*

Je m'effonne, ie m'en  
effonne grandement.  
*Kiatonnetchontan te-  
fcanyati.*

Je t'effeure, protelle.  
*Kiandi.*

## **Ex**

## **Exhorter.**

Parle-luy, exhorte-le,  
admonette-le, pl. *Sath-  
rihoht.*

## **Fa**

Entend son admonition,  
entend, écoute ce que  
i'ay à te remonstrer.  
*Satchiotey, Satthrio-  
tey.*

Pense bien à ce qu'on dit,  
songes-y. *Sondihonx-  
ray.*

Je t'entendray, i'y pense-  
ray, i'y songeray. *Ein-  
di onxray.*

Je t'entends, ie t'enten-  
dray. *Atchiotey.*

## **Fa**

*Faim, auoir faim.*

I'ay faim, as-tu faim? 1.  
2. 3. per. *Chatoron-  
chéfla, Eatoronchéfla.*

Je n'ay pas faim, 3. per.  
*Tenatoronchéfla.*

Avez-vous point de ne-  
cessité, de faim? aff.  
*Danflan téorandife.*

**Fa**

l'ay vn peu de necessité,  
de faim, 3. per. *Okeyé*  
*oreindise.*

**Fa**

*Faire quelque chose,*  
*forteresse.*

Je fais, ie refais des sou-  
liers, 3. per. *Araco-*  
*gna.*

Je les ay fais. *Atichogna,*  
*Ni vhachogna.*

Je feray bien cela. *Yagué-*  
*chogna.*

Je ne fais rien, 3. per.  
*Danfan téaquierha.*

Je n'en veux rien faire,  
on n'en fait rien. *Stan*  
*téasta.*

Je feray comme ie vou-  
dray. *Yendionxran.*

Fay comme tu voudras.  
*Chiennionxran nécha.*

**Fa**

Que fais-tu? *Totichi a-*  
*queirxha, Totissé a-*  
*quierha, Toquierha,*  
*Toti hikerha, pl.*

Qu'allez-vous faire? *To-*  
*ticherxha.*

Que fais-tu de cela? 3.  
per. *Totatisquasta,*  
*Tiasta.*

Pourquoy faire, que veux-  
tu faire de cela? 3. per.  
*Totichi esta, Toti asta.*

Pourquoy est-ce faire?  
Qu'en veux-tu faire?  
Qu'en faites-vous? *Tou-*  
*tauteinchierxhet, Tou-*  
*tautein honday.*

Que faites-vous des vieil-  
les robes? *Totauti-*  
*coista ondocha.*

Avez-vous fait cela, fe-  
rez-vous bien cela? aff.  
*Issa squachondi.*

As-tu fait ce bois-là? *Issa*  
*achiénon ondata.*

Vous ne l'avez pas encore  
fait, acheué, int. *Affon*

## Fa

*tesquachondi.*

Les as-tu fais tout seul ?

aff. *Sonhoua séchon-  
qua.*

Ne feras-tu point, ne me-  
teras-tu point de sou-  
liers ? aff. *Tescaco-  
gney.*

Fais-tu des souliers, fais-  
tu mes souliers ? aff.  
*Saracogna.*

C'est de quoy vous faites  
les Canots ? int. *Fsqua-  
chongna, Gya.*

Fais-tu vn Calumet ? aff.  
*Sarontichiaye.*

Tu as fait vn Calumet.  
*Onnen farontichiaye.*

Qui vous les a faits, Qui  
l'a fait. *Sinan oquoy-  
chiaye, Totfchiaye f-  
nan, Sine vhachogna.*

Veux-tu faire vne forte-  
relle ? aff. *Squatexro-  
gyaq.*

## Fa

Va faire, va trauailler,  
fais la forteresse. *Ef-  
quataxrongya.*

Fay, va faire vne belle  
forteresse. *Iffa fatax-  
rongyandé.*

Dresser le fort. *Eontique  
atexran.*

Fais vne cuirasse. *Aquien-  
tongya.*

Fais. *Séchongna.*

Que font-ils de cela ? *Ti-  
y-aquierxa déca.*

Pourquoy faire cela ? *Tou-  
tatiché nécha.*

Sont ellé les François qui  
l'on fait, qui en font.  
*Atignonhaq atichon-  
di, atichongya.*

Les Hurons font de mes-  
me. *Tototi néhouan-  
date.*

N. l'a fait, les a faits, pl.  
*Orontichiaye.*

## *Fa*

Le petunoir n'est pas encore fait. *Afson téfaro-tichiaye.*

Ma compagne fait des raquettes. *Eadféignon-rauhan.*

On en fait des fouliers. *Araquoinqdanongue.*

Il n'est pas encore fait. *Afson téachongna, Afson ténetchondi.*

Elle n'en sçauroit encore faire. *Afson tesquachongya.*

Je ne sçaurois faire het. *Téhouaton het.*

C'est fait, tout est achevé. *Onna eschien.*

Desfais le nœud. *Saixneinfca.*

Desfais l'autre. *Achonuha.*

Les N. le feront, en feront. *N. téachongya.*

## *Fa*

Tu fais mal. *Ocaho téféchogna.*

Il a fait hap. *Chiacaha hap.*

Il a fait, dit, put. *Caiharxa put.*

Il faisoit comme cela. *Condi harxa.*

Comme cela. *Kierha.*

Fait, l'a fait. *Ocondi, Ochondi.*

Font-ils du bled? *Otiencouy onneha.*

C'est ainsi, c'est comme cela. *Chondion, Chondéahon.*

C'est du même. *Totodioti.*

De cette façon-là. *Condioti.*

Comme cela, de même. *Quioti, Toyoti, Totioti.*

C'est ainsi. *Chaya, kayuha.*

*Fa*

C'est autre chose. *Ondé tontaque.*

*Fasché, estre en cholere.*

Je suis fasché, 2. 3. per.  
*Ahouiachinque, Ayta-  
chassené, Ouattauha.*

Tu es fasché. *Saouttau-  
ha.*

Je suis grandement fas-  
ché, 3. per. *Ayatacha  
kiatonetchontan.*

L'enfant est fasché. *Ocoy-  
ton daohouyachién.*

Qui est celui qui est fas-  
ché? *Sinan achiflau-  
hase.*

Ne te fatche point, ne te  
mets point en cholere.  
*Enonja ongaron.*

Ne te trouble point, ne  
tuis point du diable.  
*Enon chicche ouki.*

*Fe*

*Fermer, ouurir la porte.*

J'ay fermé la porte. *Onné  
aenhoton.*

Je vay fermer la porte.  
*Aenhotonda, aenho-  
ton.*

N., Ferme la porte, il y a  
quelqu'un qui vient.  
*N., Senhoton tahonha-  
quiey.*

Ferme la porte. *Senho-  
ton.*

Ferme la porte apres toy.  
*Garofenthouaefl.*

Il faut fousleuer la porte  
pour que tu la puisses  
fermer. *Achahouy sein-  
hoahouy.*

Ne romps point la porte.  
*Tesquanyaffan ando-  
ton.*

Ne ferme point la porte.  
*Ennon chenhoton.*

N'ouure point la porte.

## *Fe*

*Enon adfindotonasse.*

Ouvre la porte. *Senhotonna.*

La porte n'est point fermée. *Té enhoton.*

Tu as la bouche fermée. *Safcoye.*

Tu ouures la bouche, tu as la bouche ouverte. *Tifachetaanta.*

## *Festins.*

Festin. *Agochin.*

Festin de chanterie. *Agochin otoronque, Toronque agochin.*

Festins generaux de chanterie, & pour suiet. *Tothri, Sauoyuhoita.*

Ie vay, i'iray au festin. *Aconchetandet.*

Vien au festin. *Saconcheta.*

## *Fe*

Ils iront au festin. *Aconchetonnet.*

Ils iront tous au festin. *Auoiti acochotondet.*

Il est allé au festin, il vient de festin, il a esté au festin. *Aconchetandi.*

Tu ne veux point aller aux festins, pl. *Tescoïraffe saconcheta.*

Tous ont fait pour les Morts. *Onne auoiti atiskein.*

On fera la grand'feste des Morts apres l'hyuer qui vient. *Efcochrata annaonti.*

Les mots du festin sont dits. *Onnet hoirihein.*

Ce n'est pas festin. *Danf-tan téagochin.*

Apporte vne escuelle au festin. *Tauoisaandiha.*

*Fe*

N. Fait festin auant que de partir, say festin auant que de partir. *N. Chitfa tayon.*

N., Fay festin. *N., agochin.*

Fay festin. *Cahatichiaca, Sachiensta, Chieinsta.*

*Feu.*

Feu, du feu. *Affisa, Atitisa.*

La flamme. *Oachote.*

Charbon ardent. *Aetfjtorasse.*

Petites pailles blanches qui sont sur les charbons amortis. *Saronqna.*

Cendre. *Ohexra.*

La fumée. *Ouffata.*

*Fe*

Charbon esteint. *Tfeinfa.*

Tison de feu. *Outénata.*

Le gros tison. *Aneineu-ny.*

Le petit qui le soustient. *Aonhinda.*

Y a-il du feu? *Outeca.*

Il y a du feu. *Onne outeca.*

Il y a bon feu. *Ouatfjcahouy.*

Il y a beaucoup de feu, il y a trop de feu. *Andérati outéatte.*

Le feu est allumé. *Atfsta tfoutiacha.*

Tu n'as point de feu. *Yesquatetenta.*

Il n'y a gueres de feu. *Atfssachen.*

Tu as vn petit feu. *Satfssachen.*

## *Fe*

Avez-vous du feu la nuit ? aff. *Sasquaffé affontey*.

Vous n'avez pas de feu la nuit, 3. per. int. *Téhoûasquaffé affontey*.

Il n'y a point de feu. *Téouteca*.

Fay du feu. *Sateatte*.

Souffle le feu. *Sarontat*.

Attise le feu. *Sesflaré, Sesflarhet*.

Mets du bois au feu. *Seindatonqua, Senatoncoy*.

Mettray-ie vne bufche au feu ? aff. *Yentoncoy*.

Espond les charbons. *Saeintha*.

Je fais du feu, 3. per. *Eatématé*.

Pestains le feu. *Easquatté Easqua*.

Ce bois faict tout bon

## *Fo*

charbon. *Auoité dátaesta*.

## *Fo*

*Fort, estre fort, foible.*

Forest. *Harhayon*.

Je fais fort, 3 per. *Akieronqua*.

Tu es fort. *Sakieronqua*.

Je ne fais point fort, 3. per. int. *Téakieronqua, Téonkieronque*.

Tu n'es point fort. *Téchakieronquá*.

Qu'est-ce qui t'a affoibly, amaigry ? *Tauté fattonnen*.

Il est foible, maigre, desfait, 1. per. *Otonnen*.

G., Je fais bien affoibly (au ieu, &c.). G., *Onnen attonnen*.

*Froid,*

*Fr*

*Froid, avoir froid.*

*l'ay froid aux mains. Tonitacon.*

*l'ay froid aux pieds. Achietacon.*

*l'ay froid. Yatandotse.*

*l'ay fort grand froid. Andérati ottoret éni.*

*Tu as froid. Chiatandotse, Satandotse.*

*As-tu froid aux pieds? aïf. Sachietacon, Tiffachitacon.*

*Il est froid. Ondandofli.*  
*Il a froid aux pieds, pl. Tochietacon, Achitacon.*

*La Sagamité est froide. Sadandoflein ottecha.*

*Fu*

*Fuyr, s'ensuyr.*

*Il s'enfuyt. Onné attenha.*

*Tu t'ensuys. Onné chattenha.*

*Les M. s'entuyent, ils s'en sont ensuys. M. ahonténha.*

*Fumée.*

*Il y a bien de la fumée. Ouffatouénon, Ouffataouén.*

*La fumée rentre. Ouffatanaha.*

*La fumée m'a fait mal. Ouffata ayot.*

*La fumée me fait mal aux yeux, 3. per. Etchomarareffe, Etchomataret.*

*La fumée te fait mal aux yeux, int. Setchomataretse.*

## Ga

### Garder.

Le garde, 3. per. *Acarata*.

Le garderay ta Cabane, 3. per. *Anonchanonnan*.

Garde, tu garderas ma maison. *Sanonchanonnan*.

Je ne l'ay point gardé, ie ne l'ay point eu en garde. *Stan acaratatan*.

Garde-le, garde cela. *Sacárata*.

## Ga

I'ay gasté cela, i'ay mal fait, cela est vilain. *On-dauoirhahan, Ariuoin-déra*.

Cela n'est pas bien. *Té-hoxrahoin*.

Cela est-il bien? aff. *Di-uoifti, Etionque*.

## Gr

Graisse, *Oscoyton, Nolytet*.

## Gu

Grandmercy. *Ho, ho, ho, atouguetti*.

Grandement. *Kiatonnetchontan*.

### Gratter.

Je me gratte la teste, 3. per. *Aeinaette*.

Je me gratte le corps. *Aakette*.

Gratte-toy la teste, aff. *Seinaette, Saseinaette*.

*Guerir, medicamenter*.

Guery-le. *Etchétsense*.

Je ne le sçauois guerir. *Danstan téyainhouy atetsan*.

Il guerit, elle les guerit. *Tatetsense*.

De quoy est-ce que cela guerist? *Totatetsense*.

## Gu

De quel mal guerist cette  
gerbe, medecine, dro-  
gue? *Totatetsense*  
*énonquate.*

La medecine, cette herbe,  
ne guerist de rien, ne  
les guerira point.  
*Danstan téuhatetsense*  
*énonquate.*

Tu feras demain guery.  
*Achietecque*, *anatét-*  
*sense*, *Atetsense.*

N. Regarde, prends garde,  
tasse-moy le pouls. N.  
*Sacatan.*

Donne vne ligature, vne  
bande, accommode,  
pense-moy cela. *Yuhan-*  
*nachon. Tayauhanna-*  
*chon.*

Tu toutes les malades.  
*Safcoironton échon-*  
*se.*

As-tu point encore ac-  
commode, pensé, lié

## Gu

ton mal? *Affontésoua-*  
*tachon.*

*Guerre, tuer, battre.*

Nous aurons la guerre  
contre les N. *Aqua-*  
*thrio N.*

Nous allons combattre  
contre les N. *Onnen*  
*ondathrio haquiey N.*

Les H. croyoient-ils  
qu'il y auroit de la  
guerre? H. *Séouasti*  
*ondathrio.*

Les N. viennent, l'armée  
vient. N. *Tarenon-*  
*quiey*, *Taheurenon-*  
*quiey.*

A la guerre. *Oukihouan-*  
*haquiey.*

Viens-tu de la guerre? *Ou-*  
*kihouanhaquiey ton-*  
*taché.*

Nous n'aurons point la  
guerre. *Danstan téon-*  
*thrio.*

## Gu

Les hommes ne s'entre-tueront point. *Danflan onhouy téquathrio.*

Ils nous tueroient. *Teuhathrio.*

Ils s'entrebattent, ils s'entretuent. *Ondathrio, Yathrio.*

Iras-tu contre les N.? *Afcannareta N.*

Il y en a vn de tué. *Efcate ahouyo, Efcate achrio.*

Les N. ont tué, en ont tué deux. *N. Téni onhouatio.*

Il a tué beaucoup de S. *Toronton S. ahouyo.*

Il a tué, il tua vne Ouarde. *Ahonque ahuyot.*

Il a tué. *Onaxhrio.*

Il n'est point tué. *Danflan téhouyo.*

## Gu

Tue-le, va le tuer. *Etchrio.*

On a tué, ils ont tué, &c. *Onhouatichien.*

Tu tueras des S., les S., int. *S. Etsayo.*

En tueras-tu point, en as-tu point tué? *Aesquachien.*

Tuer. *Hario, Ononuoicon.*

Ils disputent, querellent, 1. 2. per. *Ahacondihataa.*

Les S. font ennemis S. *Chiescohenfe S. escohenfe.*

Ils ne feront point la guerre. *Tehoumatiche.*

Ils ne font point ennemis. *Danflan téhofcohein.*

Ils s'entre-jouent. La paix, vostre paix est faite. *An-desquacaon.*

## Gu

*Guery, se porter bien.*

Ma mere se porte bien.  
*Danan outsonuhari-*  
*hen.*

Elle n'est plus, elle n'est  
point malade. *Danstan*  
*téfontondi, Yétondi.*

Il se porte bien, il est gue-  
ry. *Onaxrahoin, Ho-*  
*nuhoirikein, Arafqua-*  
*hixhen, Onafoahoiri-*  
*xon.*

Il ne fait point mal, il n'a  
point de mal. *Danstan*  
*teochatoret.*

Le N. est guery. *N. atet-*  
*senfe.*

Il est vivant, elle est vi-  
vante. *Yhonhet.*

## Ha

*Habiller, se deshabiller.*

Je chauffe mes fouliers. *A-*  
*racorhen.*

## Ha

Je lie ma chausse. *Aatsy.*

Chauffe-toy. *Saracoin-*  
*détan.*

Chauffe tes fouliers. *Sac-*  
*con.*

Chauffe l'autre. *Sacon-*  
*houaan.*

Il chauffe ses fouliers. *A-*  
*racoindoflein.*

Chauffer ses Raquettes.  
*Afleaquay.*

Mets ton chapeau, ton  
bonnet, couvre-toy. *So-*  
*nonuoiroret, Sonon-*  
*uoirory.*

Tu ne chausses point tes  
fouliers, ne chauffe  
point tes fouliers. *Té-*  
*saracoindétan.*

Ne chauffe point mes  
fouliers, mes sandales.  
*Enonfquaquatontan.*

Deshabille-toy. *Toutarein.*  
e iij



**Ha**

Descouvre-toy, oste ton bonnet, ton chapeau. *Onouhoiroisca.*

Despõtulle ton habit. *Sakiatarisca.*

Deschauffe-toy. *Saracoindétasca.*

Deschauffe tes bas. *Sathrisca.*

Ie me déueft. *Atoutaret.*

Ie deschauffe mes bas, 3 per. *Athrisca.*

Ie deschauffe mes fouliers, 3. per. *Oracoindettasca.*

Ça, ie tireray ta chauffe. *Oruifca.*

**Ha**

*Habits, peaux.*

Robe neuue. *Enondi eindafet.*

**Ha**

Elle est neuue, int. *Eindafet.*

Robe vieille. *Endocha.*

Robe noire. *Ottày.*

Robe matachiée. *Acotchahouy.*

Vne peau. *Andéuha.*

Peaux de cerfs. *Sconoton andéuha.*

Voila vne belle peau. *Andéuha vhaflé.*

Bonnet, chapeau. *Onouirocha.*

Manches. *Outacha.*

Manches de peaux d'Ours. *Agnoincha.*

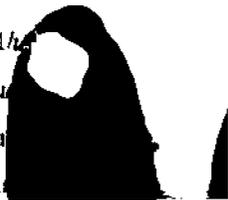
Gands, mitaines. *Ingyoxa.*

Ceinture. *Aha*

Brayer. *Ar*

Bas de chau

Souliers. *A*



## Ia

Souliers à la Huronne.  
*Aontfourcin.*

Souliers à la Canadienne.  
*Ratonque.*

Corde & filet. *Chira.*

Colier à porter fardeau.  
*Acharo.*

Sac. *Ganehoin.*

Tous habits, toilles,  
draps, & estoffes de  
deçà. *Onhara.*

## Jardiner.

Que voulez-vous planter?  
*Taté achienqua.*

Les femmes font, sement  
les champs, jardins.  
*Outshonne daacin-  
qua.*

Les filles le plantent, le  
sement. *Ondequien,  
atindaca.*

## Ia

Desfriche la terre, pl. *At-  
fanhiécq.*

C'est ton champ, ton iar-  
din, N. N. *Saancouy.*

On y plantera, semera  
beaucoup de choses.  
*Etsacato.*

Font-ils du bled? *Otien-  
couy onneha.*

Tous en font. *Auoiti  
achinqua.*

N. Faiç & seme du bled.  
N. *Onnehachinqua.*

Il n'y aura point de bled,  
int. *Nesquassein onne-  
ha.*

Ne leue, ne germe-il  
pas promptement? aff.  
*Danstan téotiforet.*

Il pousse & germe prom-  
ptement. *Otiforet.*

Le bled est-il pas encore  
leué? aff. *Affon téon-  
gyo téangyose.*

## Ie

Elles, ils n'ont pas encore  
leué, poussé. *Affon téo-  
toni.*

Il est leué. *Onnen yon-  
gyo.*

Les pois font germez,  
leuez. *Angyog acoïn-  
ta.*

Il n'y a pas encore de  
feuilles. *Affon kerrot  
ourata.*

*letter, ruer.*

Ie le iette, j'ay ietté, ie le  
letteray. *Hati.*

Iette-le, tu iettes, tu le  
iettes. *Sati.*

Iette-le. *Chiafati, Chia-  
hotti.*

Iette-moy le cousteau,  
iette le cousteau. *An-  
dahiafati.*

L'avez-vous point ietté ?  
*Anetquation.*

## Io

L'avez-vous ietté ? *Ef-  
quakion.*

Ne le iette point. *Ennon  
chiefati.*

Il ne le iettera point.  
*Donflansati.*

Iette, ruë des pierres, les  
pierres. *Sauoixron-  
tonti.*

Ie iette, ie ruë, rueray,  
ietteray des pierres, 3.  
per. *Auhoixrontonti.*

## Im

*Image, figure, pourtrait.*

Image, figure, pourtrait.  
*Eathra.*

Est-ce ton pourtrait ? aff.  
*Iffa chiathra.*

L'image qui est là, qui est  
icy. *Onhouoy athra.*

*Iotier.*

Veux-tu iotier ? *Taetiaye.*

## Io

loue avec N. *Titfiaye N.*

Ils iouent, int. *Téyachi,*  
*Téyetché, Tétfétché.*

Qui a gagné ? *Sinan*  
*conachien.*

J'ay gagné. *Nifachien.*

J'ay gagné vne robe  
neuue. *Andaqua.*

Tu as gagné. *Issa chiein.*

Il t'a gagné vne robe  
neuue. *Affondaqua.*

N. a gagné vne robe. *N.*  
*afauoichien énondi.*

N. a gagné. *N. aconachien.*

J'ay tout perdu. *Auoiti*  
*atomachien.*

Il a tout perdu. *Atomachien.*

Il a perdu au ieu de paille.  
*Atochien aefeara.*

## La

*Laisser, ne toucher.*

Laisse cela, laisse-moy.  
*Dyoaronfan.*

Laisse cela, tu fais mal.  
*Ennon chihouandaraye.*

Tu fais mal. *Chihouandaraye.*

Ne bransle point cela.  
*Efcahongna.*

Il ne faut pas. *Einnon.*

Ne brouille, ne gaste, ne  
remue point cela, laisse  
cela. *Etnonchatan-*  
*touya.*

Ne le touche point. *Ennon*  
*achienda.*

Tu ne cesses de le tou-  
cher. *Ahouantahan*  
*afindan.*

*Lassé, fatigué.*

Je suis las, je n'en puis  
plus, 3. per. *Atoriscoi-*  
*ton.*

## *La*

Tu es las, fort fatigué,  
attenué, debile. *Sato-  
riscoiton.*

Hallener, ne pouuoir  
presque respirer. *Cha-  
touyeffe.*

*Lauer, nettayer.*

Laue-toy. *Sakiatoharet.*

Laue ton visage, aff. *Sa-  
conchoüaret.*

Laue tes mains. *Satsfoua-  
rec.*

Laue tes pieds, aff. *Sara-  
chitoret.*

Laue-le, laue cela. *Set-  
fouxret.*

L'as-tu laué en eau ? aff.  
*Aouen saratignon.*

Nettoye, laue le chau-  
drón, 1. 2. 3. per. *An-  
datfouharet.*

Nettoye les fouliers. *Tfi-  
taouyé.*

## *La*

Je laue mon visage, 3.  
per. *Aconchoüaret.*

Je laue mes mains, 3.  
per. *Yatsouarec, At-  
souarec.*

Je laue mes pieds, 3. per.  
*Arachitoret.*

Je nettoye l'escuelle. *Été-  
fauhye.*

Je le torcheray, laueray,  
nettoyeray. *Sarauoy.*

Je laue mes bras, 3. per.  
*Natachahouy, Atéa-  
chahouy.*

Laue-toy tout le corps,  
aff. *Sattahoin ouen-  
guet.*

Je me laue tout le corps,  
3. per. *Attahoin ouen-  
guet.*

## *Le*

*L'eau, Lac, esmeu.*

## Le

Qu'il aille à l'eau. *Ahat-sanha.*

Il n'y a pas assez d'eau au chaudron. *V'hafté afluha.*

Il n'y a pas d'eau assez. *Aholérafcouy.*

L'eau est profonde. *At-touyaque.*

L'eau n'est pas profonde, eau batté. *Ahouyan-couy.*

Il y a de l'eau dessous. *Yuacheret ondeson.*

Il n'y a, il n'y entre point d'eau dedans, là dedans. *Danstan Teu-haquandaon.*

Le lac est esmeu. *Toura cinditoua.*

Le lac est fort esmeu. *Antarouennen gontara.*

Il n'y a point de sauts. *Stan, Stéocointaté, Tequantiaye.*

## Li

Trauerfer vne eau. *Téon-tarya.*

Proche le ruisseau. *Ayon-haraquiey.*

Au bord de l'eau. *Hané-chata.*

## Li

*Liberal, chiche, auare.*

Tu es liberal. *Chonuoif-scin.*

Tu n'es point liberal, 3. per. *Stan téonuoiffein, Tetsonuoiffan.*

Tu es vn chiche, 3 per. *Onufey.*

Je ne suis point chiche, 3. per. *Danstan téonufey.*

*Lier, attacher.*

Je l'ay ragraffé, rattaché, relié. *Aquendendi.*

## Li

Je desfais le nœud. *Aix-nonsca.*

Je deslie les feuilles. *Rou-asteincheca, Rûacchicheca.*

Attache-le, attache cela. *Taeindeondi.*

Attache, estend l'escorce. *Satfnachon anatfé-qua.*

Fay vn nœud. *Axnein.*

Nouë-le bien. *Senhein.*

Que veux-tu lier? *Tauteon chacorista.*

Que veux-tu lier avec le colier? *Tautein chacoirista acharo.*

Tu l'as relié. *Iffa Seindeindi.*

Il est attaché, agraffé. *Té-ondeni.*

Lier, ou nouër. *Aquénhen.*

Deslier ou desnouër. *A-quénesca.*

## Lo

### Lire.

Je lis, ie liray. *Aquaanton.*

Lis. *Saguaanne.*

Lis, tu lis. *Saguaanton.*

Il lit. *Onquaanton.*

Il ne sçait pas lire. *Téayeinhouy ondaquaanton.*

## Lo

*Longueur, largeur, grosseur, pesanteur, mesure, &c.*

Il est long. *Hettahouy.*

Il n'est pas assez long. *Affon houéron.*

De cette longueur-là. *Teérantetfi.*

Combien long grand en d  
To yontfi



*Lo*

Vne brassé. *Efcate téatan.*

Comme quoy en as-tu de gros, puiffans, grands? *Tochiuhaffe.*

Comme quoy gros? *Yo yuhafe.*

Comme cela gros, grand? *To yuha.*

Autant comme cela, de cette grosseur-là. *Con-déyuha.*

Grosle, puiffante, comme cela. *Ca yotenraffe, Yotenyasse.*

Il est aussi haut, haut comme cela. *Ca andéretfi.*

Il estoit aussi haut & grand que cela. *To chixrat.*

Quand il sera haut comme cela. *Ca hixrat.*

Les prunes sont grosses comme cela. *Kionefta.*

*Lo*

N. est plus long, plus gros que les autres. *N. ytefi.*

Il est plus grand, plus grand. *Ouen nécha.*

Il est plus petit. *Okeyé nécha.*

Vn autre plus petit. *Okeyé éhoua.*

Il est égal, égal. *To yuha.*

Il est pesant. *Youflet.*

Il n'est pas pesant. *Danf-tan téonfley.*

Il est épais. *Atantfi.*

Largeur, la largeur. *Ahieyron.*

Le premier bout. *Taskein.*

Le milieu ou mitan. *Achenon, Icoindi.*

La fin, le dernier bout. *Quoitacouy.*

## Ma

Vne ouale. *Andorescha.*

Vn carré. *Houarinda.*

Vn rond. *O&ahoina.*

Vn triangle. *Tahouiscara.*

## Ma

*Maistre, estre le maistre.*

Je suis le maistre du lac, il est à moy. *Ni auhoin-diou gontara.*

Je n'en suis point le maistre. *Danstan auhoin-diouté.*

Tu es le maistre, tu en es le maistre. *Chiuoin-diou.*

Tu n'en es point le maistre. *Danstantéchahoin-dioutéen.*

N. Est le maistre de la riuere, du chemin. N. *Anhoin-diou angoyon.*

## Ma

*Malade, estre malade mourir, morts.*

Je suis malade, 3. p. *Ayeonse.*

Tu es malade, int. *Chéonse.*

Il est malade. *Aonhé.*

Seray-je malade ? *Ayhon.*

N. Est malade, int. 1 *Einheyonse, Ehéonj*

Il a esté malade, in *Eonsqua, Eonsquoydencha.*

Il est, ils sont retombés malades. *Vhaqueéonj*

Il y en a foixante de malades. *Ché auoijfan.*

Elle est malade &

## Ma

- debile. *Onnen tetfoton-di.*
- Elle n'en peut plus. *Ato-riscoiton.*
- Elle est proche de la mort. *Quieufcanhaé ahen-heé.*
- Le malade, vn malade est proche de la mort, entre à la mort, est aux abois. *Onnen ay-onday-heon-fe.*
- En devient-on malade? *Ehéonfe.*
- Nemourra-elle point? aff. *Danstan auhoihéon.*
- Mourra-il, mourra-elle? *Tatfhoye.*
- Il mourra bien tost. *Onnen fihoye quieufcanha.*
- Est-il mort? aff. *Onenhé.*
- Mourra-il: il mourra, il est mort. *Ahenhé.*

## Ma

- Tu mourras, il est mort. *Tchihoye, Tchigoye.*
- Qui est-ce, qui est-ce qui a fait mourir N.? *Sinan oüenhaenhey, dahein-heé N.*
- Le corps mort est-il mis haut? aff. *Onné achahouy auharindaren.*
- ### Manger.
- Donne-moy à manger. *Taetsfenten, Sattaé-fenten.*
- Ne m'en donne qu'un peu. *Oafquato yoasca okeyé tanonte.*
- le n'en mange pas beaucoup, 3. per. *Otoronton téchéniquoy.*
- le n'en mange que deux fois le iour. *Teindi tehendiche.*
- le n'en mange point, 3. per. *Danstan téache.*

## Ma

Je ne sçaurois tout manger. *Téhouaton éni-quoy auoiti.*

J'ay assez mangé, ie suis rassasié. *O&anni, Onné otaha.*

J'en mange beaucoup, 3. per. *Otoronton da-chéniquoy.*

J'en mange bien. *Youoiche.*

Je mange, ie le mangeray, int. *Ni éniquoy.*

Jel'ay mangé. *Dyauhase.*

Que dis-tu qu'on mange? *Totiffa sega.*

Tu ne nous donnes point à manger. *Tésquatfenten, Téatfenten.*

Me veux-tu manger? *K. Dyoutfenten.*

Mange-tu point de N., aff. *N. Trscoiche, Tif-coiche.*

## Ma

En manges-tu? 3. per. aff. *Ichiechy, Ichieche.*

Tu n'en manges point *Iffa danstan téchéni-quoy, Danstan téescoif se, Stan téquieche.*

Tu en manges bien, int *Sifcoiche.*

Vien manger. *Aché.*

Mange. *Sega, Séni-quoy.*

Vien manger, le pot est prest. *Achenha.*

Voilà, tiens ton manger. *Chiatfatan.*

Mangez, faictez à vostre ayse, sing. *Esquatarate.*

Liche le charbon. *Sandatfaine.*

N. Liche le charbon. *N. Efloret.*

## Ma

Tu n'as pas tout acheué de manger. *Danstan voiti téféxren.*

N. renuerse le reste dans la chaudiere. *N. Safoque.*

Tu es vn grand mangeur de bled grillé. *Sandoy'ahouy'.*

Tu ne cesses de manger. *Ahouantahan issa iha-che.*

Tu as assez mangé, tu es assez remply, rassasié, int. *Onné fataha, Onné fatanni.*

Donne à manger à N., donne-luy à manger. *Sejenten N.*

Donne à manger à ton fils. *Setjateen chiennan.*

Il n'ay pas encor' tout ve, contommé le N.,

## Ma

2. 3. per. *Affon téochiayé haquiey.*

Il est despité, il ne veut point manger. *Teskécay'.*

Il mangera demain des L. *Achietecque L. Auhatiquoy.*

C'est vn goulu, grand & prompt mangeur. *Ongyataeffe.*

Les N. ne les mangent-elles point? ne les ont-elles point mangées? *N. tiuhatiche.*

Les corbeaux mangent le bled. *Ouraqua atichia-che, onneha.*

N. le mange. *N. Ihonmache.*

P. les ont mangés. *P. Ochiayé.*

Il y en a cinq, il n'y en a que cinq qui mangent.  
F.

## Ma

ront. *Houiche yhen-*  
*non squandiquoy.*

Celui-là en mange. *Con-*  
*dihite.*

Celui - là n'en mange  
point. *Conna téache.*

Raisins que les François  
mangent. *Ochaenna ,*  
*Agnonha yuhatiche.*

On les mange crus. *Oco-*  
*che yuhatichi.*

Les N. les mangent crus.  
*Ocoche yuhatichi N.*

Tout est-il mangé, con-  
sommé, vfé? *Dachiayé.*

Tout n'est pas encore  
mangé, tout n'est pas  
vfé. *Afson higit.*

Tout est mangé, consom-  
mé, vfé. *Onné ochiayé.*

## Ma

### Mariage.

Es-tu marié? aff. *San-*  
*gyayé.*

N'es-tu point marié? aff.  
*Téfangyayé, Tescan-*  
*gyayé.*

Vas-tu point faire l'a-  
mour? *Techthrouan-*  
*det.*

T'en vas-tu, iras-tu te  
marier à N. *Sifaenfi N.*

Vas-tu te marier, t'en  
iras-tu te marier en  
France? *Sifaenfi enna-*  
*ranoüeyche atignon-*  
*hac.*

As-tu point d'enfans en  
ton pays? *Téchiaton-*  
*kion.*

Es-tu enceinte? aff. *San-*  
*dériq.*

Je suis marié, 3. per. int.  
*Angyayé, Ongyayé.*

*Ma*

Il ne fais point marié.  
*Stan téangyayé.*

Il n'est point marié, int.  
*Téongyayé.*

La femme est enceinte.  
*Outsahonne annéri-  
que.*

Elle n'a pas encore ac-  
couché, elle n'a pas en-  
core fait les petits. *Af-  
son téocoyton.*

Elle, il en est bien prés.  
*Kyoskenha.*

Il tette. *Onontfirha.*

J'ay mes mois. *Astehaon.*

*Matachier, peindre,  
parer.*

Picoter, & matachier son  
corps. *Ononfan.*

Huiler les cheveux. *Are-  
nonqua, Afferenon-  
qua.*

*Ma*

Il est peint. *Ottocahouy.*

Vous ne vous huilez, pein-  
turez point. *Stan te-  
cherenonquasse.*

Cela est beau, de n'estre  
point peint ny huilé.  
*Ongyandé stan téere-  
nonquasse.*

Ce bois-là, ce bois-cy n'est  
pas peint. *Dan stan  
téaofahy.*

Est-ce point de la pein-  
ture? *Téaouhaté.*

Il s'efface, il s'effacera. *A-  
tafouache, Quathron-  
heyse.*

Ne l'efface point. *Ennon  
chouam.*

Tu l'effaces, efface-le.  
*Sauhathronha.*

Il l'efface, il l'efface, il  
s'efface. *Auhathronha.*

Il ne s'efface point. *Stan  
tesquathronhey.*

## Ma

N. a-elle de la raffade  
penduë au col? 1. per.  
*N. éathrandi.*

Tu as de la raffade pen-  
duë au col. *Sathrandi.*

Tu as la plume sur l'o-  
reille. *Chatahonthache.*

Tu as les cheueux rele-  
uez, frizez. *Saneha-  
chien.*

*Maux, maladies,  
douleurs.*

J'ay mal à la gorge, 3. per.  
*Ongyatondet.*

J'ay mal aux dents, 3. per.  
*Angyheé.*

J'ay mal au dedans de la  
iambe. *Etnnotasque.*

J'ay mal aux pieds, j'ay  
les pieds rompus. *Of-  
cofea achitasque.*

## Ma

Je suis tout defrompu  
*Ondéchaténi.*

Il me faiçt mal, 1. 2. 3  
per. *Chatouret, Cha-  
torha.*

La teste te faiçt-elle mal  
aff. *Sanontficque.*

As-tu mal à la gorge? aff  
*Sangyatondet.*

Te porte-tu point mal  
*Tésfentes.*

N. est tout defrompu,  
brifé, offencé. *N. Ondé-  
chateni.*

Il est enflé. *Sanonchieffe.*

Goutte - crampe. *Ahyé-  
gouife.*

Petite verole. *Ondyoqua.*

Veruës. *Ondichoute, Ein-  
dishia.*

Veruës qui viennent aux  
pour cause du  
*tatéxren.*

## *Me*

Branslement de dents.  
*Ondouet.*

*Mener, Amener.*

Mene-moy avec toy. *Ta-  
tèquegnoney.*

Mene-la à Kebec. *Aton-  
tarégue fatandi.*

L'emmeneras-tu à N.?  
*Aetcheignon N.*

L'emmeneras-tu? *Et-  
cheignon, Etseignon.*

Avez-vous demandé d'a-  
mener des François  
avec vous? aif. *Efqua-  
titaquiey agnonha, ou,  
Efquariuhantaque,  
E/quagnongniey.*

Ouy, nous en auons de-  
mande, desiré. *Ho hou-  
arihouantaque.*

N. amenera des porcs  
l'esté. N. *Tetecheignon  
ochey oeinhet.*

## *Me*

Avez-vous tout amené, le  
bois?) *Chiechieronta.*

*Membres & parties du  
corps humain.*

La tette. *Scouta.*

Les cheueux. *Arochia.*

Vne perruque avec la  
peau. *Onontfira.*

Le dessous, ou bas de Cou-  
ronne. *Oquensenti.*

Les moustaches. *On-  
nouaffonte.*

Poil deuant l'oreille. *Ot-  
fuoita.*

La tresse de cheueux des  
femmes. *Angoïha.* Au-  
tremet: *Ongoyhonte.*

Le visage. *Aonchia.*

Le front. *Ayeintfa.*

Les oreilles. *Ahontta.*

*Me*

Trous des oreilles. *Ahentâharen.*

Les temples. *Oranonchia.*

Les fourcils. *Aeinforet, Teoaeinforet.*

Les yeux. *Acoina, Acoinda.*

Les paupières. *Oaretta.*

Les iouës. *Andara, Endara.*

Le nez. *Aongya.*

Les narines. *Oncoinsta.*

Trous du nez. *Ongyahorente.*

Les lèvres. *Ahta.*

La bouche. *Afcaharente.*

Les gencives. *Anouacha.*

Les dents. *Afconchia.*

Le palais. *Aonfara.*

La langue. *Dâchia.*

*Me*

La gorge, le gofier. *Ongyata.*

Le menton. *Onhoinha.*

La barbe. *Ofcoindra.*

Le col. *Ohonra.*

Le derrière du col. *Ongyasa.*

Les épaules. *Etondreha, Ongaxera.*

Sur l'épaule. *Etneinchia.*

Le dos. *Etonuhahey.*

L'épine du dos. *Aoanchia.*

Les bras. *Ahachia.*

Les coudes. *Ayochia.*

Les mains. *Ahonreffa.*

La paume de la main. *On-datota.*

Les doigts. *Eingya, Eteingya.*

Les pouces. *Otfignon-eara.*

*Me*

Les ongles. *Ohetta*.  
L'estomach. *Oüachia*.  
Les mamelles pleines,  
entlées. *Anontfa*.  
Les mamelles plates. *Et-  
nonrachia*.  
Le colté. *Tocha*.  
Le ventre. *Tonra*.  
Le nombril. *Ontara*.  
Les cuilles. *Findechia*.  
Les genouils. *Ochingo-  
da*.  
Les jambes. *Anonta*.  
Les cheuilles des pieds.  
*Chogoute*.  
Les pieds. *Achita*.  
Doigts des pieds. *Yau-  
hoixra*.

*Me*

La plante des pieds. *An-  
dada*.  
La fossette qui est sur le  
coupeau de la teste.  
*Aefcoutignon*.  
Tout le corps. *Eéran-  
guet*.  
L'ame. *Eskeine*.  
Les ames. *Atiskeine, Ej-  
quenontet*.  
La chair. *Auoitfa*.  
Le sang. *Angon*.  
Les veines. *Outfnouia-  
ta*.  
Les os. *Onna, Onda*.  
Les entrailles. *Ofcoinha*.  
L'haleine, le soufflé. *O-  
rixha*.  
Le cœur. *Auoiachia*.  
La ceruelle. *Ouoicheinta*.  
f iij

*Me*

Laiçt, du laiçt. *Anonra-  
chia.*

Dans le ventre. *Etjonra.*

Saliue. *Ouchetouta.*

Phlegme. *Ondeuata.*

Morue. *Tfignoncoira.*

Chauue. *Téhocha, Téfa-  
cha.*

Longs cheueux. *Outfina-  
nouen.*

Sourd, vn fourd. *Téon-  
tauoïy.*

Borgne. *Cataquoy, Es-  
keuyatacoy.*

Aueugle. *Téacoïy.*

Camus. *Oconckiaye.*

Boiteux. *Quiuonontate.*

Nez picquoté. *Ongyaro-  
chon.*

*Me*

*Menteurs.*

Tu as menty, 1. 3. per.  
*Dachoenne, Cariho-  
nia, Andachoenne.*

Il a menty, c'est vn men-  
teur. *Dachouhanha.*

Ne mens-tu point? *Sin-  
dachouanna.*

Je ne fuis point menteur,  
3. per. *Danflan téan-  
dachoenne.*

*Mefchant, point d'esprit,  
vieux.*

Tu es mefchant. *Safco-  
hat, Otifcohat, Saga-  
ron.*

Tu es rude, *Sa-  
garon.*

Vousestes *Sa-  
Scoincus, Sa-  
cohate, Sa-  
cohan.*

*Me*

Vous me faites tort, ie ne suis pas vn ieune homme. *Cherhon etnon-moyeinti eni.*

Tu n'as point d'esprit. *Tescaondion, Tesquanion.*

Ne me trompe pas. *Efqueunondéuatha, Ennon, chihogna.*

Cela n'est pas bien. *Voicarihongya.*

Tu es vn bel homme. *Anogyé.*

Tu es vn conteur. *Takiatá.*

Il est méchant. *Afcohat.*

Il est rude, fâcheux. *On-garon.*

Il n'a point d'esprit, 2. 3. per. *Tehondion.*

Tu es vn mal batty. *Haatachen.*

Mal batty. *Atache.*

*Me*

Mal otru. *Ognierochioguén.*

Dents pourries, laides. *Tesquachahouindi, Téchouascahouiny.*

Batteur, frappeur, querelleur. *Houaonton.*

Traître, vn traître. *Non-quoireffa.*

Maquereau. *Ourihouanahouyfe.*

Mauuais, vilain, sale, &c., 1. 2. 3. per. *Ocaho, Ocauté.*

Ennemis. *Yefcohenfe.*

Ton pere est mort. *Yaitan houanhouan.*

Il mourra, tu mourras. *Tfhigoye, Chigoye.*

*Meubles, mefnages, outils.*

Alefne. *Chemata.*

## *Me*

Auiron. *Auoichia*.  
Ains, des ains. *Anditfa-*  
*houineq*.  
Bouteille. *Afféta*.  
Bague, medaille, &c. *O-*  
*huiſta*.  
Ballet. *Oſcoera*.  
Canot. *Gya*.  
Calumet. *Anondahoin*.  
Cadran ſolaire. *Ontara*.  
Canons de verre. *Anon-*  
*tatſé*.  
Canons de pourceleine.  
*Einſta*.  
Canons grands & gros de  
pourceleine. *Ondofa*.  
Canons gros & quarrez  
que les filles mettent  
deuant elles. *Scouta*.  
Chaudron, pot. *Ganoo*.  
Grand chaudron. *Noo*  
*oüen*.

## *Me*

Chaudiere. *Andatſaf-*  
*couy*.  
Grande chaudiere. *Andat-*  
*ſoüennen*.  
Cifeaux. *Eindahein de-*  
*hein*.  
Couſteau. *Andahia*,  
*Hoüetnen*.  
La gaigne. *Endicha*, *En-*  
*dixa*.  
Cueillier à manger. *Gae-*  
*rat*.  
Cueillier à dreſſer. *Egau-*  
*hate*.  
Cordeau de rets. *Sataſta-*  
*que*.  
Cremaliere. *Ognonſara*.  
Claye, petite claye. *Atson*.  
Eſpatule. *Eſtoqua*.  
Eſcuelle. *Adſan*.  
Eſcuelle d'eſcor. *ſeinda*.  
Eſchelle. *Ayon*.

*Me*

Fuzil. *Agnienxa.*  
 Hache. *Atouhoin.*  
 Ieu de paille. *Aescara.*  
 Mortier à battre. *Andia-  
ta.*  
 Marmite. *Thonra.*  
 Lanfle. *Affara.*  
 Miroûier. *Ouracoua.*  
 Manche, vn manche. *An-  
déraheinsa.*  
 Nattes. *Héna, Ayhé-  
na.*  
 Pannier. *Atoncha.*  
 Pelle. *Rata.*  
 Pelle à feu. *Attiffoya.*  
 Pincettes à prendre feu.  
*Affistarhaqua.*  
 Peigne. *Ayata.*  
 Pilon à battre. *Achi-  
ja.*  
 Perches suspenduës au  
 dessus du feu. *Oüaron-  
ta.*

*Me*

Planche dolée. *Ahoin-  
ra.*  
 Plat à vanner. *Aon.*  
 Pourceleine. *Ononcoiro-  
ta.*  
 Raquettes. *Agnonra.*  
 Raclotier. *Anguetse.*  
 Raffade. *Acoinna.*  
 Ret, vne ret. *Einfie-  
che.*  
 Seau. *Anderoqua.*  
 Seine, vne seine. *An-  
guiey.*  
 Taillant. *Dotié.*  
 Tranche, vne tranche.  
*Andéhacha.*  
 Teste, la teste. *Orahoin-  
tonte.*  
 Treine, vne treineffe à  
 charier bois. *Aro-  
cha.*  
 Tonneau. *Acha.*

*Mo*

*Moqueurs, se moquer.*  
Ie ne me moque point.  
*Téantotÿata.*  
Tu te moques. *Etchatan-*  
*touya.*  
Te moques-tu de moy ?  
pl. aff. *Quiésquatan,*  
*Esquaquiesquatan.*  
Pourquoy te moques-tu  
de moy ? aff. *Squiatan-*  
*touya.*  
Ne te moque point de  
moy. *Etnonsquétan-*  
*touya, Etnonchaton-*  
*touya.*  
Ne temoque point de luy.  
*Senonafcatantouya.*  
Il se moque de toy, de  
moy. *Ayatantouya.*  
Ce n'est point moquerie.  
*Danfan tantoÿa.*

*Mo*

*Monstrer, faire voir.*  
Monstre-le-moy. *Todéha.*  
Monstre-le, monstre. *Ché-*  
*ahouifca.*  
Monstre donc. *Dyrou sou-*  
*tafca.*  
Monstre le cadran. *Sou-*  
*tafca ontara.*  
Monstre que ie voye. *Yo*  
*acansé.*  
G. Tu ne me le monstres  
point. *Téacansé G.*  
Tu en monstras hier. *Ché-*  
*tecque chéahouifca.*  
*Monter, descendre.*  
Montagne. *Quienon -*  
*toute.*  
Vallée. *Quiennal*  
Ie monte, il monte.  
tagne. *Ononté*

## Mo

Je monte en haut, 3 per.  
*Aratan achahouy.*

N. Sçais-tu bien monter?  
Y monteras-tu bien?  
N. *Chieinhouy daara-*  
*tan.*

Les ames des Hurons ne  
sçauroient monter. *Té-*  
*houaton atiskein dé-*  
*houandate haraten.*

Les A. des F. ne veulent  
pas descendre. *Téha-*  
*raffe afadestent A. F.*

Il descend la montagne.  
*Taouatarxatandi.*

Les F. font monter sur  
des chevaux. F. *Aocha-*  
*tan fondareinta.*

Je vais monter sur un che-  
val, 3. per. *Sondarein-*  
*ta aochatan.*

Tu es monté sur un

## Mo

cheval. *Sondareinta*  
*fagucuchatan.*

Monter. *Haratan.*

Descendre. *Safadestent.*

## Mordre.

Je mords, je te mordray.  
*Auhaflauha, Aflauha.*

Tu mords, mord. *Saflau-*  
*ha.*

Il mord, il mordra. *Oflau-*  
*ha.*

Il me mordroit. *Aflauha.*

Elle la veut mordre. *Tau-*  
*hachetauhan.*

Il le mord, ils se mordent,  
se battent (chiens). *Ya-*  
*thrio.*

## Mouillé, seiché.

J'ay mouillé les N. *Hou-*  
*andéquaen N.*

## Mo

Ta robe est motuillée. *Sandochahouan*.

La robe est motuillée. *Endochahouan*.

Il, elle est motuillée. *Ouranouen*.

Il est motuillé, seiche-le. *Eacoinon aflan*.

Seiche-le. *Sestatete*.

Il n'est pas encore sec. *Afson téoflatein*.

Il est sec là, int. *Ca ofstatein*.

Il est sec, ils sont secs. *Staten, Onafstatein, Onof-tatatein*.

## Moucher.

Je me mouche, mouche-ray-ie. *Afignoncoyrra*.

Mouche-toy. *Tfignoncoyrra*.

Morve. *Tfignoncoyrra*.

## Na

*Nager, baigner, plonger*.

Baigne-toy. *Sattahouan*.

Nage. *Sattonteingyahuiffa*.

Plonge, plonge-toy. *Satoroque*.

Nages-tu bien de l'aïron? *Echéauoy*.

Nage de l'aïron. *Séahouy, Chéauoy*.

Nage, presse fort. *Atchondi séahouy*.

Je nage. *Eauoy*.

Nations, de quellenation.

Aux Francs. *Atignonhaq*.

Kebec. *Atontarégué*.

Montagnets. *Chauoiro-non, Chauhaguéronon*.

Canadiens. *Anafaquanan*.

## Na

Algoumequins. *Aquan-  
naque.*

Ceux de l'Isle. *Héhon-  
queronon.*

Les Epicerinys. *Skequa-  
neronon.*

Les Cheucux releuez. *An-  
datahouat.*

Les trois autres Nations  
dependantes. *Chifér-  
honon, Squierhonon,  
Hoindarhonon.*

Les Petuncux. *Quiéu-  
nontatéronons.*

Les Neutres. *Attihouan-  
daron.*

La Nation de Feu. *Atfi-  
starhonon.*

Les Yroquois. *Sontouhoi-  
ronon, Aguierrhonon,  
Onontagueronon.*

Les Hurons. *Houanda-  
te.*

Nation des Ours. *Atingy-  
ahointan.*

Nation d'Entauaque. *Ati-  
gagnongueha.*

## No

Nation. *Datironta, Re-  
narhonon.*

Le Saguenay, Prouince  
du Saguenay. *Kyokia-  
j'é.*

De quelle Nation es-tu ?  
*Anhenhéronon.*

D'où es-tu ? *Nétiffénon.*  
Tu es d'icy. *Istaria, Ista-  
ret.*

De quelle Nation, de quel  
lieu, de quel village est-  
il ? *Ananhexronon, A-  
nanxronon.*

D'où est-il ? *Etaouénon.*  
D'où est-ce qu'est N. *En-  
nauoénon N.*

Elle est de N. N. *Kyae-  
non.*

Il est de B. B. *Etaoué-  
non.*

*Nombre, le nombre.*

1. *Efcate.*

2. *Téni.*

3. *Hachin.*

4. *Dac.*

## No

5. *Ouyche.*
6. *Houhahéa.*
7. *Sotaret.*
8. *Atteret.*
9. *Néchon.*
10. *Affan.*
11. *Affan escate escarhet.*
12. *Affan téni escarhet.*
13. *Affan hachin escarhet.*
14. *Affan dac escarhet.*
15. *Affan ouyche escarhet.*
16. *Affan houhahéa escarhet.*
17. *Affan sotaret escarhet.*
18. *Affan atteret escarhet.*
19. *Affan néchon escarhet.*
20. *Téni quiuoiffan.*
21. *Téni quiuoiffan escate escarhet.*
30. *Hachin quiuoiffan.*
40. *Dac quiuoiffan.*
50. *Ouyche quiuoiffan.*

## Ou

60. *Houhahéa quiuoiffan.*
70. *Sotaret quiuoiffan.*
80. *Atteret quiuoiffan.*
90. *Néchon quiuoiffan.*
100. *Egyo tiuoiffan.*
200. *Téni téuoignauoy.*
1000. *Affen atteuoignauoy.*
2000. *Téni tiuoiffan atteuoignauoy.*

## Ou.

*Où est, où est-ce, où sont-ils aller?*

N. *Où est allée la B. N. Naché B.*

*Où est ton pere? Ané y'aiffan.*

*Où est ta mere? où est-elle allée? Annon oté ahouënon fendouo.*

*Où est-ce qu'est la P. Ané igan ennaouiuon P.*

N. *Où est-il allé? N. Té-ahoinon.*

**Ou**

Où est-il ? où est-il allé ?

*Anahouénon, Ahouénon, Eondénon.*

Où s'en est-il allé ? Où est-il allé ? *Annan onsarasqua.*

Où font-ils ? *Anatigueiron.*

Où est-ce ? lequel est-ce ? Qu'est-ce que c'est ? *Dy-ouoiron.*

Où est-ce ? Où a-ce été ? *Anan.*

Je ne sçay où il est, où il est allé, pl. *Danstan té-intérest ahouénon.*

Ne sçais-tu point où il est allé ? pl. aff. *Danstan téchinteret ahouénon.*

Où mettray-je cela ? *Anaikicin.*

Où l'as-tu mis ? *Anéigan.*

Les N. font aller à B. *N. B. ahouénon.*

**Ou**

**Oublier.**

J'ay oublié. *Onatérainq.*

Tu as oublié, *Satérainq.*

Il a oublié. *Ostorendi.*

Je n'ay rien oublié, Nous n'oublierons rien. *Stan onatérainq.*

**Oûy.**

Je l'ay oûy. *Garhoguein nécha.*

Tu l'as oûy, int. *Sarhoguein.*

Il l'a oûy. *Garhoguein.*

Je l'ay oûy dire dans la forest. *Chaharhayon atakia.*

*Pa*

*Pareffeux.*

Je fuis vn pareffeux, lafche, cotiard, 1. 2. 3. per. *Ahetque.*

Elle eft pareffeufe, elle ne veut rien faire. *Ahoüia-ken.*

Je ne fuis point pareffeux. lafche, cotiard, 3. per. *Danftan tehetque.*

Tu n'es point pareffeux. *Téchietque.*

Tu vas, tu dis trop vifte, trop promptement, trop precipitamment, 1. 2. 3. per. *Chieftoret, Achieftoret.*

Tu ne fais pas vifte, tu ne te despeches point. *Andérati fquanianni, Saniani.*

Tu mets long temps. *Gariuoitfi.*

*Pa*

Nous finirons bien toft, nous aurons incontiment fait. *Kieusquen-ha aytaqua, Tfitagua.*

Ne le trouues-tu pas bien, ne te semble-il pas à propos, en es-tu marry? *Sachieffé.*

*Parler.*

Je dis. *Eni hatton, Ayhon.*

Tu dis. *Sayhon.*

Il dit. *Yhatton, Yhatonque, Yhatonca.*

Je dis, ils difoient. *Yontonque, Yhontonque.*

Tu dis, tu difois. *Etchihon.*

Il difoit. *Ahirhon.*

J'ay dit. *Onnen ayhaton.*

•  
*Pa*

Tu as dit. *Ofquatonca.*  
Il a dit. *Aeinhaon.*  
le l'ay dit. *Ondihaton.*  
le luy ay dit. *Onné houa-  
tandoton.*  
le dis que cela est sale &  
mauvais, 3. per. *Ocaute  
auhaton.*  
Qu'est-ce que i'ay dit,  
qu'il a dit? *Totahixon,  
Toté yxon.*  
Que diray-ie? *Toutau-  
tein ayhon, Tauté  
yhon.*  
le ne luy ay pas encor dit.  
*Affun tehaton.*  
le le diray, ie luy diray.  
*Yhon, Déyhon.*  
le le diray. *Houatando-  
ton.*  
le vous le diray. *Houato-  
noton.*  
le ne luy diray point, ie

*Pa*

ne le diray point. *Stan  
y'ahon.*  
C'est ce que ie dis, c'est  
cela que i'ay dit. *Con-  
diatonque.*  
Dis-ie bien? *Ongyandé  
yatakia.*  
le ne dis mot, ie ne dis  
rien, 3. per. *Stan té-  
haton.*  
le ne parle point. *Eata-  
kiaque.*  
le ne sçay ce qu'il diët.  
*Danflan tochiaton,  
Danflan toffi haton.*  
le veux parler à ta mere.  
*Houatonoton fen-  
douen.*  
l'ay donné ma voix, ma  
parole. *Hariuoignyon.*  
le l'entends bien. *Ha-  
ronca ichine.*  
le ne l'entends point, 3.  
per. *Danflan téaronca.*

*Pa*

Je ne sçay pas encore parler Huron. *Affon téa-yeinhouy houandate atakia.*

Je n'entends point ce que cela veut dire. *Stan tochiha, Tochi adfé.*

Je l'entend, ie le comprend, int. *Tayeinton.*

Je le repeteray encore. *Aytanda ichine.*

Quand ie sçauray parler Huron, pl. *Etgayeinhouy houante atakia.*

Nous enseignerons cela aux enfans. *Hariuoiha-yeinsta échiaha.*

Tu dis. *Chiatonque.*

Dis-tu pas. *Ichiaton.*

Dis, dis-le, dis-le.  
*hon fatanc*

•  
*Pa*

Que dis-tu? *Toffi haton.*  
Comme dis-tu? *Tautein seiscoiffe.*

Parle. *Satakia néfa.*

Tu as dit, tu disois que la M. est, estoit N. *Osquatonca M. N.*

C'est toy qui l'as dict, qui le dit. *Issa ondichiatonque, Chatandoton.*

Tu l'as dict. *Ondichiaton.*

Tu luy as dit, tu leur as dit. *Ichihon.*

Tu as dit nenny. *Ichihon danstan.*

Toy dis-le. *Sachihon.*

Dis-leur qu'il y a  
jours qu'ils a  
que nous a  
*Chihon hou  
tayé haine*

Qui te l'a dit.

*Pa*

*haton, Sinan atandot, Sinan atandoton, Sinan totéuhaton.*

N. te l'a dit. *N. Sachiaton.*

C'est toy qui l'as dit. *Iffa fatandoton.*

Tu parles trop vite. *Chifloret atakia.*

Dis-luy qu'il nous donne du poisson. *Etfhon tahoxritan.*

Tu ne dis rien, tu ne parles point. *Tesatakia.*

Ne parle point. *Enon sarakia, Fsqunenon jatakia.*

Ne le dis point. *Ennon chaitandaton.*

Ne parle plus à moy, c'est allez. *Tesconatakia in-di, onen.*

Ne tay point de bruit. *Efquenon jakiein.*

*Pa*

Ne le dis point, ne dis point. *Etneflandi.*

Eforce-toy, haste-toy de sçavoir parler. *Safoura jatakia.*

Tu ne sçais pas encore parler Huron. *Affon tescéyainhouy H. atakia.*

Tafche de sçavoir parler Huron pour le renouveau. *Adehondi H. atakia honéraquey.*

Comment dites-vous, comment appelez vne chaudiere? *Totichi atonque, andatascouy.*

Repete, redis-le encore. *Chiennitanda ichine.*

Dis-le encore, parle encore. *Houato fatonoton, Iffa jatakia onhouato.*

*Pa*

Quand tu sauras parler  
H. *Ayeinhoy H. atakia.*

M'entends-tu bien? aff.  
*Chahéronca.*

Tu n'entens point, tu ne  
m'entens point. *Técharonca.*

Tu n'entens pas tout, pl.  
*Danflan auoiti tesquaronqua.*

Entendez-vous bien ce  
qu'il dit? 3. per. *Ef-  
quaonaronqua.*

Tu l'entens, tu le com-  
prends, int. *Tayeinton.*

Tu entens tout, pl. *On-  
nen auoiti squasquaronca.*

Que dit-il? *Totihaton.*

Que disent-ils? *Totihon-  
ton, Totihatoncoy.*

Qu'a-il dit, que t'a-il dit?  
*Tautein aeinhaon.*

*Pa*

Que disent ces deux-là?  
*Téni hontonque.*

Que disent les François?  
*Toté yhon agnon-  
haque.*

Que disent-ils? *Téchiau-  
haihere.*

Que disent-ils, qu'ont-ils  
dit? *Toti ahon.*

Ils n'ont rien dit, ils ne  
disent rien. *Stan téa-  
ton.*

Ils disent. *Yhontonque.*

Ils disent que M., int..  
*Yuhaton M.*

Ils l'ont dit. *Atihonton-  
que.*

Il vous dit. *Yhatoncoy.*

Je te disois. *Ayhéhon.*

N. le dit. *N. Satanda-  
ton.*

Il dit. *B.*

*Pa*

C'est ce qu'il dit. *Chon-tenay yhon.*

Elle dit que ce soit maintenant. *Yuhatonque on-houato.*

Il ne veut pas qu'on dise cela. *Teharoota.*

Il est à deux paroles. *Téni afatakia.*

Il ne dit encore rien. *Affon téatonoton.*

Il ne parle pas encore. *Affon téatakia.*

Il ne parle pas encore Huron *Affon téhatongya, Houandate.*

Ils n'entendent pas la langue. *Danflan téotandote.*

N. parle. *Echizuhahafe N.*

Raquette, est-ce pas à dire, ieu de paille? *Agnonra esquatonna, Aescara.*

*Pa*

Ce n'est pas à dire. *Téchatonca.*

Il s'appelle en deux façons. *Ténitéha adfi.*

Cela s'appelle vne peau. *Néchauhase, audéuha.*

Les Hurons disent comme cela. *Vhanuhafquassé H.*

Comme disent les François. *Totifquassé agnonhaque.*

On n'a pas encore fait le cry, on n'a pas fait la publication, int. *Affon téatakia.*

Vn cry qui se fait par la ville ou le village par le Crieur, pour aller à la forest querir du bois en commun : A la forest, à la forest, allons à la forest. *Efcoirhaykion, efcoirhaykion.*

<i>Pa</i>	<i>Pa</i>
Ne fois point porteur de mauuais nouvelles, ny semeur de zizanie. <i>Ennon onhondionrachiën.</i>	Enfans. <i>Achia, Ocoyton.</i> Masles. <i>Angyahan.</i> Femmes, femelles. <i>Outsahonne.</i>
Vas-tu semer des noifes, des mauuais contes? aff. <i>Siondionrachiën.</i>	Des ieunes gens. <i>Mo-yeinti.</i> Filles. <i>Ondequien.</i>
On a fait courre, il a causé des noifes, & semé des mauuais discours. <i>Yondionrachiën.</i>	Vieillards ( <i>omnis generis</i> ), <i>Agondachia.</i> Mon grand pere, ma grand mere. <i>Achota.</i> Mon pere. <i>Ayflan, Aih-taha.</i>
<i>Parentage &amp; consanguinité.</i>	Ma mere. <i>Anan, Ondouën.</i>
Le Createur. <i>Yofcaha.</i>	Mon frere, ma sœur. <i>Ata-quen.</i>
Sa mere grand. <i>Ataeint-lic.</i>	C'est mon frere, ma sœur. <i>Aixre</i>
Vn homme. <i>Honhouoy.</i>	Mon frere

*Pa*

Mon beau-pere. *Yague-  
neffe.*

Mon gendre. *Aguein-  
heffe.*

Mon beau-fils. *Ando.*

Reponds. *Agon.*

Mon beau-frere. *Eyakin.*

Ma belle-sœur. *Nidauoy.*

Mon oncle. *Houatino-  
ron.*

Ma tante. *Harha.*

Mon nepveu, ma niece.  
*Hiuoitán.*

Mon coulin, ma cousine.  
*Earaffé.*

C'est ma petite-fille, je suis  
la mere grand. *Ot-  
thréa.*

Ma niece (maniere de  
parler aux femmes &  
filles). *Etchondray.*

Mon petit-fils. *Efoha.*

*Pa*

O. est le nepveu de mon  
pere. *O. Auhoínukatan  
yáístan.*

Ma femme, mon mary.  
*Eatenonha.*

La femme de N. N. *Onda.*

C'est sa compagne, ce n'est  
que sa compagne. *Af-  
qua.*

Ton pere. *Dé ayístan.*

Ta mere. *Sanan, Sen-  
douén.*

Ta femme, ton mary. *Sa-  
ténonha.*

Ton enfant. *Sacoiton ,  
Sachiaha.*

Ton oncle. *Houatinoron.*

Ta tante. *Sarha, Sarhaq.*

Ton coulin, ta cousine.  
*Saraffé.*

Ton frere, ta sœur. *Sata-  
quen.*

*Pa*

Ton beau-frere. *Saquyo.*

Ta belle-sœur. *Sindauoy.*

Ton nepueu. *Chiuoitau.*

Ta tante, Est-ce ta tante?

C'est ta tante. *Sarhaq.*

Tu es son petit-fils. *Iffa  
efloha.*

Le fils de N.N. *Ouhenha.*

Son petit frere. *Ohienha.*

Fils, enfans, le petit. *Où-  
henha.*

C'est le petit, l'enfant, le  
fils de A. A. *Ichi hou-  
einha.*

Sa mere, mere. *Ondouen.*

Il a sa mere grand. *Acho-  
tachien.*

Homme veuf, femme veuf-  
ue. *Atonnesqua.*

N. l'a engendré, l'a mis  
au monde. *N.Ochondi.*

*Pa*

C'est un de nos gens, c'est  
un des nôtres. *Houa-  
tondi.*

Ma compagne. *Eadsé.*

Mon compagnon, mon  
camarade. *Yathoro.*

Je suis ton compagnon,  
ton amy. *Yatoroiffa,  
Eadsé.*

Comme celui-là t'est-il  
parent? *Toutautein  
esleong.*

A qui est parent, de qui  
est parent celui-là, cel-  
le-là? *Sinan déca on-  
nehon.*

Il t'est parent, ils te font  
parens, T'est-il parent,  
te font-ils parens? *Ef-  
quanehon.*

Ils ne te font point parens.  
*Danstan tesquanehon.*

*Pa*

Il ne m'est point parent.  
*Danflan téuhanehon.*

Mes parens sont riches.  
*Oukiouhoÿ onnehon.*

Il est parent, 1. 2. 3. per.  
*Onnehonq.*

Il sont parens. *Aetquane-*  
*hon.*

Ils sont tous parens. *Auoi-*  
*ti squatatéin, Atif-*  
*quatein.*

Les François sont parens  
des H. Fr. *Aesquane-*  
*hon H.*

Les François ne sont point  
parens des Hurons. *A-*  
*tignonha danflan tes-*  
*quanehon houandate.*

Je suis ton parent, il est  
mon parent. *Onne-*  
*honque.*

Les A sont parens de P.  
*Onnehanq A. P.*

*Pe*

Il est parent de tous ceux  
de la terre, de tout le  
monde. *Ondéchrauoiti*  
*onnehon.*

*Pauvre, pauvreté.*

Je suis pauvre. *Anacauta.*

Nous sommes pauvres.  
*Oscorhati.*

Tu es pauvre. *Sacauta,*  
*Sasforhati, Sasforha-*  
*ta.*

Les Hurons sont pauvres.  
*Téhhacota vhandate.*

Ils ne sont point pauvres.  
*Danflan osforhati.*

*Penfer, auoir dans la*  
*pensée.*

Je pense. *Auoirhet.*

Tu penses. *Icherhet,*  
*Cherhet.*

*Pe*

Il pense. *Auoirhet.*

Je pense que tu ne dis point  
vray, que tu mens,  
*Iherhet carionia.*

Je pense que c'est cela que  
tu as songé, que tu  
auois songé. *Naetchoi-  
rhé sachasqua.*

Que pense-tu ? à quoy as-  
tu pensé ? qu'en pense-  
tu ? *Tauti cherhet.*

Tu pensois, tu le pensois.  
*Ticherxhet.*

Pense-y, aduise-y. *Sa-  
nionxrey.*

Il pensoit que ce fussent  
rassades. *Yherhet a-  
coinda.*

Ils pensent tous, c'est  
qu'ils pensent tous que  
ce soit d'un homme.  
*Iuoirhet auoiti onho-  
uoy, Auoiti iscoirhet  
onhouoy.*

*Pe*

*Percé, cassé.*

Il est percé, rompu, cassé.  
*Oscosca.*

Il est percé, ie l'ay percé.  
*Nahixraye.*

Est-il percé ? aff. *Ouratfi.*

Le chaudron est rapiecé, percé.  
*Anoo ouratfi.*

Il ne coule pas, int.  
*Danstan kitté.*

Le tonneau est percé, des-  
foncé. *Chourachoute.*

Il n'est pas encore rompu,  
percé. *Affon téocosca.*

Il n'est pas encore rompu,  
fendu. *Téharonkiaye,  
Danstan okiaye.*

Perce - toy l'oreille. *Ti-  
taontæst.*

Ton oreille est percée. *Sa-  
honttaharein.*

*Pe*

*Perdre, perdu, esgaré.*

*l'ay perdu mon cousteau.*  
*Andahyaton.*

*l'ay perdu mon alefne.*  
*Chomataton.*

*Pescher.*

*le vay chercher, pescher*  
*du poisson, 2. per. A-*  
*hointa chéyaquey.*

*le m'en vay à l'Assiendó.*  
*Eni arasqua adfihen-*  
*do.*

*Au petit poillon. Atfiq*  
*esquey.*

*l'iray à la pesche. Ongui-*  
*exronan, Earononan.*

*Tu iras à la pesche. San-*  
*guixronan.*

*Iras-tu à la pesche? Saro-*  
*nonan.*

*Pe*

*N'as-tu rien pesché? San-*  
*déreindihaquiey.*

*As-tu pris, apporté du*  
*poillon? Etsandahouy*  
*ahointa.*

*Il ira à la pesche. Ongui-*  
*exronan.*

*Il ira bien tost à la pes-*  
*che. Kieusquenha aho-*  
*réhaquiey.*

*Il n'est pas encore allé*  
*pescher, chasser. Affon*  
*téohouyacon.*

*Il est à la pesche. Ochan-*  
*di.*

*Elle s'en va à la pesche.*  
*Ochandi haquiey.*

*Petuner.*

*Donne-moy à petuner.*  
*Etaya.*

*Fay du petun. Etsenhos.*

*Donne-moy du petun.*  
*Tayehontiffe.*

*Pe*

Le n'ay point de petun.  
*Stan téuhayenuhan.*

Le vay, ie veux petuner.  
*Yeinhoc.*

Ie petune. *Ayettaya, Ta-*  
*yeinhose; Agataya.*

Petune. *Satéya.*

N. Petune. *Ataya N.*

Ie te donneray du petun.  
*Eoxrontisse.*

Tien du petun, petune.  
*Tfeinhoque.*

Tu ne manges point de  
petun, *Téchéche hoü-*  
*anhoüan.*

Le petun que i'ay apporté  
est fort bon. *Caché hoü-*  
*anhoüan ahouy.*

Voilà, voicy du fort pe-  
tun. *Ayentaque ou-*  
*hoirhiey.*

*Pe*

Le petun est-il fort ? aff.  
*Auoirhié hoüanhoüan.*

Le fort enteste. *Auhoirhié*  
*okihouanteni.*

Le tout n'est pas encore  
vfié, consommé. *Affon*  
*higot.*

Le Calumet est encore  
chaud. *Orontatarihen.*

La pippe est bouchée, es-  
toupée. *Oüaguesque-*  
*san esconhuy.*

Petun. *Testéna, Tisten-*  
*da, Ayentaque.*

Morceau, ou bout de pe-  
tun. *Heinsa, Déheinsa.*

*Peu, beaucoup, quantité.*

Ie vous assure qu'il y en  
a beaucoup. *Kiandi-*  
*kiatonetchontan.*

**Pe**

Il y en a beaucoup. *Toronton, Infouhanne.*

Il y a beaucoup de ronces qui esgratignent, picquent, bleissent. *Toronton énoddocha esconchotié.*

Il y a beaucoup de gens. *Onhouey houanne.*

Ils sont trois freres. *Achinque etontaquen.*

Il y en a trois, ils sont trois, il estoient trois, seront trois, vous serez trois. *Hachinque ihennon.*

Il y en a 5. sortes. *Houiche auhastaxran, Esquastaxran.*

Il y en a de trois sortes. *Achinque agaxran.*

Les N. sont plus. *Ekioquanne N.*

Ils sont plus. *Ekioquanne.*

Les Hurons sont moins.

**Pe**

*Quicquasquoé dehouandate.*

Non pas encor' la plus grande partie. *Ekioquanne aïson.*

Beaucoup de choses, plusieurs choses. *Etfacato.*

Il n'y en a gueres. *Andéato andaret.*

Il n'y aura point de bled (aux champs). *Nesquassein onneha.*

Il n'y en a pas beaucoup. *Danstan téouen.*

Il n'en a pas beaucoup. *Stan téoataronton.*

Il y en a vn peu. *Andéato.* Vn peu. *Chyuha, Yuoisquato, Yuoyayto.*

Il n'y en a plus. *Onné auoiti.*

Beaucoup. *Toronton, Ouen.*

Grandement. *Anderati kiatonetchontan.*

*Pi*

*Peut, ne peut, pouvoir.*

Je peux. *Aeinhouy.*

Tu peux, int. *Chieinhouy.*

Il peut. *Aeinhouy.*

Je ne sçaurois, 3. per. *Téoton, Téhouaton, Téaveinhouy.*

*Pi*

*Piquer, piqué.*

Tu t'es piqué. *Sasteraest.*

Il s'est piqué, int. 1. per. *Anderéefi.*

Piquer. *Andaraest.*

Inciser la chair. *Atchenhon.*

*Piller, battre le bled.*

Je pile. *Attéta, Ettéta.*

Pile, bat du bled. *Seintéta.*

*Pi*

Vien, venez piler. *Esquatéta.*

Pile, escache-le, avec les pierres. *Taettontan.*

Esgruge le bled. *Anehoüinha.*

Je vien battre, piler. *Et-tétandet.*

Je ne sçaurois piler. *Danftan teusquetéta.*

Je vanne. *Eaféuëouha.*

Elle va piler. *Satéta andihet.*

Elle en va piler d'autre. *Houâtétandet.*

Il n'est pas encore pilé. *Affon téuhatiteta.*

Elle n'a point piler. *atitéta.*

Je pisse, il a pissé.

**Pi**

- pissé. *Okiayey*.  
Pisse. *Sakiayé*.  
le m'en vay piffer. *Ekiayéchet*.  
Attend de piffer. *Sahouen sakiaye*.  
On y a pissé, ils y ont pissé. *Onkiayé*.  
le vay, ils vont à leurs necessitez. *Ayeinxaxa*.  
Elle va faire ses necessitez. *Auoindifondet*.  
Il a le cours de ventre. *Tayauoitandique*.  
Il ne sçauroit aller à ses necessitez. *Téhouaton aendifon*.  
Il a pouffé du vent. *Heinditégna*.  
Il ne faut point pouffer du vent, int. *Tehonditégnache*.  
Ne pouffe point de vent

**Pl**

icy, va t'en pouffer de hors. *Enonméni tégnatica, yaféni asley meni tégna*.

**Pl**

*Plantes, arbres, fruiçts.*

- Arbre. *Tarby, Yharhy*.  
Bois. *Onata, Ondata*.  
Bois vert. *Affé*.  
Bois sec. *Osqaque*.  
Bois pourry. *Aheffa*.  
Bois plein d'eau, humide. *Ouranoon*.  
Bufche. *Aeinta*.  
Gaule, perche. *Aeinta*.  
Rameaux. *Attancinton*.  
Cedre. *Asquata*.  
Chefne. *Exrohi*.  
Glands. *Onguiera*.  
Fouteau. *Ondéan*.  
Herable. *Ouhatta*.  
Fueilles. *Ourata*.  
h.

*Pl*

Mouffe. *Einra*.  
Gomme, encens. *Choua-  
ta*.  
Nœuds de bois. *Chitfou-  
ra*.  
Bois de fureau. *Tonda-  
onthraque*.  
Genievre. *Aneinta*.  
Merifier. *Squanatféqua-  
nan*.  
Racine rouge à peindre.  
*Héhonque*.  
Eſcorce à lier. *Oùhara*.  
L'arbre d'icelle. *Ati*.  
Chanvre. *Ononhia*.  
La plante d'icelle. *Onon-  
haſquara*.  
Roſes. *Eindauhatayon*.  
Ronces. *Endédocha*.  
Racine excellente & me-  
dicinale. *Oſcar*.

*Pl*

Naueau à purger le cer-  
veau. *Ooxrat*.  
Racine venimeuſe. *On-  
dachiera*.  
Angelique. *Tfirauté*.  
Canadiennes. *Oraſquein-  
ta*.  
Oignons, Ails. *Anonque*.  
Champignons. *Endra-  
chia*.  
Morilles. *Endhroton*.  
Herbe, foin. *Rota*.  
Chauſſe de Tortuë. *An-  
gyahouyche orichya*.  
Marjoleine. *Ongnehon*.  
Bled de toutes fortes. *On-  
neha*.  
La tige où il tient. *On-  
dracina*.  
Eſpics de *lotſa*.  
Vn paq *O-*  
ronnoſ

**Pl**

Prunes. *Tonestes*.  
Merises. *Squanatséquanan*.  
Petit fruit, comme cerises rouges, qui n'a point de noyau. *Toca*.  
Petites pommes rouges. *Yhohyo*  
Fraizes. *Tichionte*.  
Blues. *Ohentagué*.  
Meures. *Sahieffe*.  
Tous menus fruits. *Hahique*.  
Fazolles. *Ogareffa*.  
Pois. *Acomta*.  
Citrouilles. *Ognonchia*.  
Semences de Citrouilles. *Onessa*.  
La Citrouille est meure. *Onestichiyé*.  
Raitins. *Ochaenna*.

**Pl**

Il est meur N. N. *Hiari, Chiari*.  
Le bled est meur. *Onné ondyaré*.  
Lors que les fraizes seront meures. *Esquayarique*.  
Lors que les framboises seront meures. *Sanguathanen*.

**Pleurer.**

Il pleure, il pleure, il a pleuré, il pleuroit. *Arcinta*.  
Tu pleures, pleure. *Sarcinta*.  
Pleure-tu ? *Sarcintaha*.  
Tes yeux pleurent. *Coin-darcinta*.  
Qui t'a fait pleurer ? *Siné Charcinta*.  
Ne pleure point. *Xchihay*.  
Tes larmes. *Onttachiachanha*.  
Larmes. *Oatfanta*.

*Po*

*Poissons.*

Anguille. *Oskeendi, Ty-  
auoirongo.*

Brochet. *Soruiffan.*

Esturgeon. *Hixrahon.*

Truites. *Ahouyoche.*

Leur gros poisson du Lac.  
*Adfihendo.*

Autre, comme barbeaux.  
*Einchataon.*

Petits poissons. *Auhait-  
fiq.*

Escreuices. *Tfiéa.*

Tortuës. *Angyahouiche.*

Arrestes de poisson. *Hoin-  
chia.*

Escailles. *Ohuiffa.*

Graisse. *Oscoyton.*

Huile qu'on en tire.  
*Gayé.*

*Po*

Laiçte, la laiçte. *Oacayé.*

Œufs. *Andé.*

Teste de poisson. *Ousse-  
houanne.*

Poisson. *Ahointa.*

*Porter.*

Porte cela. *Saguétat né-  
cha.*

Porte-le, apporte. *Sa-  
guétat.*

Ils portent, ils les por-  
tent. *Onguétat.*

Ils portent, ils ont porté,  
ils portent des arbres.  
*Sathringuétat chétar-  
hi sétarhi.*

l'apporte, i'ay apporté  
des espics. *Andotfa-  
houy.*

l'apporte, i'ay apporté  
des N. N. *Hohet, ohet.*

*Po*

le porte, porteray, apporteray. *Aguétat.*

l'apporte, i'ay apporté vn brayer, 3. per. *Aruiſtahouy.*

l'apporteray demain des espics. *Achieteq andotſahouihet, Etondatſahouiha.*

le n'apporte rien. *Stan téahouy.*

le l'ay apporté. *Aahouy.*

le n'en ay point apporté. *Déuhatey.*

le porteray, ie le porteray. *Ayhéuha, Ayhéuoy.*

le l'emporteray. *Niéuha.*

l'emporte mes raquettes. *Agaratécha.*

le la porteray, l'emporteray.

le

*Po*

le le rapporteray incontinent, aujourd'huy. *Onhouatéqueuuha.*

le le rapporteray, reporteray. *Etqueuuha, Etétéqueuuha.*

le rapporte le pot. *Ganoo ſtatſonhahouy.*

le rapporte, apporte le chaudron. *Andatſahouihéy.*

l'en rapporteray, apporteray vn autre. *Vhatéqueuuha.*

le t'en apporteray d'autres. *Vhaté gyanontanha.*

l'en apporteray, l'en iray querir. *Vhojſeuhoika.*

le les apporteray, rapporteray. *Teconontanha, Quicunantcha.*

le l'emporteray de  
h ij

Po

main. *Achieteq etconontanha.*  
l'en ay pris, apporté. *Auoindahouy.*  
l'en ay apporté, i'en prendray, apporteray. *Eindahouy.*  
le n'en ay point pris, apporté, 2. 3. per. *Stan téfatiahouy, Téeindahouy.*  
Qui porteray-ie, qu'est-ce que i'y porteray? *Tautéin euha.*  
Apporte-tu? *Anguieruha.*  
En apporteras-tu? *Ettauhaha.*  
Qu'est-ce que tu apportes? *Toutautein chéahouy.*  
Qu'apporteras-tu, quand tu reuiendras deçà? 3. per. *Tatichetret garotesetta.*  
Ne me rapporteras-tu point des N. de A? *Téséuh*

Po

Tu l'apporteras demain. *Séhouahoa achieteq.*  
Apporte toujours. *Affehoua ahouantahan.*  
Apporte-moy la hache. *Atachahouyha.*  
Apporte du cuir, donne de la peau pour acheuer les fouliers. *Afféhoucharaqua. Charaqueséhoua.*  
As-tu point apporté de? N. 3. per. aff. *Danstar téahouy N.*  
Est-ce toy qui l'a apporté? *Satífatefahouy.*  
En as-tu point pris, apporté vn seul? *Escatétéofeindahouy.*  
En as-tu point pris, apporté? N. 3. per. *Téfeindahouy.*  
Tu n'en as-tu point apporté, int. *Téfeindahouy.*  
Il dit que... N. N. P.

Po

Remporteras-tu l'arque-  
buzé? *Horahointa yote-  
tequenuha.*

L'as-tu apporté de Kebec?  
*Atontarégue haon.*

Qui vous l'a apporté? *Si-  
né thafahouy.*

Qui vous a apporté la  
cueillier? *Sinan squa-  
sauhandi gaera.*

Ta tante t'a apporté des  
épics. *Sandotfahouy-  
het sarhac.*

Il t'apportera demain du  
pain. *Achi ondatarox-  
ha.*

Ils vous apporteront du  
bled des champs. *Affif-  
tancouyniha, Affifla-  
couy.*

Elle te portera le bled pi-  
lé. *Sanontaha ottécha.*

Ils t'en porteront, ils te  
porteront. *Etconon-  
tanka.*

Po

Charge-toy. *Saquétoret  
Sareingueytesy.*

N. leue-toy, on va porter  
au saut. N. *Saquen  
ocointiaye.*

Y a-il bien loin? portez-  
vous bien loin? *Onon-  
tetfi.*

N. se charge, prend son  
sardeau. N. *areinguey-  
tesy.*

On leur apportera, porte-  
ra, il leur viendra du  
poisson ou viande. *Sox-  
ritandiha.*

Il apportera, rapportera le  
chaudron. *Secondat-  
fanhouihet.*

Elle apportera de la pour-  
celaine, elle en appor-  
tera *Ononcoirotaquoi-  
iha.*

Elle apporte des ratades,  
1. per. *Acoinna ahouy.*

N. luy a apporté le couf-  
teau. N. *andayahouy.*

*Po*

M. L'a emporté, int. *M.*  
*Soahon.*

Les ames prennent, em-  
portent les robes. *A-*  
*honrifcon atiskein é-*  
*nondi.*

Ils ont apporté la bou-  
teille. *Affétasatiahouy.*

Il l'a apporté, il a appor-  
té, il en a apporté, pl.  
*Atiahouy.*

Emportera - il l'aïron ?  
*Toahon auoichia.*

Elle n'apporte rien. *Dan-*  
*flan téhatiahouy.*

Il n'en a point apporté,  
pl. *Téatiahouy.*

Je le rapporterai, 2. per.  
*Téféuha.*

Il rapporte. *Audahan.*

Il le rapporte. *Onné otiiu-*  
*hahon.*

*Pr*

*Pouffer quelqu'un.*

Tu me pouffes. *Tifquate*  
*athechon.*

*Pr*

*Prester, emprunter.*

Preste-moy cela. *Taniha-*  
*tan nécha.*

Preste-le-moy. *Squandi-*  
*hatan.*

Preste-moy tes ciseaux.  
*Eindahiein dionte.*

Preste-luy. *Sanihatan.*

Tu en as presté deux. *Te-*  
*ni etfhandihatan.*

Tu ne le veux point pre-  
ster, int. *Tefandihata-*  
*tandi.*

As-tu presté ? *Téan-*  
*dihata* *an-*  
*dihach* *ta-*  
*tan.*

*Pr*

Apporte N. que ie t'ay presté. *Affehoua N. esquanihatan.*

Je viens emprunter N. N. *Andihaché.*

Je t'en presteraï. *Auoin-dihatan.*

Vous l'a-il presté? aff. *Etchandihatan néfa.*

Il me l'a presté. *Andihantandi.*

Il ne me l'a point presté. *Stan téhendique.*

Il ne le veut point prêter. *Tehonihatandé.*

Il est presté. *Onnéhondihatan, Ahonhihatan.*

N. l'a emprunté. N. *Handihatan.*

*Prisonniers.*

J'ay vn B. prisonnier, vn prisonnier. B. *ondefquan.*

*Qu*

Prisonniers, les prisonniers, des prisonniers. *Otindasquan.*

Lier, garotter. *Atonnechon.*

*Protester, assureur.*

Je te proteste, ie t'assure. *Kiandi.*

*Querir, Requerir, Emprunter.*

Je viens querir, demander quelque estoffe. *Manitihaqueiy.*

Je le vay querir. *Etséohet.*

Je vay querir des robes. *Enondi vhahon.*

Nous en irons querir. *Auhahon.*

J'en vay encore querir. *Nenéohet.*

### Qu

Vien querir du poisson.

*Ahointa oha.*

Vien en querir. *Safinsé-  
hoa.*

Va, vien le querir. *Sého-  
ha, Sahohet, Sahohoha.*

Va querir N. N. *etitia-  
kiey, N. séhoha.*

Vien querir, va querir,  
tu vas querir vne M.  
*Ehéoha M.*

En iras - tu querir? aff.  
*Sauhatey, Sachéuha-  
ha.*

N. t'en ira querir. N. *Sa-  
haouahet.*

M. en ira querir. M. *au-  
hahet.*

C. ira querir D. C. D.  
*Vhahey, Auhahey.*

Il l'ira querir. *Eauoiha.*

Il l'est allé querir. *Onné  
auhahon.*

Il en est allé querir.  
*Echéuoiha.*

Il est allé querir des ra-  
quettes. *Angyora ho-  
hahon.*

### Qu

Qu'est-ce que tu vien  
que tu y vas queri

*Toutautein chéouahe  
Toutautein scohey.*

Qu'est-ce que tu es ven  
faire, que tu y vas fa  
re, querir? *Toutau-  
tein cheotahet.*

Je viens emprunter. *a  
guenonhé.*

Viens le querir aujou  
d'huy. *Onhouay e  
quetuha.*

Je viens requerir. *Nie  
queüuha.*

Je viens requerir la hach  
*Oüachrauhahey.*

### Remercier.

Grand mercy, ie vous re  
mercie. *Ho, ho, ho  
atouguetti.*

### Rencontrer.

J'ay rencontré. *Ténhat  
chaa.*

## *Re*

Je l'ay rencontré, pl. int. *Atisquathraha.*

Les Hurons ont rencontré les N. *H. akiathaha N.*

Dans trois iours nous r'atteindrons, nous rencontrerons le B. *Aching éuointaye athonthraa B.*

Voicy du monde qui vient deuant nous, que nous allons rencontrer. *Akiquatchaha.*

En voicy d'autres qui viennent apres. *Aefquag ontarhet, ahenté.*

Je suis bien ayse que nous nous sommes rencontrés. *Ongyandé ettot-fiquathraha, Etsiquathraha.*

## *Reposer.*

Je repose *Aatferixq.*

## *Re*

Tu reposes, repose, repose-toy. *Satferixq.*

Il repose. *Aatferixq.*

Le chaudron repose dessus. *Andatferixq.*

Arrestons-nous icy. *Eka-kein.*

## *Retirer.*

Retire tes pieds. *Sakierisca.*

Retire-le plus loing. *Chiacataret.*

## *Retourner, rebrouffer chemin.*

Je m'en retourneray demain. *Achiétecque sequaronhoha.*

Je m'en retourneray, ie rebroufferay chemin. *Sauharonuhaha éni.*

Reuien, retourne, rebrouffe chemin, pl. *Seronuhaha, Saquaronuhaha.*

## Re

Vien ça, retourne. *Satfi éaratan.*

Retournons deçà par ensemble. *Tetitet garotéset.*

Tu ne retourneras point, tu ne rebrousseras point chemin. *Téguaronuhaha.*

N. a rebroussé chemin & s'en est retourné à T. *Tontaronuhaha N. T.*

Les femmes ont rebroussé chemin. *Etsatironuha, outfahonne.*

Ils ont rebroussé chemin, ils s'en sont retournés. *Etfaronuhaha.*

Tu la retournes. *Scati.*

*Reuenir, ne reuenir.*

Iereuiendray. *Vhatékion.*

Ie reuiendray, 1. 2. 3. per. *Tetthret.*

Ie reuiendray demain ma-

## Re

tin. *Affonrauoy tetthret.*

Ie reuiendray à midy, int. *Inkieque auhathey, Auoithan, E tara, Yara.*

Ie reuiendray au soir, ie feray de retour ce soir. *Tahouraque chontayon, Sahouracqetsaon.*

Ie reuiendray bientôt, 2. per. int. *Onhoua, Onhouato tequé, tetthret.*

Ie coucheray encore demainicy, 3. per. *Achie teque etfondatahouy.*

Ie reuiendray deçà, 3. per. *Garo tékey.*

Ie feray deux nuits dehors, 3. per. *Tendi téouttuhoin.*

Quand iereuiendray. *On-garo téqué.*

Que nous arriuerons aux H. *Ethonque etquaon-*

*Re*

Nous ferons reuenus dans dix iours. *Affan téou-antaye tékiandet.*

Nous ne ferons que deux nuicts dehors, que nous y ferons, arriuerons. *Teni tetfiquantoua.*

En combien de iours reuiendras-tu? 3. per. *To eoointaye etfaon.*

Tu y demeureras vne année. *Tehonditahon efcate, outtichiaye.*

Tu reuiendras à midy, reuien à midy. *Inkieke auhathan tefsey, inkieke tefsey.*

Quand tu reuiendras, l'ellé. *Tetifquoy hou-einhet.*

Tu reuiendras deçà. int. *Garó tefsey.*

Reuiendra. *Ftchet.*

Reuiendra demain icy, il re-

*Re*

uiendra demain. *Achie-tecque condéaon, Achieteq etfaon.*

N. Reuiendra-il deçà? N. *Garó téthretandet.*

Reuiendra-il? *Tetché.*

Il n'y dormira qu'vne nuict. *Efcate tarontahouy.*

Après l'hyuer les N. arriueront, retourneront. *Tesquathrate téahon N.*

Il ne reuiendray pas. *Eatanontakie.*

Tu ne reuiendras pas. *Satanontakie.*

Il ne reuiendra pas. *Atanontakie. Pl. idem.*

Nous ne reuiendrons pas. *Atagontakie.*

Il demureray avec toy à Kebec. *Atoutaréque féchithon.*

*Ri*

*Richè, estre riche.*

Je suis riche. *Oukihouen.*

Tu es riche. *Sakihouen.*

Il est riche. *Oukihouen.*

Tu es puissant. *Saki.*

Les ames de N. sont riches. *Okihouey atis-ken N.*

*Rire.*

Je ris. *Aesquandi.*

Tu ris, int. *Sasquani.*

Il rit. pl. *Aesquanni.*

N. est vn rieur, vn jouial, est jouiale. N. *Haronyhouenne.*

En es-tu, en feras-tu content ? *Onuouiffan.*

*Ri*

*Riuiere, Lac, & des accidens.*

Riuiere, la riuiere. *Eindauhaein.*

Ruisseau. *Entseintaqua.*

Mer, la mer. *Gontarouenne.*

Lac. *Gontara.*

Le Lac n'est pas gelé. *Ouhaittoya.*

Il n'est pas encore gelé, int. *Affon téandecoisse.*

Il est gelé. *Ondescoye.*

Il est gelé, dur, ferme, épais. *Ondiri andisque, atantfi andisque.*

N. est noyé. N. *Hausquoha.*

Le Canot s'est renuerfé. *Etuhoiqhria gya.*

Ton Canot est-il plein,

## Ro

estes-vous chargez ? 1.  
3. per. *Yguenhi yguendi.*

Qu'est-ce qu'il y a dedans, de quoy est-il remply ? *Tautein yuhoite.*

Il n'est pas plein, elle n'est pas pleine, il n'y a rien dedans. *Stan yuhoite.*

*Rompre, Rompu.*

Tu as rompu la porte. *Onné haronkiayé andoton.*

L'alefne est rompuë. *Tachomatakiaye.*

Il est rompu. *Chonkiaye aquakia.*

le le romps, ie le romprav. *Acinkiyæ.*

Il a rompu. *Haronkiayæ.*

Romps-le. *Seinkia.*

Rompre. *Tæinkia.*

## Sa

*S'asseoir.*

Assieds-toy. *Sakieiu.*

Tiens-toy là. *Cato saki-ein.*

Vien icy, vien t'asseoir icy. *Adsa casakiein.*

Va t'asseoir de ce costé-là, de ce costé-cy. *Comoté saki-ein, Comoté saki-entaque.*

Va t'asseoir en vn autre lieu. *Houatfakienta.*

Vien t'asseoir. *Auoitfé saki-entaque.*

Assieds-toy deçà, vien t'asseoir deçà. *Garo saki-entaq, chakientaque.*

Assieds-toy au milieu. *Sakiatanon.*

Assieds-toy aupres de moy, 3. per. *Sadtchanden, Sathrahandihet.*

## Sç

Affieds-toy, retire-toy plus de là contre le bord. *Sakiathraha*.

Retire-toy plus delà. *Sakietaxra*.

Enfant, affieds-toy. *Chiajakien*.

Tu viendras, viens-y t'y soir. *Tochiakiein*.

Prenez tous place. *Saqueixron auoiti*.

Où veux-tu que ie me mette? *Annon motè akiein*.

Me ferray-ie là? *Totoyakiéin*.

Fais-moy place. *Sakiefque*.

Ie me mettray aupres de toy. *Kiadtchanien*.

## Sç

*Sçauoir au vray*.

Ie sçay cela, ie le sçay au

## Se

vray. *Condinèxratouoin, Eindi axratouoin*.

Ie ne le sçay pas, ie n'en sçay rien au vray. *Téounixratouhoin*.

Tu le sçais bien au vray, int. *Sandinèxratouoin*.

Tu ne le sçais point au vray, int. *Danflan tefcoinnixrattouhoin*.

Ne dis point autrement que la verité. *Enonfanixratouhoin*.

Saigne-moy. *Stinonakiaffe*.

## Ser

*Serrer, cacher, & à mettre*.

I'ay ferré la bague. *Téhouïenforet ohuïsta*.

Serre-le, cache-le. *Ontaceti*.

Il ne

## Se

Il ne veut pas, il se cache.  
*Tëharaffe atacéta.*

Serre-le, cache-le. *Ontacéti.*

Le voilà, ie le remets, ie  
le remets là, le met-  
tray-ie là. *Caito, Cato.*

Je l'ay laillé là, 2. per. *Cuacinta.*

Le lairrez-vous là à N.  
*Cacinta N.*

Dans quoy le veux-tu  
mettre? *Kiotiuhatate,*  
*Totiuhatate.*

Tu le terres là, serre-le là,  
c'est là, est-ce là où tu le  
terres? *Condafarhouf-  
ti, Satirhousta, Sar-  
housta.*

C'est pour ferrer, pour  
mettre la hache. *Atou-  
hoïn aresta.*

C'est pour terrer du petun.  
*Aïouanhouan terosta*

## Se

C'est pour mettre, ferrer  
du bled. *Atirhousta on-  
neha.*

Pour mettre, pour ferrer  
des canons 'se sont des  
longues patinotres à se  
parer. *Anontatséhoir-  
housta, Outérousta.*

Pour ferrer des grües.  
*Tëchingu garhonta-  
que.*

C'est pour mettre, ils met-  
tront la chaudiere dans  
la terre, sous la ter-  
re. *Andidatfonthraque  
ondechon anoo.*

Layette, ou coffret d'ei-  
corce à ferrer, à mettre,  
pour porter N. *Ayaon-  
fechien N. atirousta.*

*S'estonner.*

Je m'ellonne, ie m'en ef-  
tonne. *Tescanyati.*

## Se

Je m'en estonne grandement. *Kiatonnetchontan tescanyati.*

Il y a long temps que ie m'enestonne. *Toskéiati houati.*

*Seul, estre seul.*

Je suis seul. *Aonhoua.*

Tues seul, int. *Sonhoua.*

Il est luy seul, luy seul, int. *Aonhoua.*

C'a esté toy seul, toy seul, int. *Sonhoua.*

Et les autres. *Ondoua.*

L'autre. *Houa.*

Encore. *Hottato.*

## So

*Soif, avoir soif, boire.*

J'ay soif. *Ahixrat.*

## Se

Tu as soif, int. *Saixrat, Achixrat.*

Il a soif, int. *Chixrat.*

Je dis que j'ay soif. *Ayounoixhrafé.*

Donne j'ay soif, 3. per. *To ahixrat.*

Il boit. *Achixrat.*

Tout est beu. *Auoiti èy. Auoiti ahixrat.*

## Songer.

J'ay songé. *Ouatchasqua haquiey.*

Tu a songé. *Sachasqua.*

Il a songé qu'il luy falloit vne medecine, ou quelque drogue pour estre guery. *Athrasqua, ou Aesthrasqua atetsan énonquate.*

*Te*

Qu'as-tu songé, qu'auois-tu songé? *Toutautein sathrasqua.*

*Sortir, faire sortir dehors.*

Sortez. *Tsiaguenha.*

Sorts dehors. *Dy'o astey.*

Va t'eq, forts, pl. *Afféni.*

Dehors, enfans. *Afisaenha.*

Ne forts point, pl. *Etnon tsiaguenha.*

Qui est dehors. *Tfinistey.*

*Temps, faisons, diuerfité de temps.*

Le soleil luyt. *Oracuo, Oracot, Andicha.*

La lune eclaire la nuit. *Oracot affontey.*

*Te*

Il ne fait pas encore de soleil, de lune. *Affon ondiché ainhouy.*

Il ne luit pas. *Téhouracot.*

Il fait chaud, il fer chaud. *Otarixaté.*

Il fait doux, il fait beau temps. *Ondénon, Nan éandénon.*

Le temps est beau. *Haronhiaté.*

Le temps n'est pas beau. *Danstantéharonhiaté.*

Le ciel est couuert. *Tfiratté.*

Il va plouuoir, fu. *Oсандote.*

Plouuera-il? *Yondotte.*

Il ne pleut pas encore. *Affon teondot.*

Il pleut. *Onan y'on'ot, Nan ondotte.*

## Te

Pleut-il point icy ? aff.  
*Tescoisancoignon,*  
*Tesuoisanoncoignon -*  
*que.*

Il vente. *Yocoisse.*

Le vent vient de ce costé-  
là. *Comote yoquoisse.*

Le temps est au froid, il  
fera bien tost froid. *On-*  
*houatoraté.*

Il fait froid. *Nan esqua-*  
*torate, Ottoret, Otto-*  
*ret nha.*

Il fait vn fort grand froid.  
*Ottoret okioton, Kiot-*  
*toret.*

Il ne fait pas froid. *Danf-*  
*tan téotoret.*

Il neige. *Eangoiha, Nan*  
*esquangoiha, Ononsa*  
*angoiha.*

La neige commence à  
courir la terre. *De-*  
*uoinchate.*

La neige est ferme. *Auoin-*  
*cha.*

## Te

La neige voltige en pouf-  
siere. *Tyaerxa onien-*  
*ta.*

Il neige & vente. *Agnou-*  
*hointassé.*

Le vent est tourné au con-  
traire. *Quieuquasqua.*

## Tenir.

Tien bien cela. *Tayein-*  
*goy.*

N. Tien bien cela, empoi-  
gne cela. *N. Nosqui-*  
*thran.*

*Terre, la terre, pierres,*  
*&c.*

La terre, le monde. *On-*  
*déchra, Ondéchraté.*

Toute la terre, tout le  
monde. *Ondéchrauoi-*  
*ti.*

Terre, de la terre. *Ata.*

Sable. *Adecque.*

## *Te*

Pierre. *Ariota*.  
Caillou. *Statfi, Tatfi*.  
Roche. *Reinda*.  
Isles. *Ahoindo*.  
Montagne, montagnes.  
*Quieunontoute*.  
Vallée, vallées. *Quieunontouoin, Onontouoin*.  
Champs, jardins. *Otiacouy, Houancouy*.  
Forêt. *Hahayon*.  
Chemin. *Hahattey*.

## *Ti*

*Tirer quelque chose, Tirer arquebuse.*

Tire, tire-le. *Satirontan*.

Tire, trappe, touche fort.  
*Sacoichoton*.

## *Ti*

Tire-la dehors. *Taaingyonrauha*.

Ils, elles le tirent. *Aquochoton*.

Ne tire pas, ne le tire pas.  
*Enonfatirontan*.

Vuyde-la, tire-la dehors.  
*Yofettaqua*.

Tire l'arquebuse, tire la paille, &c. *Chieftoncouy*.

N. tire, vien tirer. *N. Chieftoncouy*.

Il te va, il te veut tirer.  
*Teyandiyaton*.

Elle est chargée, int. *Hiuhoite*.

Vas-tu tirer de l'arc? *Tetiaca*.

Fort, fais fort. *Tchondi, Sacoichoton*.

## *To*

*Tomber, choir, luitcr.*

*To*

Je suis tombé. *Ayatarha,*  
*Aytarxa.*

Tu es tombé. *Saytarha.*

Il est tombé. *Aytarha.*

Je tomberois. *Aytaraha.*

Je suis presque tombé.  
*Aytarasca.*

Il tombera. *Setcoiffanha.*

Il tomba, il est tombé.  
*Achitarha, Aintarha.*

Il est bien employé. *Chitahetque.*

Vien, va luiiter. *Satakien-  
daon.*

*Touffir.*

Il touffe. *Afaata.*

Tu touffes. *Safaata.*

Il touffe. *Afaata.*

Touffir. *Saatandi.*

*Tr*

*Traiter, eschanger.*

Que veux-tu traiter? pl.

*Tautein squataninon.*

Veux-tu traiter cela?

*Quiataninon nécha.*

Qu'avez-vous à traiter?

*Toutatifaein.*

Montre ce que tu veux  
traiter. *Aquataninon  
soutasca.*

Tu en voulois traiter avec  
N. N. *Sataninonhon.*

Qui vous a traité la cueil-  
lier? *Sinan squatani-  
non dégaera.*

Qu'as-tu traité? 3. per-  
sonne. *Tautein atani-  
non.*

Tu as traité cela, int. pl.  
*Sataninon, Squatani-  
non.*

i                    *Tr*  
 Je le veux traiter. *Tani-*  
 nonhet.  
 Je veux traiter d'autre N.  
*Houataninon N.*  
 Je ne veux point traiter  
 avec toy. *Houarito éni*  
*aténinon néfa.*  
 Je traiteray avec celui-là.  
*Conna ihenchon éni*  
*aténinon.*  
 Je l'ay traité. *Ataninon,*  
*Auhatatinon.*  
 Il ne les traita pas. *Stan*  
*quenontaiein.*  
 Tout est traité. *Aninon-*  
*nen.*  
 C'est bon marché. *Yata-*  
*nonnan.*  
 Ouy certes, cela est bien,  
 c'est bon marché. *Af-*  
*sonchien yatanonnan.*  
 Tout est fini, il n'y en a  
 plus à traiter. *Houa-*  
*tatontaffe.*

*Tu*  
*Tuer, faire mourir.*  
 Il faut, il faudra mourir.  
*Coiffan.*  
 Dans peu de temps on  
 tuera, on fera mourir  
 les N. N. *Tfondianica*  
*ahonmachien.*  
 On les tuera, fera bien-  
 tost mourir. *Tfondia-*  
*nica, rouatichiaye*  
 On n'a pas encore fait  
 mourir, exécuté, mis  
 à mort les N. *Affon té-*  
*houatichiaye N.*  
 Il y a beaucoup de morts  
 à N. *Ahonfein N.*  
 Cela est bien que nous  
 mourions, qu'il faut  
 mourir. *Onniennécoif-*  
*fan.*  
 Nous mourrons, nous al-  
 lons mourir. *Nécoif-*  
*sein.*

*Ve*

Nous ne mourrons point,  
int. *Stan técoiffein*,  
*Ennoûassen*.

Vous ne mourrez point.  
*Danstan téescoiéon* -  
*chey*.

Donnez-moy deux coliers  
de présent. *Tauhaflan-*  
*quafe téni acharo*.

*Veoir*, regarder.

Je voy, ie l'ay veu. *Eeain*,  
*Yéain*, *Agayein*.

Tu vois, tu l'as veu. *E-*  
*chéain*, *Achéain*, *Sa-*  
*chéain*, *Sachégayein*.

Il l'a veu. *Ahoguein*.

Ouyie l'ay veu, *Agycain*,  
*Aguienxhey*.

Je le verray demain. *A-*  
*chietecque etgayet*.

Je voy, que ie voye. *Aca-*  
*quoy*.

Je voy bien M. *Quieux-*  
*rati M*.

*Ve*

Je ne voy point, ie ne  
l'ay point veu. *Téain*  
*Danstan téaein*, *Té-*  
*ayein*.

Je ne voy point. *Técoi-*  
*che*, *Téaquoica*, *Té-*  
*coiffa*.

Je n'y voy plus (il est  
nuist). *Tauoinrata*.

Je ne le verray point.  
*Téonquieuxrati*.

Je verray bien tost. *On-*  
*houa eon*, *quieuxrati*.

Je l'iray voir. *Acanfêhet*,  
*Acanfêha*.

Je vous vay voir. *Aca-*  
*tanna*, *Aoutandet*.

Je regarde là. *Catééndha*.

G. Me regarde. *G. Tita-*  
*éndha*.

L'as-tu veu? aff. *Et-*  
*chéain*, *Etgayein*.

Vien voir, regarde. *Sa-*  
*quoy*.

Je voy bien M. *Quieux-*  
*rati M*.

V'e

Venez le voir, le viendrez-vous voir? *Efsquacanfêha.*

Vien, va, allez, venez voir que c'est là, vous les verrez. *Afsaquaqua, Efsaqua.*

Regarde (admiration). *Sandé.*

Regarde voir. *Sanhêha.*

Tu le verras demain. *Achietecque achigayé.*

Tu regardes M. M. *Titchiendha, M. Chatéandha.*

Avez-vous pas encore vu des Y. *Affon tehonhouaticin Y.*

Y as-tu point encore regardé? *Affon tescacquoiche.*

L'as-tu point veu? *Tefkékanki.*

Tu ne me regardes point, tu ne le regardes point. *Techiendha, Tefquéndha*

V'e

Tu ne vois point, tu ne l'as point veu, int. *Técheain, Téfaein, Téaein.*

Tu ne regardes point, tu ne vois point. *Téfacoye.*

Tu as mal aux yeux, tu ne vois pas, int. *Séaquoica, Chéacoiffa.*

Il les est allé voir *Acanfêhon.*

Ils vont voir, ils y vont voir. *Acatandé.*

Les Ch. ne voyent pas encore. *Affon téacacoiche Ch.*

N. ne regarde point A., ne le regarde point. *N. Téandha A.*

Vn N. l'a veu. *N. Sauhaein, Onuhaein.*

Les N. ont veu. *Yofcaha, Onuhaeinq yofcaha.*

Ils ont esté voir. *Yofcaha, Onuhaeinq yofcaha hixret.*

## Vi

Je ne l'ay point veu. *Téhouchondatéret.*

*Vien, Viendra, Venu.*

Je vien de N., 3. per. *N. Tontarhet.*

Je vien de loin., 3. per. *Déhérein tontareht.*

Tu viens de loin, int. *Déheréin chatontarey.*

Il vient de N. *N. Atontarahet.*

N. vient. *N. Nisket, N. Nichet.*

Il vient, il reuiet. *Natontarhet.*

Regardez, allez voir, voyezs'ils viennent. *Tofasteindi.*

Voicy N. qui vient, qui arriue. *N. Chonontarahet.*

Vn François vient d'arriuer. *Agnonhaquevhahahon.*

## Vi

Les Algoumequins arriueront demain. *Achietecque aation aquanaque.*

Ne venez point icy. *Et non tsiquaon, Nétifquaon.*

Viendras-tu ? *Tochiey.*

Viendra - il deça ? *Garo tettandet.*

Viendront - ils aujour-d'huy ? *Onhoüa teflandet.*

Viendront-ils, viennent-ils ? aff. *Efsquatontarët.*

Il viendra demain, pl. int. *Achi etfahon, ahation.*

N. Viendra demain. *N. Achi etfahon.*

Je suis venu. *Onnen esquoiein, Nesquayon.*

Tu es venu, int. *Nesifahon, Netifahon, Niset.*

V i

Il est venu, int. *Nifaon.*

Nous sommes venus icy.

*Cahouttion, Ca ichen-*  
*outtion.*

Dis à N. que je suis venu.

*Sihon N. onétifahon.*

Me voila, je suis venu.

*Onnen esquoiein, Es-*  
*quoion.*

Le vins hier. *Chetecque*

*etquaon, Chetecque*

*esquaon Achietecque*

*ajayon.*

Je suis arriué aujour-

d'huy. *Onhoua hanon.*

Quand es-tu venu? *Nan-*

*houey fahon.*

Tu viens d'arriuer au-

jourd'huy, depuis peu,

int. *Onhoua fahion,*

*Onhoua ahon.*

Tu es venu trop tard, il

est bolerleouche. *Onan-*

*bourac tekiandet.*

Il n'est point venu. *Danj-*

*tan te quation.*

V i

Ta tante est venuë. *Itfo-*  
*hon défarha.*

N. est venu. *N. Néchi-*

*fahon.*

N. est venu aujourd'huy.

*N. fahon onhoua.*

M. n'est pas encore arri-

ué, n'est pas encore de

retour, pl. *M. Onasta-*

*tein, Affon téfaon, Té-*

*foution, téhoution.*

Il n'est point venu, arri-

ué. *Tehanon, Danstan*

*téfaon.*

Les N. ne sont pas venus

de loin. *Déhérein fon-*

*tacindey N.*

Il n'est pas encore venu

de loin. *Affon déhérein*

*fontarey.*

Il n'est pas venu, arriué.

*Stan tehoon.*

Il y a long temps qu'ils sont

là. *Houati aondenon.*

N. demeure long temps.

*Outtiniany N.*

## Vi

Il est arriué, entré aujour-  
d'hui. *Onhoûa yon.*

Ils font, ils y font arriuez.  
*Onnen tfsaon.*

Ils font tous venus, il y  
a long temps. *Houati  
atihéron.*

Vous foyez les bien ve-  
nus. *Outtougueinti ef-  
quation.*

Vous foyez le bien venu,  
mon frère. *Ataquen at-  
touquentiottifaon, To-  
tâterononcoignon.*

Il y a long temps que ie ne  
suis venu icy. *Houati  
tachietéquandataron.*

Ie vous viens voir, ie vous  
iray voir en vostre Ca-  
bane. *Quaquieronnof-  
con.*

Vas-tu voir, visiter quel-  
qu'un ? *Eflataret.*

## Vi

Ne nous reuien, ne les re-  
uien plus voir. *Tatf-  
quandatarara.*

*Viande, mangeaille.*

Chair. *Auhoytsa.*

Chair, ou poisson, viande,  
*Oxrité.*

Poisson. *Ahointa.*

Graisse. *Oscoyton, Noÿ-  
tet.*

Huyle. *Gayé.*

Pain. *Andataroni.*

Petits pains bouillis  
*Coinkia.*

Bled pilé. *Ottècha.*

Sagamité. *Ottet.*

Bled rosty. *Neintahouy-*

Farine de bled grillé &  
sa sagamité. *Efchion-  
que.*

V'i

Le gros acointa deschionque. *Harota, Atoharota.*

Le menu deschionque. *Onda.*

Les gros pois d'Ottecha. *Acointa.*

Nos pois communs. *Arcointa.*

Épices putrefiez. *Andohé, Andohi.*

Onguent, toutes choses medicinales. *Enonquate.*

Cuit. *Youri.*

Cruë. *Ocoche.*

*Village, au village.*

Ville, village. *Onhiay, Carhata, Andata.*

Où est ton village, tu demeure? *Anan esquandaret.*

Y en a-il beaucoup en ton village, de ton village? *Kequanne esquantindaret.*

V'i

Vas-tu au village? *Onhiay, sachetannet, Chietandet, Ettandet.*

As-tu esté, viens-tu de voir par le village? *ati. Andataronnen.*

Qu'est-ce que tu as esté querir au village? *Toutautein sahoua onnen onhiay.*

Tu ne viens point voir au village. *Tesfataret onhiay.*

Il est dans le fort, dans la ville. *Andatagon.*

Il est allé au village. *Andaton axret.*

Il est alle voir, visiter au village. *Andataron.*

N. vient de voir au village. *N. Ondataronhiay.*

Il est à Toenchain P. *Toenchain Nifheinchon Yheinchon.*

## *Vi*

*Vifiter, vifite.*

Je te vien voir, ie te vien  
vifiter. *Andataret.*

Je t'iray voir. *Eindi tein-  
datara.*

Atten, ie t'iray vifiter.  
*Sahouen tétatara.*

Je te retourneray voir à  
midy. *Inkieque auha-  
threy tétatara.*

Iete vay vifiter, vien-t'en.  
*Andataran feindiha,  
ou feindihet.*

Il y a long temps que ie  
ne te fuis venu voir, 3.  
per. pl. *Hoüati téda-  
tara.*

Tu ne me viens point  
voir. *Téstatara.*

Vien-moy voir. *Statara,  
Eflatara, Eflataret  
feindihet.*

## *Vo*

Tu me viendras demain  
voir. *Achietecque tésta-  
tara.*

## *Vo*

*Vouloir, ne vouloir.*

Je veux, ie veux bien, 3.  
per. *Ourandi.*

Tu veux, tu veux bien,  
int. *Sarandi.*

Je ne veux, 3. per. *Téou-  
randi.*

Il ne me plaift point, 3.  
per. *Stan téaraffe, Té-  
haraffe, Téhatiraffe,  
Techatsé.*

Je ne veux point, ie n'en  
feray rien. *Hoüarito.*

Ne veux-tu point? aff.  
*Téfarandi.*

Il ne te plaift point, tu  
ne veux point. *Técoi-  
raffe.*

Y'o

Il ne vous plaît pas, 3.  
per. *Teouhatiraffe*,  
*Téscoiraffe*, *Téhatirachet*.

Ne veux-tu point ce que  
ie te donne? aff. *Chicheingyaye*.

Toy, ne le veux-tu point?  
*Issa chicheingyaye*.

Ils veulent bien. *Hatiraffe*.

Il ne veut pas. *Danstan  
tehouattixra*.

*Yofcaha*.

Il est au Ciel. *Haronhiaye  
yeintchon*.

Il est là haut au Ciel. *To  
iheintchon achauoy  
haronhiaye*.

Il a la grand mere Ataen-  
tique. *Ahotachien A-  
taenfique*.

Les ames des detundés  
n'endurent point. *Te-  
chatorha atiskein a-  
henhéé*.

Y'o

Les ames ne mangent  
point. *Teçcoiche, Té-  
hache atiskein*.

Le Diable en a peur, a  
peur de cela. *Oki atan-  
dique*.

Le Diable ne craint point  
les Hurons. *Oki téa-  
tandique déhouandate*.

Les François ne craignent  
point le Diable. *Té-  
houatanique otignon-  
haque oki*.

La demeure du Diable  
est sous la terre, dans  
la terre. *Oki ondaon  
ondechon*.

La demeure d'Yofcaha  
est loin d'icy. *Nehérein  
yeintchon Yofcaha*.

Les Neutres ont veu Yof-  
caha. *Onuhaeinque  
Yofcaha attiuoinda-  
ron*.

## *Vi*

*Visiter, visite.*

Je te vien voir, ie te vien  
visiter. *Andataret.*

Je t'iray voir. *Eindi tein-  
datara.*

Atten, ie t'iray visiter.  
*Sahouen tétatara.*

Je te retourneray voir à  
midy. *Inkieque auha-  
threy tétatara.*

Iete vay visiter, vien-t'en.  
*Andataran seindiha ,  
ou seindihet.*

Il y a long temps que ie  
ne te suis venu voir, 3.  
per. pl. *Houati téda-  
tara.*

Tu ne me viens point  
voir. *Téstatara.*

Vien-moy voir. *Statara,  
Eflatara, Eflataret  
seindihet.*

## *Vo*

Tu me viendras demain  
voir. *Achietecque tésta-  
tara.*

## *Vo*

*Vouloir, ne vouloir.*

Je veux, ie veux bien, 3.  
per. *Ourandi.*

Tu veux, tu veux bien,  
int. *Sarandi.*

Je ne veux, 3. per. *Téou-  
randi.*

Il ne me plaist point, 3.  
per. *Stan téaraffe, Té-  
haraffe, Téhataraffe,  
Techatsé.*

Je ne veux point, ie n'en  
feray rien. *Houarito.*

Ne veux - tu point ? aff.  
*Tésarandi.*

Il ne te plaist point, tu  
ne veux point. *Técoi-  
raffe.*

Y'o

Il ne vous plaît pas, 3.  
per. *Teouhatiraffe*,  
*Téscoiraffe*, *Téhati-*  
*rachet*.

Ne veux-tu point ce que  
ie te donne? aff. *Chi-*  
*cheingyaye*.

Toy, ne le veux-tu point?  
*Iffa chicheingyaye*.

Ils veulent bien. *Hati-*  
*raffe*.

Il ne veut pas. *Danstan*  
*tehouattixra*.

*Yoscaha*.

Il est au Ciel. *Haron-*  
*hiaye yeintchon*.

Il est là haut au Ciel. *To*  
*ihaintchon achauoy*  
*haronhiaye*.

Il a la grand mere Ataen-  
tique. *Achotachien A-*  
*taenfique*.

Les ames des delundés  
n'endurent point. *Té-*  
*chatorha atiskein a-*  
*henhee*.

Y'o

Les ames ne mangent  
point. *Teçcoiche*, *Té-*  
*hache atiskein*.

Le Diable en a peur, a  
peur de cela. *Oki atan-*  
*dique*.

Le Diable ne craint point  
les Hurons. *Oki téa-*  
*tandique déhouandate*.

Les François ne craignent  
point le Diable. *Té-*  
*houatanique olignon-*  
*hague oki*.

La demeure du Diable  
est sous la terre, dans  
la terre. *Oki ondaon*  
*ondechon*.

La demeure d'Yoscaha  
est loin d'icy. *Néherein*  
*yeintchon Yoscaha*.

Les Neutres ont veu Yof-  
caha. *Onuhae cinque*  
*Yoscaha attiuoinda-*  
*ron*.

*Yo*

Ils ont été voir Yofcaha.  
*Onuhaeing Yofcaha*  
*hixret.*

Je suis son parent, il est  
mon parent. *Onnehon-*  
*que.*

Il est parent de tous ceux  
de la terre, de tout le  
monde. *Ondéchrauoiiti*  
*onnehon.*

Les ames font parentes

*Yo*

de Ataensique. *Onne-*  
*honque atiskein Athen-*  
*sique.*

Les ames de Ataensique  
sontriches. *Okihoüeya-*  
*tiskén Ataensique.*

Les ames dancent avec  
Ataensique. *Ataensique*  
*ouadhauhandique atis-*  
*ken.*

FIN.



TABLE  
DES  
CHOSSES LES PLUS REMARQUABLES

CONTENUES EN CET ŒUVRE, SELON L'ORDRE  
ALPHABÉTIQUE.

---

La pagination de l'ancienne édition est en chiffres ordinaires ; celle de la nouvelle, en chiffres elzéviens.

La première partie contient les pages 1-295. — 1-206.

La seconde partie contient les pages 296-380. — 207-268.

---

A

Aigles. 300. — 212.

Algoumequins. 342. — 241.

Ames (Des) apres le trespas, selon les Hurons. 232, 233,  
234. — 162, 163.

Arbre appellé Ameda, d'une admirable vertu. 270. — 188.

K

Assemblées generales des Hurons. 200. — 139.

Assihendo. 216. — 150.

Atti, arbre. 331. — 233.

## B

Baleines. 24, 25, 26, 40. — 17, 18, 28

Banc à vers. 33. — 23.

Banc (Grand). 31. — 21.

Baptême d'une Huronne. 258, 259. — 180.

— de deux Canadiens. 240, 241, 242. — 167, 168.

Barbe odieuse aux Hurons, qui n'en portent. Les Romains n'en portoient point aussi. 180 et suyans. — 125.

Bled, façon de le semer, recueillir et accommoder parmy les Sauvages. 134, 135. — 92, 93.

Bled (Diverses façons d'accommoder le) pour le manger. I  
Bled puant. 140, 141. — 97.

Bois, Peuple. 75. — 51.

## C

Cabane des Peres Recollets au pais des Hurons. 95, 96  
99, 100. — 65, 66, 68.

Canadiens. 47, 195. — 33, 136.

Canots des Hurons 129. — 89.

Cap Breton. 34. — 23.

Cap de Tourmente. 52. — 36.

Cap de Victoire, ou Massacre, dit *Onthrandéen*. 59. — 40

— Sa situation. 60, 61. — 41, 42.

Capitaines Sauvages. 196, 197. 137, 138

— Se disent freres du Roy. 197

Capitaines ou Generaux d'armées

Cardinales, fleurs. 55. — 38.

- Caribous. 309. — 218.
- Castor. 319, 320, 321. — 225, 226.
- Chasse du castor. 321, 322. — 226, 227.
- Cerfs. 310, 312. — 219, 220.
- Chair humaine mangée par les Sauvages. 217, 218. —  
151, 152.
- Chansons. 157, 158. — 109, 110.
- Chant. Les Sauvages aiment le chant. 235, 236. — 164.
- Chanterie de malade. 75, 76, 236. — 51, 52, 164.
- Chanure. 332. — 234.
- Chardonnerets. 298. — 210.
- Chasse (De la) des Sauvages Hurons. 128. — 88.
- Chat sauvage. 307. — 217.
- Chaudiere de bois. 142. — 98.
- Cause de Tortuë, plante. 333. — 236.
- Cheueux-Releuez, peuple. 77, 78, 79. — 53, 54.
- Chiens. 310. — 219.
- Chiens (Des) de chasse. 128. — 88.
- Cimetiere des Canadiens. 287. — 200, 201.
- Conseil des Sauvages, de la seance de leurs conseillers.  
198, 199. — 138, 139.
- Conuent des Peres Recollets, sa situation et edification. 55,  
56. — 38.
- Coqs d'Inde. 301. — 212.
- Corbeaux. 303. — 214.
- Couleuros. 324. — 228.
- Cousins. 56, 64. — 38, 44.
- Croyance et foy des Sauvages, touchant Dieu le Createur.  
225 et suyu. — 157.
- Croyance des Hurons. 258 et suyu. — 159.
- touchant les ames apres le trespas, 225, 233, 234. —  
157, 162, 163.

Croyance des Hurons touchant certains esprits qui dominent en diuers lieux. 231. — 161.  
 — d'un rocher qu'ils ont en veneration. 231, 232. — 161, 162.  
 — Opinions ridicules des Sauvages. 250, 251. — 174, 175.  
 — Où ils croyent que le Soleil se couche. 251. — 175.  
 Sainte-Croix. 39. — 40.

## D

Danses à diuerses fins. 150. — 104.  
 Danses (Des dispositions et ceremonies des), et de la façon de danser. 151 et suyu. — 104.  
 Danses ordonnées pour la recreation et guerison des malades 150, 151, 154. — 104, 107.  
 Diable. Qu'il dit quelques fois la verité. 266. — 185.  
 Dorade, poisson. 27, 28. — 19.  
 Dueil des Sauvages. 288, 289. — 201, 202.

## E

Eau, cheute d'eau admirable. 364. — 256.  
 — Trainées et bouillons d'eau. 353. — 249.  
 Echos admirables. 32. — 364.  
 Einchaton. 317. — 223.  
 Elephans de mer. 37, 38.  
 Enfants, de l'amour des parents Hurons et des  
 — enfants. 167, 168. — 107.  
 — De leur nourriture. 168.  
 — De l'emballotement. 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189.

**Enfans.** De leur endurcissement à la peine. 171, 172. —  
 119, 120.  
 — Ne succedent point aux biens du pere. 172. — 120.  
 — De l'exercice des ieunes garçons et des ieunes filles. 174  
 et suyu. — 121.  
**Enfans du Diable.** 308. — 217.  
**Epiceriny ou Sorciers,** peuple, dits Squekaneronons. 62,  
 73, 74, 108. — 42, 49, 50, 74.  
**Escureux en grande quantité.** 260, 261. — 181, 182.  
 — de trois sortes 303, 306. — 215, 216.  
**Eslans.** 308. — 217.  
**Esprits particuliers en grand respect parmy les Sauvages.**  
 225, 230, 231. — 157, 160, 161.  
**Estuues ou sueries.** 271, 272. — 189, 190.

## F

**Femmes et filles ayans leurs fleurs et mois.** 78, 79. — 54.  
**Festins et coniuues :** comme les Sauvages y vont, mot du  
 festin. 144 et suyu. — 99.  
**Festin de guerre.** 149, 150. — 103, 104.  
**Festin des ames.** 283. — 107.  
**Feu.** inuention de tirer du feu avec des petits bastons 69,  
 70. — 47, 48  
**Filles Huronnes.** de leur exercice. 176, 177. — 122, 123.  
**Filles qui ont le nez coupé.** 178. — 124.  
**Flettans,** poisson. 31. — 22.  
**Foy** De la ou croyance des Hurons Voyez *Croyance*.  
**Forest de Pins** 348. — 245.  
**Fouquet** ou Happefoye, poisson. 29, 30. — 20, 21.  
**François dissolus** 177, 178. — 123, 124.  
**Froment sauvage.** 114. — 78.  
**Fruicts champestres.** 326, 327. — 230, 231.

**Funerailles , ceremonies des Sauvages pour enseuelir les deffuncts. 282 et suyu. — 197.**

## G

**Gabriel Sagard, Recollet, Auteur de cet œuvre , son depart de Paris pour aller en Canada, son embarquement : et des accidents et rencontres qui luy arriuerent sur mer. 7 et suyu., 61 et suyu., 70, 71, 73, 82 et suyu., 92 et suyu.**

— 6, 41, 48, 49, 50, 56, 63.

— **Son depart des Hurons pour descendre en Canada. 336 et suyu. — 237.**

— **Des peines, trauaux, afflictions et hazards qui luy arriuerent en son voyage. 339 et suyu. — 239.**

— **Declaré Maistre et Capitaine des canots. 355. — 250.**

— **Son arriuéé à Kebec. 374, 375. — 263, 264.**

— **Son depart de Canada pour reuenir en France. 375 et suyu. — 264.**

**Gays, oyseaux. 299. — 211.**

**Gaspé. 39, 40. — 27.**

**Gibar, espece de Baleine. 24 et suyu. — 16.**

**Godet, oyseau. 29, 37. — 20, 25.**

**Grand' feste des morts. 290 et suyu. — 202.**

**Grenouilles. 325. — 229.**

**Gruës. 302. — 213.**

**Guerre : Capitaines ou generaux d'armées. 200, 201. — 139, 140.**

— **Festin de guerre. 202. — 141.**

— **Que les guerres des Sauvages ne soient surprises et deceptions. 202, 203. — 141, 142.**

— **Viures qu'ils portent en guerre. 203, 204. — 141.**

— **De leurs armes. 205, 206. — 143.**

- Guerre. Signal de guerre. 207. — 144.  
 — De leurs fortifications. 208, 209. — 145, 146.  
 — Invention pour obtenir secours en guerre. 211. — 147.  
 — Des prisonniers de guerre, et de la cruauté que l'on  
 exerce contr'eux. 212 et suyu. — 148.  
 — Des femmes et filles prisonnières de guerre. 213, 214.  
 — 148, 149.  
 — Suiet de guerre. 219, 220. — 152, 153.  
 Guillaume, poisson. 36. — 25.

## H

- Happe-foye Voyez *Fouquet*.  
 Harang. 50. — 34.  
 Honqueronons, nation. 354 et suyu. — 249.  
 Huile de poisson. 258. — 177.  
 Hurons, comment se gouvernement allans en voyage, et par  
 pays. 61 et suyu. — 41.  
 — De leur coucher. 63, 86, 87. — 43, 59.  
 — Leur façon de viure. 85, 86. — 59, 60.  
 — De leur langue. 87, 88. — 59, 60.  
 — Ennemis des Yroquois. 90. — 61.  
 — Affligez, principalement les femmes, d'illusions et repre-  
 sentations diaboliques. 91. — 62.  
 — Façon de se saluer. 106. — 72.  
 — De leur haine et vengeance. 107, 108. — 73, 74.  
 — Situation de leur pays. 113. — 78.  
 — Diuersité de Prouinces, et des Villes et Villages. 115.  
 79.  
 — Nombre du peuple. 116. — 80.  
 — Des Villes frontieres. Là mesme.  
 — Transport des Villages. 117. — 80.

- Hurons. De leurs cabanes, de leur coucher ordinaire et chauffer. 118 et suyu. — 81.
- De leur exercice ordinaire, tant des hommes que des femmes. 122 et suyu., 130, 131, 132. — 84, 90, 91.
- De leurs voyages, et par mer et par terre. — 126, 127. — 87, 88.
- De l'hyuer, comment ils le passent. 128. — 88.
- Comme ils defrischent, sement et cultiuent les terres, comme ils accommodent le bled et les farines : et de la façon d'apprester leur manger. 133 et suyu. — 92.
- De leur forme, couleur et stature, et comme ils ne portent point de barbe. 179 et suyu. — 125.
- De leurs conseils et guerres. Voyez *Conseils et Guerres*.
- Richesses du pays. 335, 336. — 236, 237.
- De leurs enfans. Voyez *Enfans*.
- De leur thesor. 370. — 261.

## I

- Ieu des Sauuages Hurons. 122 et suyu. — 84.
- Ignierhonons. 60. — 41.
- Ioseph (Le P.), Recollet. 64, 93 et suyu. — 41, 64.
- Isle aux oyseaux. 35. — 24.
- Isle (L') d'Anticosty. 43. — 30.
- Isle aux allouëttes. 50, 51. — 34, 35.
- Isle d'Orléans. 52. — 36.
- Isle tremblante. 71. — 49.

## K

- Kebec, maison des marchands en Canada. 54. — 37.

**Kebec, sa situation, et fertilité du pays** 34, 37, 38. —  
37, 39, 40.

## L

**Labourage de la terre par les Hurons.** 133 et *suyu*. — 92.

**Lac Saint-Pierre.** 39. — 40.

**Lac des Epicerinys.** 344, 345. — 242, 243.

**Lapins.** 307. — 217.

**Larrecin.** Sauuagesse diuinement punie, pour auoir desrobé  
vn cachet. 248, 249. — 172, 173.

**Laurens (Saint-), fleuve.** 43, 44. — 30, 31.

**Louuoyroya.** 280, 281. — 195, 196.

**Loup-marin.** 50. — 34.

**Loups communs et ceruiers.** 307. — 217.

**Lys incarnat.** 335. — 236.

## M

**Malades, chanteries et ceremonies pour la guerison d'un  
malade.** 75, 76. — 51, 52.

— **Charité des Sauuages enuers les malades.** 155, 156. —  
107, 108.

— **Danses pour leur consolation et guerison.** 150, 151,  
154. — 104, 106.

— **Des assemblées de filles autour du malade.** 158, 159. —  
110.

**Malades, de la cure et pensement d'iceux.** 75, 76, 236,  
264, 265 et *suyu*. — 51, 52, 104, 184, 185.

**Malades de maladies sales, separez du commun.** 273, 274.  
— 100, 191.

**Maladies de furies.** 277 et *suyu*. — 193.  
**Maquereau, poisson.** 315. — 222.  
**Margaux, oyseaux.** 37. — 25.  
**Mariage (Du) et concubinage des Hurons, et des ceremonies de leurs mariages. Grande liberté des hommes avec les femmes, et des jeunes hommes avec les filles.** 100 et *suyu*. — 111.  
 — Degrez de consanguinité gardez par eux. 163. — 113.  
 — Du diuorce et separation du mary et de la femme. 164 et *suyu*. — 114.  
**Marsoins.** 18, 29. — 12, 20.  
**Marsoins blancs.** 31. — 35.  
**Martagons, fleurs.** 35. — 38.  
**Medecins des Sauvages.** 75, 76, 236, 264, 265. — 51, 52, 164, 184, 185.  
**Medecins Magiciens. Là mesme.**  
 — Ceremonies estranges pour la cure des Malades. 76. — 52.  
**Menestres de plusieurs sortes.** 138, 139. — 95, 96.  
**Mer douce, de sa grandeur.** 259. — 181.  
**Moineau-moucheron.** 296, 297. — 209, 210.  
**Molluës.** 31, 32. — 21, 22.  
**Monts-Nostre-Dame, ceremonie des Matelots arriuanes en ce lieu.** 42. — 29.  
**Mousquites.** 36, 64, 303. — 38, 44, 214.  
 — De leur importunité. 72. — 49.  
**Muguet.** 332. — 234.

## N

**Nation (Petite).** 363, 366. — 257, 258.  
**Nauires, de leur rencontre sur mer.** 21, 22. — 14, 15.

Neutres, nation. 209, 210, 211. — 146, 147.  
— ennemis mortels des Yroquois et Hurons. 211. — 147.  
Nicolas (Le P.), Recollet. 73, 92, 361 et suyu. — 50, 63,  
254.  
Noyers. 328. — 231.

## O

Oygnons. 330, 331. — 232, 233.  
Oyseau blanc. 298. — 210.  
Oyseaux de diuerses especes parmy les Sauvages. 296 et  
suyu. — 209.  
Oki, que signifie. 230, 231. — 160, 161.  
Opinions ridicules. 250, 251. — 174, 175.  
Ottay. 308. — 217.  
Ours. 310, 311. — 219, 220.  
Ours blancs. 43. — 30.

## P

Pain, façon d'en faire parmy les Sauvages. 136, 137. —  
94, 95.  
Papillons en grand nombre. 361. — 254.  
Parens tuez et faits mourir, quand ils sont trop vieux. 275,  
276. — 192, 193.  
Perdrix. 303. — 214.  
Pesche De la . 252 et suyu. — 176.  
Pleurs pour les detuncts. 283, 284. — 197, 198.  
Pluye cessée miraculeusement. 242 et suyu. — 169.  
Portes. 329. — 232.

Pois sauvages. 114. — 78.  
 Poissons (Des) et bestes aquatiques. 314 et suyu. — 112.  
 — Ceremonies qu'observent les Sauvages quand ils vont  
 la pesche. 252. — 176.  
 — Superstition touchant les arretes du poisson. 253 et  
 suyu. — 178.  
 Predicateur de poisson. 257, 258. — 179, 180.  
 Petits Poissons. 317. — 223.  
 Poisson armé. 318. — 224.  
 Pommes de Canada, ou Canadiennes. 330. — 232.  
 Pots de terre, et de la façon de les faire. 142, 143. — 98,  
 99.  
 Poulx. 313. — 221.  
 Pourceleines. 194. — 135.  
 Prieres d'un Sauvage qui prioit Dieu. 236. — 164.  
 Prisonniers de guerre cruellement traitez. Voyez *Guerre*.  
 Prunes. 328, 329. — 231, 232.  
 Pucés. 313. — 221.  
 Punition corporelle non visitée entre les Sauvages. 220. —  
 153.

## R

Racines de merueilleux effets. 268, 269, 270. — 187,  
 188.  
 Raquettes aux pieds pendant les neiges. 104. — 71.  
 Rats musquez. 322, 323, 327, 228.  
 Recollets, Religieux, arrivés des Hurons, de leur cabane,  
 pauvreté et nourriture. 81, 82 et suyu., 98,  
 96, 99 et suyu. — 166, 68.  
 Renards de trois sortes. — 215.  
 Requiem, poisson. 27.

- 2 Resurrection des morts. 289, 290. — 201, 202.  
 1 Riviere Saint-Charles. 59. — 40.  
 Riviere Saint-Laurens. 59. — 40.  
 Rocher en grande veneration parmy les Sauvages. 231,  
 232, 351. — 161, 162, 247.  
 Roses. 333. — 233.

## S

- Sagamité. 137 et suyu. — 95.  
 Sagesse De la. 196. — 137.  
 Saguenay, riviere. 45, 46. — 31, 32.  
 Santé, remedes pour la conseruer. 263, 264. — 184,  
 185.  
 Saut impetueux. 350. — 246.  
 Saut de la Chaudiere. 362, 363. — 255, 256.  
 Saut Saint-Louys. 59, 367. — 40, 258.  
 Saut de Montmorency. 53. — 36.  
 Sauvages, de leur humanité. 64, 65, 83, 84. — 44, 45,  
 56, 57.  
 — De leur coucher. 63, 71. — 43, 48.  
 — Comment se cabant et traitent en voyageant. 66, 67.  
 — 45, 46.  
 Sauvages matachiés et peints au visage. 75. — 51.  
 — Suiets à mentir. 370. — 260.  
 — De leur naïfueté et simplicité. 378. — 266.  
 Sel, qu'il n'est pas necessaire à la conseruation de la vie.  
 98, 99. — 67, 68.  
 Sepulture et pompe funebre de ceux qui meurent sur mer.  
 16. — 11.  
 Sepulture des morts parmy les Sauvages. 282 et suyu. —  
 197.

**Sepulture. Nettoyement des os des parents par les femmes et de la fosse où ils les mettent. 201, 202. — 203, 204.**  
**Soleil, opinion ridicule touchant son coucher. 264. — 171.**  
**Souris. 312, 313. — 220, 221.**  
**Squekancerons. 62. — 42.**  
**Simondoa. 209. — 211.**

**T**

**Tadoussac, port de mer. 45. — 31.**  
**Testes pelées, nation des Sauvages. 100. — 75.**  
**Thresor des Hurons. 370, 371. — 260, 261.**  
**Tortues. 324, 348. — 229, 245.**  
**Tourments fort grande. 16, 17, 18. — 11, 12, 13.**

**V**

**Vignes. 329. — 232.**

**Y**

**Yroquois. 60. — 41.**

**FIN.**



*l'ay soussigné, Ministre Prouvincial des Freres Mineurs Reccollets de la Prouince de S. Demys en France, veu la permission de sa Majesté et Approbation de trois Peres des plus qualifiez de nostredite Prouince, par nous nommez Censeurs, permets à Frere Gabriel Sagard de faire imprimer son Voyage de Canada, avec un Dictionaire de la langue des Sauvages, sous ce titre : Le grand Voyage, etc. Fait à Rouen ce 25. Juillet 1632. sous nostre seing manuel, et seel de nostre Office.*

**FR. VINCENT MORET,**

Ministre Prouvincial

---

IMPRIMÉ PAR JOLIAST, RUE SAINT-HONORÉ, 338, PARIS,

*Pour la Librairie TROSS, à Paris.*

M D CCC LXX

Vertical text on the left side of the page, possibly bleed-through from the reverse side. The text is mostly illegible due to the high contrast and vertical orientation.

